

## Rites of Paramoun and Feast of Nativity (Christmas)

طقس برامون وعيد الميلاد المجيد



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Rites of Paramoun and Feast of Nativity (Christmas)

طقس برامون وعيد الميلاد المجيد

## Table of Contents

<b>PART I: READINGS FOR PARAMOUN AND FEAST OF NATIVITY (CHRISTMAS).....</b>	<b>6</b>
READINGS FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY (KIAHK 28) .....	6
Vespers Psalm .....	6
Vespers Gospel.....	6
Matins Psalm .....	9
Matins Gospel .....	9
The Pauline Epistle .....	11
The Catholic Epistle.....	16
The Acts.....	18
Synaxarium of Kiahk 28.....	21
The Liturgy Psalm.....	22
The Liturgy Gospel.....	22
READINGS FOR THE FEAST OF NATIVITY (KIAHK 29) .....	26
Tawaf for Psalms of Vespers and Matins.....	26
Vespers Psalm.....	26
Vespers Gospel.....	27
Matins Psalm .....	29
Matins Gospel .....	29
The Pauline Epistle .....	30
The Catholic Epistle.....	33
The Acts.....	35
Synaxarium of Kiahk 29.....	36
The Liturgy Psalm.....	39
The Liturgy Gospel.....	40
<b>PART II: RITES FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY .....</b>	<b>42</b>
<b>PART III: HYMNS FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY .....</b>	<b>44</b>
VERSES OF CYMBALS .....	44
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....	44
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....	44
Continuation of Verses of Cymbals.....	44
DOXOLOGY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY .....	47
RESPONSE TO THE PRAXIS .....	48
RESPONSE TO THE GOSPEL .....	48
ASPASMOS ADAM (ALL THE SOULS REJOICE) .....	49
CONCLUDING HYMN.....	49
<b>PART IV: MELODY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY .....</b>	<b>51</b>
<b>PART V: RITES FOR THE FEAST OF NATIVITY (29 KIAHK).....</b>	<b>55</b>
<b>PART VI: VESPERS AND MATINS PRAYER FOR THE FEAST OF NATIVITY.....</b>	<b>58</b>
THE PRAYER OF THANKSGIVING .....	60
THE THREE LITANIES .....	66
First Litany: The Litany of the Peace.....	66
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	66
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	68

VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	70
THE LITANY OF THE SICK .....	73
HYMN OF THE SEVEN TUNES .....	75
THE LITANY OF THE OBLATIONS .....	84
MORNING LITANY .....	92
THE TRISAGION .....	94
THE DOXOLOGIES .....	95
<i>Introduction to Doxologies</i> .....	95
FIRST DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	96
SECOND DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	98
THIRD DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	98
<i>Doxology for St. Mary</i> .....	100
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i> .....	102
<i>Doxology for St. John the Baptist</i> .....	103
<i>Doxology for the Apostles</i> .....	104
<i>Doxology for St. Mark</i> .....	105
<i>Doxology for St. Stephen</i> .....	106
<i>Doxology for St. George</i> .....	107
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i> .....	108
<i>Doxology for St. Mina</i> .....	109
<i>Doxology for St. Antony the Great</i> .....	110
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i> .....	111
<i>Conclusion of Doxologies</i> .....	112
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED .....	112
THE ORTHODOX CREED .....	113
LITANY ΦΗΟΤΪ ΗΑΙ ΗΑΗ (O GOD, HAVE MERCY UPON US) .....	115
THE LITANY OF THE GOSPEL .....	116
RESPONSE TO THE VESPERS GOSPEL .....	118
RESPONSE TO THE MATINS GOSPEL .....	118
CONCLUDING HYMN .....	119
<b>PART VII: LITURGY HYMNS FOR THE FEAST OF NATIVITY .....</b>	<b>120</b>
HYMN O KING OF PEACE .....	120
HYMN OF INTERCESSION .....	120
HYMN "ΑΠΕΤΥΧΗΚ" (PERFECT IS THE BLESSING) .....	123
RESPONSE TO THE PRAXIS .....	124
HYMN ΗΠΑΡΘΕΝΟΣ .....	124
HYMN "ΣΗΜΕΘΑΙΟΗ = AN AMAZING NATIVITY" .....	125
NATIVITY MUHAYIR .....	126
HYMN OF THE TRISAGION .....	126
RESPONSE TO THE LITURGY PSALM .....	127
RESPONSE TO THE LITURGY GOSPEL (A STAR APPEARED IN THE EAST) .....	127
ANOTHER RESPONSE TO THE GOSPEL (THE LORD OF GLORY WAS CALLED A SON) .....	128
FIRST ASPASMOS ADAM (O YOU THE TRUE LAMB) .....	129
SECOND ASPASMOS ADAM (FOR UNTO US A CHILD IS BORN) .....	129
THIRD ASPASMOS ADAM (HAIL TO THE NEW HEAVEN) .....	130
FOURTH ASPASMOS ADAM (HAIL TO BETHLEHEM) .....	130
FIRST ASPASMOS WATOS (WHO IS BORN OF THE FATHER) .....	130
SECOND ASPASMOS WATOS (THEY PRESENTED UNTO HIM GIFTS) .....	131
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION .....	131
PSALM 150 .....	131
CONCLUDING HYMN .....	134

<b>PART VIII: MELODIES FOR DISTRIBUTION DURING THE FEAST OF NATIVITY.....</b>	<b>135</b>
MELODY FOR MATINS OF NATIVITY (THE GREAT LIVING GOD) .....	135
MELODY FOR THE FEAST OF NATIVITY (I OPEN MY MOUTH) .....	137
<b>PART IX: FRACTION PRAYER FOR THE PARAMOUN AND FEAST OF NATIVITY.....</b>	<b>141</b>

## Part I: Readings for Paramoun and Feast of Nativity (Christmas)

### قراءات برامون وعيد الميلاد المجيد

Соҥкн̄ ѿπιαβοҥ Χοιακ Παραμονι ѿπизинмиҥи еѳотаѢ

اليوم الثامن والعشرون من شهر كيهك – برامون الميلاد المقدس

### Readings for the Paramoun of Nativity (Kiahk 28)

قراءات برامون الميلاد (28 كيهك)

#### Porzi

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ μθ: β, ιη	Psalm 50: 2, 23	مزمور 49: 2، 18
Θμετσαι̇ ν̇τε περσαι̇ ε̇βολ̇ δ̇εν Cιων: εϋει̇ ν̇χε Φνοϋτ̇ δ̇εν οϋωνε ε̇βολ̇: αϋμ̇ματ̇ ν̇χε πιμ̇ωιτ̇ ε̇τ̇ναταμοκ̇ ε̇ροϋ: πιου̇σαι̇ ν̇τε Φνοϋτ̇. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ̇.	Out of Zion, comes the excellence of his beauty. God shall come manifestly. And that is the way wherein I will show to him the salvation of God. Alleluia.	من صهيون حسن بهاء جماله، الله يأتي جهاراً، وهناك الطريق حيث أريه، خلاص الله. هليلويا.

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οϋ̇αν̇α̇σ̇νω̇σι̇ς̇ ε̇βολ̇ δ̇εν πιε̇τα̇σ̇ε̇λι̇ον̇ ε̇θο̇τα̇β̇ κα̇τα̇ υ̇α̇τ̇θε̇ον̇ α̇σ̇ιο̇ϋ̇.	A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.
--	---	---



Քչաւ անսի ՚նտէ Իսոյժ ՔիճրիտոՅ  
Քյհրի ՚նԴաւիԴ Քյհրի ՚նԱբրաաւ.

Աբրաաւ ճէ ալչֆէ Լսաակ: Լսաակ  
ճէ ալչֆէ Լակաւ: Լակաւ ճէ ալչֆէ  
ԼոյԴաճ ռէւ ռէլճնհոյ.

ԼոյԴաճ ճէ ալչֆէ Փարէ ռէւ  
Հարա ղեւոլ ճէն Յաւար: Փարէ ճէ  
ալչֆէ Երաւ: Երաւ ճէ ալչֆէ  
Արաւ.

Արաւ ճէ ալչֆէ ԱւմնաԴաւ:  
ԱւմնաԴաւ ճէ ալչֆէ Ոսսաւ:  
Ոսսաւ ճէ ալչֆէ Շալաւ.

Շալաւ ճէ ալչֆէ Բոէ ղեւոլ ճէն  
Րհչաւ: Բոէ ճէ ալչֆէ ԼաւնԴ ղեւոլ  
ճէն Րոյթ: ԼաւնԴ ճէ ալչֆէ Լէսէ.

Լէսէ ճէ ալչֆէ ԴաւիԴ լոյրո:  
ԴաւիԴ ճէ ալչֆէ Շոլաւ ղեւոլ ճէն  
Ծա Օրիա.

Շոլաւ ճէ ալչֆէ Րոբաւ:  
Րոբաւ ճէ ալչֆէ Աւիա: Աւիա ճէ  
ալչֆէ Ասա.

Ասա ճէ ալչֆէ ԼափաԴ:  
ԼափաԴ ճէ ալչֆէ Լարաւ: Լարաւ ճէ  
ալչֆէ Օււիա.

The book of the  
genealogy of Jesus Christ,  
the Son of David, the Son of  
Abraham:

Abraham begot Isaac,  
Isaac begot Jacob, and  
Jacob begot Judah and his  
brothers.

Judah begot Perez and  
Zerah by Tamar, Perez  
begot Hezron, and Hezron  
begot Ram.

Ram begot Amminadab,  
Amminadab begot  
Nahshon, and Nahshon  
begot Salmon.

Salmon begot Boaz by  
Rahab, Boaz begot Obed by  
Ruth, Obed begot Jesse.

And Jesse begot David  
the king. David the king  
begot Solomon by her who  
had been the wife of Uriah.

Solomon begot  
Rehoboam, Rehoboam  
begot Abijah, and Abijah  
begot Asa.

Asa begot Jehoshaphat,  
Jehoshaphat begot Joram,  
and Joram begot Uzziah.

ԿՅԱԲ ՄԻԼԱԴ ԻՏՅՈՎ ԵՄՏԻՅԻՅ ԻԲՆ  
ԴԱՎԴ ԻԲՆ ԻԲՐԱԽԻՄ.

ԻԲՐԱԽԻՄ ՎԴ ԻՏԽԱԿ. ԻՏԽԱԿ ՎԴ  
ԵՂՅՈՎ. ԵՂՅՈՎ ՎԴ ԵԽՈՎ  
ՎԱԽՈՒԹ.

ՎԵԽՈՎ ՎԴ ՓԱՐՅ ՎՅԱՐԽ ՄՆ  
ԾԱՄԱՐ. ՎՓԱՐՅ ՎԴ ԽՅՐՈՆ.  
ՎԽՅՐՈՆ ՎԴ ԱՐԱՄ.

ՎԱՐԱՄ ՎԴ ԵՄԻՆԱԴԱԲ. ԵՄԻՆԱԴԱԲ  
ՎԴ ՆԽՏՈՆ. ՆԽՏՈՆ ՎԴ  
ՏԼՄՈՆ.

ՎՏԼՄՈՆ ՎԴ ԲՈՎԶ ՄՆ ՐԱԽԱԲ.  
ՎԲՈՎԶ ՎԴ ԵՈՅԻԴ ՄՆ ՐԱՅՈՒԹ.  
ՎԵՈՅԻԴ ՎԴ ԵՏԻ.

ՎԵՏԻ ՎԴ ԴԱՎԴ ԵՄԼԻԿ. ՎԴԱՎԴ  
ԵՄԼԻԿ ՎԴ ՏԼԻՄԱՆ ՄՆ ԵՒԻ  
ԼԱՐԻԱ.

ՎՏԼԻՄԱՆ ՎԴ ՐԽԵԱՄ. ՎՐԽԵԱՄ  
ՎԴ ԱԲԻԱ. ՎԱԲԻԱ ՎԴ ԱՏԱ.

ՎԱՏԱ ՎԴ ԵԽՈՏԱՓԱԹ. ՎԵԽՈՏԱՓԱԹ  
ՎԴ ԵՐԱՄ. ՎԵՐԱՄ ՎԴ ԵՐԻԱ.

ΟΖΙΑΣ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΙΩΛΘΑΛ: ΙΩΛΘΑΛ  
ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΑΧΑΖ: ΑΧΑΖ ΔΕ ΑΓΧΦΕ  
ΕΖΕΚΙΑΣ.

ΕΖΕΚΙΑΣ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΜΑΝΑΣΣΗ:  
ΜΑΝΑΣΣΗ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΑΜΩΣ: ΑΜΩΣ ΔΕ  
ΑΓΧΦΕ ΙΩΣΙΑΣ.

ΙΩΣΙΑΣ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΙΕΧΟΝΙΑΣ ΝΕΜ  
ΝΕΥΣΝΗΟΥ ΖΙ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΒΑΒΥΛΩΝ.

ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑΣ ΑΓΧΦΕ ΣΑΛΑΘΙΗΛ  
ΣΑΛΑΘΙΗΛ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ.

ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΑΒΙΟΥΔ:  
ΑΒΙΟΥΔ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΜ: ΕΛΙΑΚΙΜ  
ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΑΖΩΡ.

ΑΖΩΡ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΣΑΔΩΚ: ΣΑΔΩΚ  
ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΑΧΙΝ: ΑΧΙΝ ΔΕ ΑΓΧΦΕ  
ΕΛΙΟΥΔ.

ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ:  
ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΜΑΤΘΑΝ: ΜΑΤΘΑΝ  
ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΙΑΚΩΒ.

ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΑΓΧΦΕ ΙΩΣΗΦ ΠΕΔΙ  
ΜΑΡΙΑ ΘΗΕΤΑΣΜΑΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΦΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΙΣΧΕΝ ΑΒΡΑΑΛ ΨΑ  
ΔΑΥΙΔ ΜΗΤ ΕΤΟΥ ΝΣΧΩΟΥ: ΟΥΟΥ ΙΣΧΕΝ

Uzziah begot Jotham,  
Jotham begot Ahaz, and  
Ahaz begot Hezekiah.

Hezekiah begot  
Manasseh, Manasseh begot  
Amon, and Amon begot  
Josiah.

Josiah begot Jeconiah  
and his brothers about the  
time they were carried away  
to Babylon.

And after they were  
brought to Babylon,  
Jecooniah begot Shealtiel,  
and Shealtiel begot  
Zerubbabel.

Zerubbabel begot  
Abiud, Abiud begot  
Eliakim, and Eliakim begot  
Azor.

Azor begot Zadok,  
Zadok begot Achim, and  
Achim begot Eliud.

Eliud begot Eleazar,  
Eleazar begot Matthan, and  
Matthan begot Jacob.

And Jacob begot Joseph  
the husband of Mary, of  
whom was born Jesus who  
is called Christ.

So all the generations  
from Abraham to David are  
fourteen generations, from  
David until the captivity in

وَعَزِّيَا وَلَدَ يُوَثَامَ. وَيُوَثَامُ وَلَدَ  
أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ حَزَقِيَا.

وَحَزَقِيَا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ  
أَمُون. وَأَمُونُ وَلَدَ يُوَشِيَا.

وَيُوشِيَا وَلَدَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ  
سَبْيِ بَابِلَ.

وَبَعْدَ سَبْيِ بَابِلَ يَكُنْيَا وَلَدَ شَالْتِيئِيلَ.  
وَشَالْتِيئِيلُ وَلَدَ زَرْبَابِيلَ.

وَزَرْبَابِيلُ وَلَدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وَلَدَ  
أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ.

وَعَازُورُ وَلَدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ  
وَلَدَ أَحِيمَ. وَأَحِيمُ وَلَدَ أَلْيُودَ.

وَأَلْيُودُ وَلَدَ أَلْيَعَازَرَ. وَأَلْيَعَازَرُ وَلَدَ  
مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ.

وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ  
الَّتِي وَلَدَ مِنْهَا يَسُوعُ الَّذِي يُدْعَى  
الْمَسِيحَ.

فَجَمِيعُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى  
دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ دَاوُدَ  
إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا  
وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ



Δαυιδ ὡς πινυτέβ ἐβόλ ἡτε  
Βαβυλων μὴτ ἔτοτ ἡζωοτ: οτοζ  
ιςχεν πινυτέβ ἐβόλ ἡτε Βαβυλων  
ὡς Πιχριστος μὴτ ἔτοτ ἡζωοτ.

*Πινωτ φα Πεννοττ πε: ὡς ἐνεζ  
ἡτε νιένεζ: ἀμην.*

Babylon are fourteen  
generations, and from the  
captivity in Babylon until  
the Christ are fourteen  
generations.

*Glory be to God forever.*

عَشَرَ جِيلًا.

*والمجد لله دائماً.*

## Ψωπ

### Matins Psalm

#### مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ οε: α

Psalm 76: 1, 2

مزمور 75: 1

Θιωωνζ ἐβόλ ἡζε Φνωττ ζεν  
ττωτδεα: οττωττ πε πεφραν ζεν  
Πισρανλ: αψωπι ζεν οττρηνη ἡζε  
πεφμα: νεμ πεφμανωπι ζεν Cιων.  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

God is known in Judea.  
His name is great in Israel.  
And His place has been in  
peace and His dwelling  
place in Zion. Alleluia.

الله ظاهر في اليهودية، وعظيم هو  
اسمه في إسرائيل. صار موضعه  
بسلام، ومسكنه في صهيون.  
هليلويا.

### Matins Gospel

#### إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our  
Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of  
the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οτἀναστωσις ἐβόλ ζεν  
πιεταστελιον εθοταβ κατὰ Ματθεον  
ασιωτ.

A chapter according to  
Saint Matthew, may his  
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى  
البشير. بركاته علينا. آمين.

Ματθεον α: ιη - κε

Matthew 1: 18 - 25

متى 1: 18 - 25

Παριτωμι Δε ἡ Ἰησοῦς Πιχρίστος νε  
οὔπαρητ πε ἔτατωπ ἡσα τεψματ  
Παριὰ ἡλωσηφ ὑπατοῦκοτεν νοῦερηοῦ  
αῤχευς εςῡβοκι ἐβoλ δεν οὔπνευμα  
εψοταβ.

ἡωσηφ Δε πεςβαι νε οὔθυμι πε  
οὔοτῶ ὑπεψοτωψ εἰς ἡςραβ αψοβῆ  
ἐχας ἐβoλ ἡχωπ.

Παι Δε ἔταψμοκυεκ ἐρωοῦ ἡππε  
ις οὔαψτελος ἡτε Πβοις αψοῦοηψ  
ἐἡωσηφ δεν οὔρασοῦ εψω ὑμοος χε  
ἡωσηφ ἡψηρι ἡΔαῦιδ ὑπερερβoτ  
ἐψεπ Παριὰ τεκῶβι ἐροκ: φη γαρ  
ἔτασναμαςψ οὔ ἐβoλ δεν οὔπνευμα  
εψοταβ πε.

Εςῡμι Δε νοῦψηρι εκῡμοῦτ  
ἐπεψραν χε ἡσοῦς: ἡθοψ γαρ  
εῡηανοῶεμ ὑπεψλαος ἐβoλ δεν  
νοῦνοβι.

Φαι Δε τηρψ αψωπι ἡνα  
ἡτεψχωκ ἐβoλ ἡχε φηῖτα Πβοις χοψ  
ἐβoλ ἡιτοτψ ὑπιπροφητης εψω  
ὑμοος.

Χε ἡππε ις τῡπαρῡενος εςῡερβοκι  
οὔοτῶ εςῡμι νοῦψηρι οὔοτῶ εςῡεμοῦτ  
ἐπεψραν χε Εμμανοῦηλ φηῖτε  
ψαῖνοταῶεψ χε Φνοῦτ νευαν.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit.

Then Joseph, being a just man, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly.

But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.

And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus, for He will save His people from their sins."

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying:

'Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel,' which is translated, "God with us."

أَمَّا وَلَدَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ  
هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً  
لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وَجِدَتْ  
حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

فَيُوسُفُ رَجُلُهَا إِذْ كَانَ بَارًّا، وَلَمْ  
يَشَأْ أَنْ يُشْهِرَهَا، أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا  
سِرًّا.

وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ  
الْأُمُورِ، إِذَا مَلَأُكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ  
فِي خُلُمٍ قَائِلًا: يَا يُوسُفُ ابْنُ دَاوُدَ،  
لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ. لِأَنَّ  
الَّذِي حُبِلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ.

فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ.  
لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ.

وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ  
الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ:

هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا،  
وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عِمَّاوُئِيلَ الَّذِي  
تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا.

Εταρτωνε δε ηνε Ιωσηφ εβωλ  
 ζεν πιενκοτ αριρι υφρητ ετα  
 παστρελος ητε Πβοις οταρζαλι ναρ  
 οτορ αρωεπ Μαρια τερεζιμι ερορ.

Οτορ υπερκοτωνε γρατεσιμι  
 υπιωηρι οτορ αρωοτ επερην γε  
 Ιησοϋς.

*Πωοτ φα Πεννοτ πε: γρα ενεε  
 ητε ηι ενεε: αμην.*

Then Joseph, being  
 aroused from sleep, did as  
 the angel of the Lord  
 commanded him and took  
 Mary took to him,

and did not know her till  
 she had brought forth her  
 firstborn Son. And he called  
 His name Jesus.

*Glory be to God forever.*

فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ  
 كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، وَأَخَذَ مَرْيَمَ  
 امْرَأَتَهُ.

وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ  
 وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القداس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

## Ἡ ἐπιστολὴ ἡτε πενσαδ Παυλος Πιὰποστολος

Παυλος φεβωκ υπενβοις Ιησοϋς  
 Πιχριστος: παποστολος εταρζεμ:  
 φηεταρωωρ επιζιωεννοτ ητε  
 Φνοτ.

Paul, the servant of our  
 Lord Jesus Christ, called to  
 be an apostle, appointed to  
 the Gospel of God. A  
 chapter from the epistle of  
 our teacher St. Paul to the  
 Galatians. May his blessing  
 be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
 الرسول إلي أهل غلاطية، بركته  
 علينا. آمين.

Σαλατης τ: ιε - δ: ιη

Galatians 3: 15 - 4: 18

غلاطية 3: 15 - 4: 18

Πασηνοτ αιχω υμος κατα οτρωμ  
 ουως οτδιαθηκη ητε οτρωμ  
 αρωανταρπος υπαρε ελι ωως οτδε  
 υπατοταρζεμ θαως.

Brethren, I speak in the  
 manner of men: Though it is  
 only a man's covenant, yet  
 if it is confirmed, no one  
 annuls or adds to it.

أَيُّهَا الْإِخْوَةُ بِحَسَبِ الْإِنْسَانِ أَقُولُ:  
 لَيْسَ أَحَدٌ يُبْطِلُ عَهْدًا قَدْ تَمَكَّنَ وَلَوْ  
 مِنْ إِنْسَانٍ، أَوْ يَزِيدُ عَلَيْهِ.

Εταρωω δε ηδβρααμ  
 ηθανεπαστρελι νεμ περεχορ ναρζω  
 υμος αν γε νεμ περεχορ ζως εχεν

Now to Abraham and his  
 Seed were the promises  
 made. He does not say,  
 "And to seeds," as of many,  
 but as of one, "And to your

وَأَمَّا الْمَوَاعِيدُ فَقِيلَتْ فِي إِبْرَاهِيمَ  
 وَفِي نَسْلِهِ. لَا يَقُولُ وَفِي الْإِنْسَانِ  
 كَأَنَّهُ عَنْ كَثِيرِينَ، بَلْ كَأَنَّهُ عَنْ  
 وَاحِدٍ وَفِي نَسْلِكَ الَّذِي هُوَ

οὐμνη ἀλλὰ ζωὸς ἔχεν οὐαὶ καὶ νεμ  
πεκάρου ἔτε Πιχρίστος πε.

Φαι δε τῆς ὁμοῦ καὶ οὐδιδόκη  
ἐαυτοῦ ἡτάρος ἐβόλ ζιτεν  
Φνοτ: φνομος δε ἐταρῶπι  
μενενα ἐτῶς ὡς μαβ ἡρομ  
ἡβωλ ὁμος ἐβόλ ἀν ἐρεκκωρ  
ἡπιω.

Ισζε τὰρ ἐβόλ ζεν πινomos τε  
τῆς ἡρονομία ἡ νοῦ ἐβόλ ζεν οὐω  
ἀν καὶ τε ἐτα Φνοτ δε ἐρῶς  
ἡβρααμ ἐβόλ ζιτεν οὐω.

Οὐ καὶ πε φνομος ἐαυτῶς ἐβε  
ἡπαρβασίς ὡς τετὶ ἡ καὶ πῆρος  
ἐταρῶς ἡ ἐαυτῶς ἐβόλ ζιτεν  
ζαναστῆλος ζεν τῆς νομῆσις.

Πιμῆσις δε ἡφάοται ἀν πε:  
Φνοτ δε οὐαὶ πε.

Φνομος οὐν ἀφ' οὗ ἐνιωῦ ἡτε  
Φνοτ ἡνεῶπι ἐνε αὐτῆς νομος τὰρ  
πε ἐόντος ὡς ὁμοῦ ἐτῶς οὐτως  
ἡ καὶ ὁμοῦ οὐ ἐβόλ ζεν πινomos τε.

Ἀλλὰ τῆς ἀρῆς ὡς ἐβω  
ἡβεν ζεν φνοβὶ ζινα πωῦ ἐβόλ ζιτεν  
φνατ ἡ ἡσος Πιχρίστος ἡσῆσις  
ἡ ἡσῆσις.

Seed,” who is Christ.

And this I say, that the law, which was four hundred and thirty years later, cannot annul the covenant that was confirmed before by God, that it should make the promise of no effect.

For if the inheritance is of the law, it is no longer of promise; but God gave it to Abraham by promise. What purpose then does the law serve?

It was added because of transgressions, till the Seed should come to whom the promise was made; and it was appointed through angels by the hand of a mediator.

Now a mediator does not mediate for one only, but God is one.

Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could have given life, truly righteousness would have been by the law.

But the Scripture has confined all under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.

المسيح.

وَإِنَّمَا أَقُولُ هَذَا إِنَّ النَّامُوسَ الَّذِي صَارَ بَعْدَ أَرْبَعِينَ وَثَلَاثِينَ سَنَةً، لَا يَنْسَخُ عَهْدًا قَدْ سَبَقَ فُتْمَكَنَ مِنَ اللَّهِ نَحْوَ الْمَسِيحِ حَتَّى يَبْطُلَ الْمَوْعِدُ.

لَأَنَّهُ إِنْ كَانَتْ الْوَرَاثَةُ مِنَ النَّامُوسِ، فَلَمْ تَكُنْ أَيْضًا مِنَ مَوْعِدِ. وَلَكِنَّ اللَّهَ وَهَبَهَا لِإِبْرَاهِيمَ بِمَوْعِدِ.

فَمَا سَبَبُ النَّامُوسِ بَعْدَ؟ قَدْ وَضَعَ مِنْ أَجْلِ التَّعْدِيَّاتِ إِلَى أَنْ يَأْتِيَ النَّسْلُ الَّذِي قَدْ وَعِدَ لَهُ، مُرْتَبًا بِمَلَائِكَةٍ فِي يَدِ وَسِيْطٍ.

وَأَمَّا الْوَسِيْطُ فَلَا يَكُونُ لِوَاحِدٍ. وَلَكِنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ.

فَهَلِ النَّامُوسُ ضِدُّ مَوَاعِيدِ اللَّهِ؟ حَاشَا لَأَنَّهُ لَوْ أُعْطِيَ نَامُوسٌ قَادِرٌ أَنْ يُحْيِيَ، لَكَانَ بِالْحَقِيقَةِ الْبَرُّ بِالنَّامُوسِ.

لَكِنَّ الْكِتَابَ أَغْلَقَ عَلَى الْكُلِّ تَحْتَ الْخَطِيئَةِ، لِيُعْطَى الْمَوْعِدُ مِنْ إِيْمَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ.

ὑπατεῖς ἔνε πίναξ τὴν ἀρετὴν  
ἐροῦν περὶ τὸν νόμον ἐκτελεσθέντες ἐροῦν  
ὡς πίναξ τὸν ἔθνη οὗ ἡδωρη ἐβόλ.

ὥστε νόμος διερβανωτὴν ἡμῶν  
ἐπὶ Χριστὸς ὅτι ἡμεῖς ἐβόλ θέν  
φαναξ.

ἔταξι δὲ ἔνε πίναξ τὴν ἐκ τῆς ἀν  
χερὶ τὸν νόμον.

Ἡμεῖς τὰς τῶν ἡμεῶν  
ἐκ τῶν ἡμεῶν ἐβόλ θέν  
φαναξ θέν Πίχριστος Ἰησοῦς.

Ἡμεῖς τὰς τῶν ἡμεῶν  
ἐκ τῶν ἡμεῶν ἐβόλ θέν  
φαναξ θέν Πίχριστος Ἰησοῦς.

Ἡμεῖς ἰσχυροὶ οὐδὲ οὐκ ἔνε ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ἡμεῶν ἐβόλ θέν  
φαναξ θέν Πίχριστος Ἰησοῦς.

Ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ἡμεῶν ἐβόλ θέν  
φαναξ θέν Πίχριστος Ἰησοῦς.

Ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ἡμεῶν ἐβόλ θέν  
φαναξ θέν Πίχριστος Ἰησοῦς.

Ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς  
ἐκ τῶν ἡμεῶν ἐβόλ θέν  
φαναξ θέν Πίχριστος Ἰησοῦς.

But before faith came,  
we were kept under guard  
by the law, kept for the faith  
which would afterward be  
revealed.

Therefore, the law was  
our tutor to bring us to  
Christ, that we might be  
justified by faith.

But after faith has come,  
we are no longer under a  
tutor.

For you are all sons of  
God through faith in Christ  
Jesus.

For as many of you as  
were baptized into Christ  
have put on Christ.

There is neither Jew nor  
Greek, there is neither slave  
nor free, there is neither  
male nor female; for you are  
all one in Christ Jesus.

And if you are Christ's,  
then you are Abraham's  
seed, and heirs according to  
the promise.

Now I say that the heir,  
as long as he is a child, does  
not differ at all from a slave,  
though he is master of all,

but is under guardians  
and stewards until the time  
appointed by the father.

وَلَكِنْ قَبْلَ مَا جَاءَ الْإِيمَانُ كُنَّا  
مَحْرُوسِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، مُغْلَقًا  
عَلَيْنَا إِلَى الْإِيمَانِ الْعَتِيدِ أَنْ يُعْلَنَ.

إِذَا قَدْ كَانَ النَّامُوسُ مُوَدِّعًا إِلَى  
الْمَسِيحِ، لَكِي نَتَبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ.

وَلَكِنْ بَعْدَ مَا جَاءَ الْإِيمَانُ، لَسْنَا  
بَعْدَ تَحْتَ مُوَدِّعٍ.

لَأَنْتُمْ جَمِيعًا أَبْنَاءُ اللَّهِ بِالْإِيمَانِ  
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

لَأَنَّ كُلَّكُمْ الَّذِينَ اعْتَمَدْتُمْ بِالْمَسِيحِ  
قَدْ لَبَسْتُمْ الْمَسِيحَ.

لَيْسَ يَهُودِيٍّ وَلَا يُونَانِيٍّ. لَيْسَ عَبْدٌ  
وَلَا حُرٌّ. لَيْسَ ذَكَرٌ وَأُنْثَى، لَأَنْتُمْ  
جَمِيعًا وَاحِدٌ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ، فَأَنْتُمْ إِذَا نَسِلُ  
إِبْرَاهِيمَ، وَحَسَبَ الْمَوْعِدِ وَرَثَةٌ.

وَإِنَّمَا أَقُولُ مَا دَامَ الْوَارِثُ قَاصِرًا  
لَا يَفْرُقُ شَيْئًا عَنِ الْعَبْدِ، مَعَ كَوْنِهِ  
صَاحِبَ الْجَمِيعِ.

بَلْ هُوَ تَحْتَ أَوْصِيَاءَ وَوُكَلَاءَ إِلَى  
الْوَقْتِ الْمَوْجَلِ مِنْ أَبِيهِ.

Παῖρῆτ' ἀνὸν ζωὴν ὥστε ἐνοὶ  
ἡλίου νῆαν' ἡ δὲ νῆστοιχίον ἡτε  
πικρομοσ ἐνοὶ ὡβωκ νωοῦ.

ὥστε δὲ ἐταρὶ ἡτε φμορ ἡτε  
πῖσχοῦ ἀ φνοῦτ' οὔωρπ ὡπερῶρπ  
ἐαφῶρπ ἐβωλ δὲν οὔεζιμι ἐαφῶρπ  
δὲ πινομοσ.

ὥινα ἡτερῶρπ νηετ δὲ πινομοσ  
ὥινα ἡτενδὶ ἡτ' μετῶρπ.

Ὅτι δὲ ἡτε ἡνωτεν δανῶρπ ἀ  
φνοῦτ' ταοῦ ὡπιπνεῦμα ἡτε  
περῶρπ ἐδῆρπ ἐνετενζητ εῶρπ ἐβωλ  
ἡε ἀββα φιωτ.

ὥωστε ἡθοκ οὔβωκ ἀν ἡε ἀλλὰ  
οὔωρπ: ἡε δὲ οὔωρπ ἡε  
οὔκλῆρονομος ἐβωλ ζῖτεν φνοῦτ'.

ἀλλὰ ὡπῖσχοῦ μεν ἡτε ὡμαῦ  
ἡτετενσωοῦν ὡφνοῦτ' ἀν:  
ἀτετενερβωκ ἡνιφτςι ἡτε δαννοῦτ' ἀν  
νε.

¶ ἡνοῦ δὲ ἀ τετενσωοῦν φνοῦτ'  
μαλλον δὲ ἀ φνοῦτ' σωοῦν ὡηνοῦ  
πωσ τετενκωτ' ὡωτεν οἷ ἐδῆρπ  
ἐνῖζωβ οὔορ ἡεζκῖ ἡεστοιχίον  
ἡετετενωῶρπ ἡερβωκ νωοῦ ἡεκοπ.

Ὑε τετεντ' ὡθῆτεν ἐδανέζοοῦ νεμ  
δανὰβητ νεμ δανχοῦ νεμ δανρομπ.

Even so we, when we  
were children, were in  
bondage under the elements  
of the world.

But when the fullness of  
the time had come, God sent  
forth His Son, born of a  
woman, born under the law,

to redeem those who  
were under the law, that we  
might receive the adoption  
as sons.

And because you are  
sons, God has sent forth the  
Spirit of His Son into your  
hearts, crying out, "Abba,  
Father!"

Therefore, you are no  
longer a slave but a son, and  
if a son, then an heir of God  
through Christ.

But then, indeed, when  
you did not know God, you  
served those which by  
nature are not gods.

But now after you have  
known God, or rather are  
known by God, how is it  
that you turn again to the  
weak and beggarly  
elements, to which you  
desire again to be in  
bondage?

You observe days and  
months and seasons and  
years.

هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا لَمَّا كُنَّا قَاصِرِينَ،  
كُنَّا مُسْتَعْبِدِينَ تَحْتَ أَرْكَانِ الْعَالَمِ.

وَلَكِنْ لَمَّا جَاءَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ  
اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا  
تَحْتَ النَّامُوسِ.

لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ  
التَّبَنِي.

ثُمَّ بِمَا أَنْتُمْ أَبْنَاءٌ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ  
ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِخًا: يَا أَبَا  
الْأَب.

إِذَا لَسْتَ بِعَدُ عَبْدًا بَلْ ابْنًا، وَإِنْ  
كُنْتَ ابْنًا فَوَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.

لَكِنْ حِينَئِذٍ إِذْ كُنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ اللَّهَ،  
اسْتَعْبَدْتُمْ لِلَّذِينَ لَيْسُوا بِالطَّبِيعَةِ  
الْهِلَّة.

وَأَمَّا الْآنَ إِذْ عَرَفْتُمْ اللَّهَ، بَلْ  
بِالْحَرِيِّ عَرَفْتُمْ مِنَ اللَّهِ، فَكَيْفَ  
تَرْجِعُونَ أَيْضًا إِلَى الْأَرْكَانِ  
الضَّعِيفَةِ الْفَقِيرَةِ الَّتِي تُرِيدُونَ أَنْ  
تُسْتَعْبَدُوا لَهَا مِنْ جَدِيدٍ.

أَتَحْفَظُونَ أَيَّامًا وَشُهُورًا وَأَوْقَاتًا  
وَسِنِينَ؟



†ερωτῆ δατετενη μηπωσ  
ἐταιδιδίσι ἐρωτεν εικη.

Ὡπι ὑπαρητῆ γε ἀνοκ ζω  
ὑπετενηρητῆ νακνηνοῦ τῆρω ἐρωτεν  
ὑπετενδῖτ ἡχονς ἡελι.

†ετενεμι δε γε εθε οτωωνι ἡτε  
†carz αἰωγεννοῦτι νωτεν ἡγορπ.

Οτοζ πετενπιρασμος ετχη δεν  
†acarz ὑπετενγωωγ ονδε  
ὑπετενθιαγ ἡνωγ αλλα ἀρετενγωοπ  
ἐρωτεν ὑφρητῆ νοταττελος ἡτε  
Φνοῦτῆ ὑφρητῆ ὑΠιχριστος Ιησοῦς.

Δεθων οῦν πετενμακαρισμος  
†ερμεερε γαρ νωτεν γε ἐνε  
οτονηχομ ὑμωτεν ἐφερκ πετενβαλ  
ἐβολα ναρτενναθητοῦ ἡνι πε.

Зωсте аіерхахі ἐρωτεν γε †ταμο  
ὑμωτεν ἡ†μεεμνι.

Сεχос ἐρωτεν ἡκαλως αν αλλα  
ετοτωω ἐμαῶθαμ ἐρωτεν εἰνα  
ἡτετενηχοζ ἐρωοῦ.

Πανес δε ἐχοζ δεν πιπεθανес  
ἡχοῦ νιβεν οτοζ ειχη δατεν θηνοῦ  
ὑματατῆ αν.

*Πε̅μο̅τ γαρ̅ νευωτεν̅ νευ̅  
†ε̅ιρηνη̅ ε̅νсоп: γε̅ α̅μην̅ ε̅ς̅ω̅πι̅.*

I am afraid for you, lest I  
have labored for you in vain.

Brethren, I urge you to  
become like me, for I  
became like you. You have  
not injured me at all.

You know that because  
of physical infirmity I  
preached the gospel to you  
at the first.

And my trial which was  
in my flesh you did not  
despise or reject, but you  
received me as an angel of  
God, even as Christ Jesus.

What then was the  
blessing you enjoyed? For I  
bear you witness that, if  
possible, you would have  
plucked out your own eyes  
and given them to me.

Have I therefore become  
your enemy because I tell  
you the truth?

They zealously court  
you, but for no good; yes,  
they want to exclude you,  
that you may be zealous for  
them.

But it is good to be  
zealous in a good thing  
always, and not only when I  
am present with you.

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

أَخَافُ عَلَيْكُمْ أَنْ أَكُونَ قَدْ تَعَبْتُ  
فِيكُمْ عَبَثًا.

أَتَضَرَّعُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، كُونُوا  
كَأَنَا لِأَنِّي أَنَا أَيْضًا كَمَا أَنْتُمْ. لَمْ  
تَظْلِمُونِي شَيْئًا.

وَلَكِنِّكُمْ تَعْلَمُونَ أَنِّي بِضَعْفِ الْجَسَدِ  
بَشَّرْتُكُمْ فِي الْأَوَّلِ.

وَتَجَرَّبَتِي الَّتِي فِي جَسَدِي لَمْ  
تَرُدُّوا بِهَا وَلَا كَرِهْتُمُوهَا، بَلْ  
كَمَلَاكَ مِنَ اللَّهِ قَبِلْتُمُونِي، كَالْمَسِيحِ  
يَسُوعَ.

فَمَاذَا كَانَ إِذَا تَطَوَّبْتُكُمْ؟ لِأَنِّي أَشْهَدُ  
لَكُمْ أَنَّهُ لَوْ أَمَكُنْ لَقَلَعْتُمْ عَيْنُوكُمْ  
وَأَعْطَيْتُمُونِي.

أَفَقَدْ صِرْتُ إِذَا عَدُوًّا لَكُمْ لِأَنِّي  
أَعْلَمْتُكُمْ بِالْحَقِّ؟

يَعَارُونَ لَكُمْ لَيْسَ حَسَنًا، بَلْ  
يُرِيدُونَ أَنْ يَصُدُّوكُمْ لِكَيْ تَعَارُوا  
لَهُمْ.

حَسَنَةٌ هِيَ الْغَيْرَةُ فِي الْحُسْنَى كُلِّ  
حِينٍ، وَلَيْسَ حِينَ حُضُورِي عِنْدَكُمْ  
فَقَطْ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

**The Catholic Epistle**  
**الكاثوليكون**

Καθολικον ἐβोलθεν πε πρῶνιτ νὲπιστολῇ ντε πενιωτ Ιωαννης. Διην. Παμενρατ.	The Catholic epistle of the first epistle our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.	الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. آمين. يا احبائي.
<b>ἁ Ιωαννης Δ: ἁ - ιΔ</b>	<b>1 John 4: 1 - 14</b>	<b>1 يوحنا 4: 1 - 14</b>
Παμενρατ ὑπερναχτ ἐπνευμα νιβεν ἀλλὰ ἀριδοκιμαζιν ἡνιπνευμα ξε ιε βαν ἐβोल ὑφνοττ νε ξε οτυμῳ ὑψενδοπροφητης ἀτὶ ἐπικοςμος.	Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God; because many false prophets have gone out into the world.	أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لَا تُصَدِّقُوا كُلَّ رُوحٍ، بَلْ امْتَحِنُوا الْأَرْوَاحَ: هَلْ هِيَ مِنْ اللَّهِ؟ لِأَنَّ أَنْبِيَاءَ كَذِبَةً كَثِيرِينَ قَدْ خَرَجُوا إِلَى الْعَالَمِ.
Ἦεν φαι ἐρετεννασεν πῖπνευμα ντε φνοττ: πνευμα νιβεν εθνεαρὸμολοσιν ξε Ιησοῦς Πιχριστος αχὶ δεν τσαρξ οτ ἐβोल δεν φνοττ πε.	By this you know the Spirit of God: Every spirit that confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God.	بِهَذَا تَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنَ اللَّهِ.
Οτοζ πνευμα νιβεν ἐτε νῆφωωνε νΙησοῦς Πιχριστος ἐβोल αν νον ἐβोल δεν φνοττ αν πε: οτοζ φαι πε πιαντιχριστος φηεταρετενσομεεχ ξε ῆννοτ: οτοζ τνοτ ῆδεν πικοςμος βηδην.	And every spirit that does not confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God. And this is the spirit of the Antichrist, which you have heard was coming, and is now already in the world.	وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْتَرِفُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ، فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضِدِّ الْمَسِيحِ الَّذِي سَمِعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي، وَالآنَ هُوَ فِي الْعَالَمِ.
Πῶωτεν νῶωτεν βανωμρι ἐβोल δεν φνοττ: οτοζ ἀτετενδρο ἐρωοτ ξε οτνιωττ πε φηετδεν θηνοτ ἐβοτε φηετδεν πικοςμος.	You are of God, little children, and have overcome them, because He who is in you is greater than he who is in the world.	أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، وَقَدْ غَلِبْتُمُوهُمْ لِأَنَّ الَّذِي فِيكُمْ أَكْثَرُ مِنَ الَّذِي فِي الْعَالَمِ.
Πῶωοτ βαν ἐβोल δεν πικοςμος νε: εθβε φαι σεσαχι ἐβोल δεν πικοςμος οτοζ πικοςμος σωτεμ ἐρωοτ.	They are of the world. Therefore, they speak as of the world, and the world hears them.	هُم مِّنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ لَهُمْ.

ΑΝΟΝ ΑΝΟΝ ΖΑΝ ΕΒΟΛ ΑΦΝΟΥΤ  
 ΦΗΕΤΩΟΥΝ ΑΦΝΟΥΤ ΨΑΦΩΤΕΜ ΕΡΟΝ  
 ΦΗΕΤΕ ΝΟΥ ΕΒΟΛ ΑΦΝΟΥΤ ΑΝ ΠΕ  
 ΑΠΑΦΩΤΕΜ ΕΡΟΝ: ΖΕΝ ΦΑΙ  
 ΤΕΝΝΑΦΟΥΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΤΠΛΑΝΗ.

Παμενρατ μαρενμενρε νενερνοτ  
 χε τὰσαπη εβολ ζεν ΦΝΟΥΤ ΤΕ: ΟΥΟΖ  
 ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΡΑΣΑΠΑΝ ΕΤΑΥΜΑΦ  
 ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΨΩΟΥΝ  
 ΑΦΝΟΥΤ.

ΟΥΟΖ ΦΗΕΤΕ ΝΨΕΡΑΣΑΠΑΝ ΑΝ  
 ΑΠΕΦΩΟΥΕΝ ΦΝΟΥΤ ΧΕ ΦΝΟΥΤ  
 ΟΥΑΣΑΠΗ ΠΕ.

ΖΕΝ ΦΑΙ Α ΤΑΣΑΠΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ  
 ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΘΗΡΗ ΝΘΗΤΕΝ ΧΕ  
 ΑΦΟΥΩΡΠ ΑΠΕΦΜΟΝΟΣΕΝΗC ΝΨΗΡΗ  
 ΕΠΙΚΟCΜΟC ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΩΝΘ  
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΦ.

Ερε τὰσαπη νθρη ζεν ΦΑΙ ΟΥΧΟΤΙ  
 ΧΕ ΑΝΟΝ ΑΝΜΕΝΡΕ ΦΝΟΥΤ ΑΛΛΑ ΧΕ  
 ΝΘΟΦ ΑΦΜΕΝΡΙΤΕΝ ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΩΡΠ  
 ΑΠΕΦΨΗΡΗ ΕΥΩΤ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Παμενρατ ιCΧΕ ΑΦΝΟΥΤ ΜΕΝΡΙΤΕΝ  
 ΑΠΑΙΡΗΤ ΑΝΟΝ ΖΩΝ CΕΜΨΑ ΝΑΝ  
 ΝΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΝΕΡΝΟΥ.

We are of God. He who knows God hears us; he who is not of God does not hear us. By this we know the spirit of truth and the spirit of error.

Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God.

He who does not love does not know God, for God is love.

In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.

In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

نَحْنُ مِنَ اللَّهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللَّهَ  
 يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لَا  
 يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هَذَا نَعْرِفُ رُوحَ  
 الْحَقِّ وَرُوحَ الضَّلَالِ.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، لِنُحِبِّ بَعْضُنَا بَعْضًا،  
 لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ  
 يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ.

وَمَنْ لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لِأَنَّ اللَّهَ  
 مَحَبَّةٌ.

بِهَذَا أَظْهَرَتْ مَحَبَّةُ اللَّهِ فِينَا أَنَّ اللَّهَ  
 قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ  
 لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.

فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا  
 نَحْنُ أَحَبُّبْنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبُّبْنَا،  
 وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً لِخَطَايَانَا.

أَيُّهَا الْأَحِبَّاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا  
 هَكَذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبِّ  
 بَعْضُنَا بَعْضًا.

Φνοῦτ' ὡς ἐλὶ νὰτ' ἐροῦ ἐνεῶ:  
 ἔωπ' ἡτενμενρε νενέρνοτ' Φνοῦτ'  
 ὡπ' ἡδῆτεν οὔοτ' τεῖαῖαπῃ χῆκ' ἐβόλ  
 ἡδῆρῃ ἡδῆτεν.

Ἦεν φαι τενναῖμι χε τενωπ  
 ἡδῆτ' οὔοτ' ἡθοῦ γωῖ ὡπ' ἡδῆτεν  
 χε ἔταῖτ' νὰν ἐβόλ Ἦεν πεῖπνεῦμα.

Οὔοτ' ἀνοη ἀνναῖτ' οὔοτ'  
 τεπερμεῶρε χε ἀ Φιωτ' οὔωρπ  
 ὡπεῖωρπ εὔοτ'αὶ ὡπικοςμος.

*Ἦαῖρνοτ' ὡπερμενρε πικοςμος  
 οὔδε ἡηεῖωπ Ἦεν πικοςμος:  
 πικοςμος νὰσῖνι νευ τεῖεῖπῆτῃα: φῃ  
 δε εἰτῖρ' ὡφῶτω ὡΦνοῦτ' ὡῖαῖωπ  
 ὡα ἐνεῶ: ἀμην.*

No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

And we have seen and testify that the Father has sent the Son as Savior of the world.

*Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*

اللَّهُ لَمْ يَنْظُرْهُ أَحَدٌ قَطْرَ إِنْ أَحَبَّ  
 بَعْضُنَا بَعْضًا، فَاللَّهُ يَثْبُتُ فِيْنَا،  
 وَمَحَبَّتُهُ قَدْ تَكَمَّلَتْ فِيْنَا.

بِهَذَا نَعْرِفُ أَنَّنَا نَثْبُتُ فِيهِ وَهُوَ  
 فِيْنَا: أَنَّهُ قَدْ أَعْطَانَا مِنْ رُوحِهِ.

وَنَحْنُ قَدْ نَظَرْنَا وَنَشْهَدُ أَنَّ الْآبَ  
 قَدْ أَرْسَلَ الْإِبْنَ مُخْلِصًا لِلْعَالَمِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي  
 فى العالم، العالم يزول وشهوته  
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
 الى الابد. آمين.*

## The Acts

## الإبركسيس

Πραξις ἡτε νενιοῦτ' ἡἀποστολος:  
 ἐρε ποῦςμοῦτ' εῶοτ'αβ ὡππῃ νευαν.  
 Ἀμην.

**Πραξις ιγ: ιγ - κε**

Ἐταῖτ' δε ἐβόλ Ἦεν παφοῦτ' ἡχε νὰ  
 Παῦλος νευ Βαρναβας αἰτ' ἐΠεργῃ  
 ἡτε ἡΠαμφιλῖα: Ἰωαννης δε ἀῖωρπ  
 ἐβόλ ὡμωῦτ' ἀῖωκοτ' ἐδῆρῃ  
 ἐλεροῦσαλῃ.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

**Acts 13: 13 - 25**

Now when Paul and his party set sail from Paphos, they came to Perga in Pamphylia; and John, departing from them, returned to Jerusalem.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

**اعمال 13: 13 - 25**

ثُمَّ أَقْلَعَ مِنْ بَافُوسَ بُولُسُ وَمَنْ  
 مَعَهُ وَأَتَوْا إِلَى بَرْجَةِ بِمَفِيلِيَّةَ. وَأَمَّا  
 يُوْحَنَّا فَفَارَقَهُمْ وَرَجَعَ إِلَى  
 أُورُشَلِيمَ.

Πῶτον Δε ἐταῖ ἐβόλθεν Περση  
 ἀτὶ ἐτᾶντιόχια ἵτε †Πισιδία: οτοῦ  
 ἐταῖ ἐβότην ἐ†συναγωγῇ ὑπὲρβοον  
 ἵτε πιCαββατον ἀτρεμεσι.

Уененца πωυ Δε ἵτε πινομος  
 нем нипрофитис атоωρп ἵτε  
 нлархисиназотс зарωот етτω ὑμος  
 нирωми ненсннот φηετε οτον οтсази  
 ἵннот† πε ὅθεν θннот ψα πiλαос ἀχοϋ.

Εταϋτωνϋ Δε ἵτε Παυλος οτοῦ  
 ἐταϋδωρεμ ἐρωον ἵτεϋχιζ πεχαϋ  
 нирωми нiлсranлitис нем ннēτερβο†  
 δατῆн ὑΦноу† σωтем.

Φноу† ἵτε πiλαос нiлсranл  
 аϋсωтп ἵнненio† οτοῦ аϋбiси ὑπiλαос  
 ὅθεν †παροικία ὅθεν ἵκαзи ἵΧнми οτοῦ  
 ὅθεν οτωωβωϋ εϋбоси аϋенот ἐβόλ  
 ἵδнтϋ.

Οτοῦ аϋωανотωот ἵεμε ἵρομпи  
 ἵснот зи πωаϋε.

Οτοῦ ἐταϋρωδт ἵωαϋϋ ἵωλολ  
 ὅθεν ἵκαзи ἵΧанаан аϋθорот  
 еркλнрономн ὑποткази.

Πῆτοу ἵωε таioт ἵроμпи οτοῦ  
 мененца нαι аϋ† ἵεанкpитис ψа  
 Cаmoтнл пiπpoφитис.

But when they departed  
 from Perga, they came to  
 Antioch in Pisidia, and went  
 into the synagogue on the  
 Sabbath day and sat down.

And after the reading of  
 the Law and the Prophets,  
 the rulers of the synagogue  
 sent to them, saying, "Men  
 and brethren, if you have  
 any word of exhortation for  
 the people, say on."

Then Paul stood up, and  
 motioning with his hand  
 said, "Men of Israel, and  
 you who fear God, listen:

The God of this people  
 Israel chose our fathers, and  
 exalted the people when  
 they dwelt as strangers in  
 the land of Egypt, and with  
 an uplifted arm He brought  
 them out of it.

Now for a time of about  
 forty years He put up with  
 their ways in the wilderness.

And when He had  
 destroyed seven nations in  
 the land of Canaan, He  
 distributed their land to  
 them by allotment.

After that He gave them  
 judges for about four  
 hundred and fifty years,  
 until Samuel the prophet.

وَأَمَّا هُمْ فَجَازُوا مِنْ بَرْجَةٍ وَأَتَوْا  
 إِلَى أَنْطَاكِیَّةٍ بِسِیْدِیَّةٍ، وَدَخَلُوا  
 الْمَجْمَعَ یَوْمَ السَّبْتِ وَجَلَسُوا.

وَبَعْدَ قِرَاءَةِ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِیَاءِ،  
 أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ رُؤَسَاءُ الْمَجْمَعَ  
 قَائِلِينَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ، إِنْ  
 كَانَتْ عِنْدَكُمْ كَلِمَةٌ وَعِظٌ لِلشَّعْبِ  
 فَقُولُوا.

فَقَامَ بُولُسُ وَأَشَارَ بِيَدِهِ وَقَالَ: أَيُّهَا  
 الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ وَالَّذِينَ  
 يَتَّقُونَ اللَّهَ، اسْمَعُوا.

إِلَهُ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ هَذَا اخْتَارَ  
 آبَاءَنَا، وَرَفَعَ الشَّعْبَ فِي الْغُرْبَةِ  
 فِي أَرْضِ مِصْرَ، وَبَذَرَ مَرْثَعَةً  
 أَخْرَجَهُمْ مِنْهَا.

وَنَحْوُ مِدَّةِ أَرْبَعِينَ سَنَةً، احْتَمَلَ  
 عَوَائِدَهُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ.

ثُمَّ أَهْلَكَ سَبْعَ أُمَمٍ فِي أَرْضِ كَنْعَانَ  
 وَقَسَمَ لَهُمْ أَرْضَهُمْ بِالْقُرْعَةِ.

وَبَعْدَ ذَلِكَ فِي نَحْوِ أَرْبَعِ مِئَةٍ  
 وَخَمْسِينَ سَنَةً أَعْطَاهُمْ قُضَاةً حَتَّى  
 صَمُوئِيلَ النَّبِيِّ.

Οτοϑ εβoλ υμuλτ ατερετιν  
 νoτοτορο oτοϑ αq† νωoτ νεε Φνοτ†  
 νCαoνλ πωμρι νKic oτρωμi εβoλ θεν  
 τφτλн υβениdμιν νεμε νρομπi.

Οτοϑ εταqτοoθεq εβoλ αqτοτнoc  
 ΔaνiΔ νωoτ νoτpo: φaι εταqepμeοpe  
 eοBHтq εαqчoc xε aιxιμi νΔaνiΔ  
 πωμρι νeccc oτρωμi кaтa пaзнт: φaι  
 eοнaιpι νeωb νиβeн eтeзннi.

Εβoλ Δe θен πeρox υφaι aΦноτ†  
 кaтa oтωq αqιni υπlcpαнλ νoтcωтнp  
 Iηcoтc.

Εaqepωopп νeиωиq θaxен  
 пeчμωиτ eθoтн νeε Iωaнннc νoтωμc  
 υμeтaнoиd υπиλaoc тнpq πlcpαнλ.

Ετα Iωaнннc Δe xωк  
 υπεqδpωμoc εβoλ naqчω υμoc xε  
 aρεтeнμeтi xε aнoк ниμ aнoк aн пe  
 aλλa знппe eqннoт μeнeнcωи νeε  
 φнeтe н†υμпq aн e†oтoυ υπиθωoтi  
 нтe пeчбaλaтx.

*Πιcaxи Δe нтe Пбoиc eqεaиaι oτοϑ  
 eqεaωaι: eqεaμaзι oτοϑ eqεтaxpo:  
 θен фaзия нeккλнcиa нтe Φноτ†:  
 aμнн.*

And afterward they  
 asked for a king; so God  
 gave them Saul the son of  
 Kish, a man of the tribe of  
 Benjamin, for forty years.

And when He had  
 removed him, He raised up  
 for them David as king, to  
 whom also He gave  
 testimony and said, "I have  
 found David the son of  
 Jesse, a man after My own  
 heart, who will do all My  
 will."

From this man's seed,  
 according to the promise,  
 God raised up for Israel a  
 Savior, Jesus,

after John had first  
 preached, before His  
 coming, the baptism of  
 repentance to all the people  
 of Israel.

And as John was  
 finishing his course, he said,  
 'Who do you think I am? I  
 am not He. But behold,  
 there comes One after me,  
 the sandals of whose feet I  
 am not worthy to loose.'

*The word of the Lord  
 shall grow, multiply, be  
 mighty and be confirmed in  
 the holy church of God.  
 Amen.*

وَمِنْ ثَمَّ طَلَبُوا مَلِكًا، فَأَعْطَاهُمُ اللَّهُ  
 سَاوُلَ بَنَ قَيْسَ، رَجُلًا مِنْ سِبْطِ  
 بَنِيَامِينَ، أَرْبَعِينَ سَنَةً.

ثُمَّ عَزَلَهُ وَأَقَامَ لَهُمْ دَاوُدَ مَلِكًا،  
 الَّذِي شَهِدَ لَهُ أَيْضًا، إِذْ قَالَ وَجَدْتُ  
 دَاوُدَ بَنَ يَسَّى رَجُلًا حَسَبَ قَلْبِي،  
 الَّذِي سَيَصْنَعُ كُلَّ مَشِيئَتِي.

مِنْ نَسْلِ هَذَا، حَسَبَ الْوَعْدِ، أَقَامَ  
 اللَّهُ لِإِسْرَائِيلَ مُخَلِّصًا، يَسُوعَ.

إِذْ سَبَقَ يُوحَنَّا فَكَّرَزَ قَبْلَ مَجِيئِهِ  
 بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِجَمِيعِ شَعْبِ  
 إِسْرَائِيلَ.

وَلَمَّا صَارَ يُوحَنَّا يُكْمَلُ سَعْيَهُ جَعَلَ  
 يَقُولُ مَنْ تَظُنُّونَ أَنِّي أَنَا لَسْتُ أَنَا  
 إِنِّي، لَكِنْ هُوَذَا يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي  
 لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ أَحُلَّ حِذَاءَ قَدَمَيْهِ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
 آمين.*



**Synaxarium of Kiahk 28**  
**سنكسار اليوم الثامن والعشرون من شهر كيهك**

<p>1. Paramoun of the Holy Nativity 2. The Martyrdom of 150 Men and 24 Women from Ansena</p>	<p>1. برامون الميلاد المقدس 2. استشهاد 150 رجل، و24 امرأة من مدينة أنصنا</p>
<p><b>1. Paramoun of the Holy Nativity</b> The holy Church arranged for today to be the Paramoun of the Holy Feast of Nativity. The word Paramoun is of Greek origin that means “preparation” for the feast. Here it means preparation for receiving the Nativity of The Lord with a strict abstinence. If the Feast of Nativity falls on any day from Tuesday to Saturday, Paramoun is observed the day before. If it falls on Sunday, Paramoun is observed on Saturday and Friday. If it falls on Monday, Paramoun is observed on Sunday, Saturday and Friday. The reasoning for this rite lies in the fact that there is no abstinence on Saturdays and Sundays, so we must go back to a weekday (Friday) to abstain from food. Again, no fish or seafood on any day of Paramoun, even Saturdays and Sundays. We entreat our Good Savior to purify us from our sins, and to make us worthy of receiving His wondrous birth in a befitting spiritual reception. To Him due all glory, with His Good Father and the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>1. برامون الميلاد المقدس رتبت الكنيسة المقدسة أن يكون اليوم برامون عيد الميلاد المجيد. والعادة أن يكون البرامون يوماً واحداً ولكن إذا وقع العيد يوم الاثنين فيكون البرامون أيام الجمعة والسبت والأحد. وإذا وقع العيد يوم الأحد يكون البرامون يومي الجمعة والسبت. وكلمة برامون يونانية الأصل معناها الاستعداد للعيد وتعني هنا الاستعداد لاستقبال ميلاد الرب بصوم انقطاعي فوق العادة ولا يكون هناك أكل لأي نوع من السمك. نسأل مخلصنا أن يطهرنا من خطايانا ويجعلنا أهلاً لاستقبال ميلاده العجيب استقبلاً روحياً لانقاً. له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس. آمين.</p>
<p><b>2. The Martyrdom of 150 Men and 24 Women from Ansena</b> On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, 150 men and 24 women were martyred. They were from the city of Ansena (Antione) and they were worshiping idols. They came once to the Governor’s place and they watched the torture of St. Paul the Syrian. The Governor had ordered the soldiers to gouge out the saint’s eyes with red-hot nails then they cast him in prison. The following morning when they brought him, these men and women were present and they saw that his eyes were whole as they were before, they marveled saying, “No one can do this sign except God alone Who is the Creator of nature from nonexistent.” They cried with one accord, “We believe in the God of St. Paul.” They came and bowed down at the saint’s</p>	<p>2. استشهاد 150 رجل، و24 امرأة من مدينة أنصنا في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهاد مائة وخمسون رجلاً وأربعة وعشرون امرأة، كانوا من أهل أنصنا يعبدون الأصنام (أنصنا مدينة قديمة وهي حالياً باسم الشيخ عبادة شرقي ملوي بمحافظة المنيا). واتفق حضورهم إلى دار الولاية، فشاهدوا الجند يعذبون القديس بولس السرياني (وردت سيرته تحت يوم 9 أمشير) لأن الوالي كان قد أمر بان تحمي مسامير في النار وتوضع في عيني هذا القديس. وإذا وضعوا المسامير في عينيه حتى عمي بصره. ثم ألقوه في السجن. وفي صباح الغد لما أحضره، كان هؤلاء الرجال والنسوة حاضرين. فرأوا عينيه سالمين كما كانت أولاً. فتعجبوا قائلين "لا يقدر على</p>

feet asking him to pray for them. He lifted them up and blessed them. Then they went before the Governor and confessed the Name of The Lord Christ. He ordered them beheaded and they received the crown of martyrdom.

May their intercessions be with us all.

And Glory be to our God forever. Amen.

صنع مثل هذه الآية إلا الإله وحده خالق الطبيعة ومبدعها من العدم"، ثم صاحوا بغم واحد قائلين: "نحن مؤمنين بإله القديس بولس"، وتقدموا ساجدين أمام قدمي القديس طالبيين إن يصلي من أجلهم. فأقامهم ودعا لهم بالخير. وبعد ذلك تقدموا إلى الوالي، واعترفوا بالسيد المسيح، فأمر بقطع رؤوسهم ونالوا إكليل الشهادة. شفاعتهم تكون معنا. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

### The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ρθ: ρ, Δ	Psalm 110: 3	مزمور 109: 3، 4
<p> Cυοπ νευακ ηξε ταρχη θεν  πεεουοτ ητε τεκνομ: θεν φοτωινι ητε  νηεθοταβ: εβολ θεν θνεχι θαχωϋ  υπιχοτ ητε θανατοοτ: ανοκ αιχφοκ.  <b>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</b> </p>	<p> With You is dominion in  the day of Your power. In  the splendors of Your saints.  I have begotten You from  the womb before the  morning. <b>Alleluia.</b> </p>	<p> معك الرئاسة في يوم قوتك، في  بهاء القديسين، من البطن قبل  كوكب الصبح، ولدتك. <b>هللويليا.</b> </p>

### The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο τανασηωσις εβολ θεν πνεαυτελιον εθοταβ κατα λουκαν ασιου.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
ΛΟΥΚΑΝ Β: Α - Κ	Luke 2: 1 - 20	لوقا 2: 1 - 20

<p>Ἀσχωπι δὲν νιέροοτ ἐτε ὡματ  αϥὶ ἐβολ ἵνε οτλων ἐβολ χιτεν ποτρο  Ἀυτοτοτος χε ἵτε τοικοιμενη της  τρεις ἐδοτη ἐςδα.</p>	<p>And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered.</p>	<p>وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ صَدَرَ أَمْرٌ مِنْ أَوْغُسْطُسَ قَيْصَرَ بِأَنْ يُكْتَتَبَ كُلُّ الْمَسْكُونَةِ.</p>
<p>Θαι τε τὰπογραφι νηοιτ  ἐτασχωπι εϥοι νηνηεμων ἐτCτριά  ἵνε Κτριννεος.</p>	<p>This census first took place while Quirinius was governing Syria.</p>	<p>وَهَذَا الْاِكْتِتَابُ الْأَوَّلُ جَرَى إِذْ كَانَ كِيرِينْيُوسُ وَالِي سُورِيَّةَ.</p>
<p>Οτοχ νατηα τηροτ ἐςδε ποτραν  πιοται πιοται ἵσα τεϥβακι.</p>	<p>So all went to be registered, everyone to his own city.</p>	<p>فَذَهَبَ الْجَمِيعُ لِيُكْتَتَبُوا، كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى مَدِينَتِهِ.</p>
<p>Ἀϥὶ Δε ἐβρη ἵνε πκελωσχη ἐβολ  δεν τῳαλιδεα ἐβολ δὲν οτβακι χε  Παζαρεθ ἐδοτη ἐτλοτδεα: ἐοτβακι  ἵτε Δατιδ ετμοττ ἐρος χε Βηθλεεμ:  χε οτη νε ἐβολ δὲν πηι νεμ ὁμετιωτ  ἵΔατιδ πε.</p>	<p>Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David,</p>	<p>فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ الَّتِي تَدْعَى بَيْتَ لَحْمٍ، لِكُونِهِ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَعَشِيرَتِهِ.</p>
<p>Εςδε πετραν νεμ Παριαμ  θηετατωπ ἵνωσ ναϥ εςμβοκι.</p>	<p>to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child.</p>	<p>لِيُكْتَتَبَ مَعَ مَرِيَمَ امْرَأَتِهِ الْمَخْطُوبَةِ وَهِيَ حَبْلَى.</p>
<p>Ἀσχωπι Δε ετχη ὡματ ατμοχ  ἐβολ ἵνε νεσεροοτ ερεεμici.</p>	<p>So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered.</p>	<p>وَبَيْنَمَا هُمَا هُنَاكَ تَمَّتْ أَيَّامُهَا لِتَلِدَ.</p>
<p>Οτοχ αcμici ὡπεσχωρη πεσχωρη  ὡμici: οτοχ αcκοτλωλϥ αcχαϥ δὲν  οτονεϥ: χε οτη νε ὡμοντοτ μα ὡματ  πε δὲν πιωδονοτω.</p>	<p>And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn.</p>	<p>فَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبَكْرَ وَقَمَطَتْهُ وَأَضْجَعَتْهُ فِي الْمَدْوَدِ، إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَوْضِعٌ فِي الْمَنْزِلِ.</p>
<p>Οτοχ νε οτον εανμαδνεσωτ  ετμοι δὲν τχωρα ἐτε ὡματ ετχη  δὲν τκοι: οτοχ ετρωic δὲν νιρωic ἵτε  πιεχωρδ, ἐβολ ἐχεν νοτοχι νεσωτ.</p>	<p>Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night.</p>	<p>وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ مُتَبَدِّينَ يَحْرُسُونَ حِرَاسَاتِ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ.</p>

Οτοζ ις οτασσελος ντε Πβοις  
αφὸζι ἐρατϚ ἐβρηι ἐζωον οτοζ οτῶον  
ντε Πβοις αφερονωι νι ἐρωον: οτοζ  
ατερζοτ̄ δεν οτνιϚτ̄ νζοτ̄ ἐμαϚω.

Οτοζ πεζε πιασσελος νωον ζε  
ἠπερεζοτ̄ ζηππε ζαρ τ̄ζιϚεννοϚι  
νωτεν νοντιϚτ̄ νραϚι φηεθναϚωπι  
ἠπιλαος τηρϚ.

Ζε αττωις νωτεν ἠφοον  
νοντωτηρ ἐτε Πιχριστος Πβοις πε δεν  
ἠβακι ν̄ΔατιΔ.

Οτοζ φαι πε πιμνι νωτεν  
ἐρετενεζιμι νοναλον εκγονλωλ οτοζ  
εϚχη δεν οτονζϚ.

Οτοζ αϚωπι νονζοτ̄ δεν οτζοτ̄  
νζε οτμηϚ ἠμετματοι ντε τ̄φε νεμ  
πιασσελος ετζως ἐΦνοτ̄ οτοζ ετζω  
ἠμμος.

Ζε οτῶον δεν νηετβοις ἠΦνοτ̄  
νεμ οτζιρηνη ζιζεν πικαζι νεμ  
οτ̄ματ̄ δεν νιρωμι.

Οτοζ αϚωπι ετατϚε νωον ἐτ̄φε  
ἐβολ ζαρων νζε νιασσελος ατσαζι  
νζε νιμανεζων νεμ νον̄ερνοτ̄ ετζω  
ἠμμος ζε μαρον Ϛα Βηθλεεμ ντεννατ̄  
ἐπαικαζι ἐταϚωπι φαι ἐτα Πβοις  
ταμмон ἐροϚ.

And behold, an angel of  
the Lord stood before them,  
and the glory of the Lord  
shone around them, and they  
were greatly afraid.

Then the angel said to  
them, "Do not be afraid, for  
behold, I bring you good  
tidings of great joy which  
will be to all people.

For there is born to you  
this day in the city of David  
a Savior, who is Christ the  
Lord.

And this will be the sign  
to you: You will find a Babe  
wrapped in swaddling  
cloths, lying in a manger."

And suddenly there was  
with the angel a multitude of  
the heavenly host praising  
God and saying:

"Glory to God in the  
highest, and on earth peace,  
goodwill toward men!"

So it was, when the  
angels had gone away from  
them into heaven, that the  
shepherds said to one  
another, "Let us now go to  
Bethlehem and see this  
thing that has come to pass,  
which the Lord has made  
known to us."

وَإِذَا مَلَكُ الرَّبِّ وَقَفَ بِهِمْ، وَمَجْدُ  
الرَّبِّ أَضَاءَ حَوْلَهُمْ، فَخَافُوا خَوْفًا  
عَظِيمًا.

فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَكُ لَا تَخَافُوا فَهِيَ أَنَا  
أُبَشِّرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ يَكُونُ لِجَمِيعِ  
الشَّعْبِ.

أَنَّهُ وَلَدَ لَكُمْ الْيَوْمَ فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ  
مُخَلِّصٌ هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ.

وَهَذِهِ لَكُمْ الْعَلَامَةُ تَجِدُونَ طِفْلًا  
مُقَمَّطًا مُضْجَعًا فِي مَدْوَدٍ.

وظَهَرَ بَغْتَةً مَعَ الْمَلَائِكِ جُمْهُورٌ مِنَ  
الْجُنْدِ السَّمَاوِيِّ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ  
وَقَائِلِينَ:

الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى  
الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَبِالنَّاسِ الْمَسَرَّةُ.

وَلَمَّا مَضَتْ عَنْهُمْ الْمَلَائِكَةُ إِلَى  
السَّمَاءِ، قَالَ الرُّجَالُ الرُّعَاةُ  
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: لِنَذْهَبِ الْآنَ إِلَى  
بَيْتِ لَحْمٍ وَنَنْظُرَ هَذَا الْأَمْرَ الْوَاقِعَ  
الَّذِي أَعْلَمْنَا بِهِ الرَّبُّ.

ΟΤΟΖ ΑΤΙ ΕΥΙΗΣ ΑΥΧΙΜΙ ΜΑΡΙΑΜ  
ΝΕΜ ΙΩΧΗΦ ΝΕΜ ΠΑΛΟΥ ΕΥΧΗ ΘΕΝ  
ΠΟΥΟΝΕΥ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΑΥΕΜΙ ΧΕ ΠΙΣΑΧΙ  
ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΟΥ ΝΕΜΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΑΛΟΥ.

ΟΤΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΩΤΕΜ  
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΑΥΣΑΧΙ ΜΜΩΟΥ  
ΝΕΜΩΟΥ ΝΕΧΕ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ.

ΜΑΡΙΑΜ ΔΕ ΝΘΟΣ ΝΑΣΑΡΕΣ ΕΝΑΙΣΑΧΙ  
ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΕΣΣΟΒΝΙ ΘΕΝ ΠΕΣΩΗΤ.

ΟΤΟΖ ΑΥΤΑΣΘΟ ΝΕΧΕ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ  
ΕΥΤΩΟΥ ΟΤΟΖ ΕΥΣΩΣ ΕΦΝΟΥΤ ΕΞΗΡΙ  
ΕΧΕΝ ΣΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΣΘΟΥΟΥ ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΚΑΤΑ ΦΗΡΗΤ  
ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜΩΟΥ.

*Πίωου φα Πεννοουτ πε ωα ενεε  
ντε νι ενεε: αμην.*

And they came with  
haste and found Mary and  
Joseph, and the Babe lying  
in a manger.

Now when they had  
seen Him, they made widely  
known the saying, which  
was told them concerning  
this Child.

And all those who heard  
it marveled at those things  
which were told them by the  
shepherds.

But Mary kept all these  
things and pondered them in  
her heart.

Then the shepherds  
returned, glorifying and  
praising God for all the  
things that they had heard  
and seen, as it was told  
them.

*Glory be to God forever.*

فَجَاءُوا مُسْرِعِينَ، وَوَجَدُوا مَرْيَمَ  
وَيُوسُفَ وَالطِّفْلَ مُضْجِعًا فِي  
الْمَدْوَدِ.

فَلَمَّا رَأَوْهُ أَخْبَرُوا بِالْكَلَامِ الَّذِي قِيلَ  
لَهُمْ عَنْ هَذَا الصَّبِيِّ.

وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا تَعَجَّبُوا مِمَّا قِيلَ  
لَهُمْ مِنَ الرُّعَاةِ.

وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ جَمِيعَ هَذَا  
الْكَلَامِ مُتَفَكِّرَةً بِهِ فِي قَلْبِهَا.

ثُمَّ رَجَعَ الرُّعَاةُ وَهُمْ يُمَجِّدُونَ اللَّهَ  
وَيُسَبِّحُونَهُ عَلَى كُلِّ مَا سَمِعُوهُ  
وَرَأَوْهُ كَمَا قِيلَ لَهُمْ.

*والمجد لله دائماً.*

Соткѣ ѡπιὰβοτ Χοιακ Πιψαѣ ѡπιζινμисѣ ѡπενρεφнозем  
اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك – عيد ميلاد مخلصنا

**Readings for the Feast of Nativity (Kiahk 29)**  
**قراءات عيد الميلاد المجيد (29 كيهك)**

**Tawaf for Psalms of Vespers and Matins**  
**طواف مزموري عشية وباكرا**

Ψαλμος τω Δαυιδ ο̅α̅: 5, ρθ: 5, Δ

Εϋεῖ ἐπεσῆτ ὡφρητ̅ соутн звоут̅  
ἐχεν сорт: нем ὡфρηт̅ нзан пелтиз̅  
εὐθ̅λαз зизен̅ п̅каз̅.

Сѡп̅ нем̅ак̅ н̅хе т̅арх̅н̅ ден̅  
п̅езоо̅т̅ н̅те т̅екзо̅м̅: ден̅ ф̅от̅ω̅ин̅и̅ н̅те  
н̅неθο̅т̅αβ̅: ἐβ̅ολ̅ ден̅ θ̅неχι̅ δ̅αζωϥ̅  
ὡπ̅ιχο̅т̅ н̅те з̅αν̅ά̅то̅ο̅т̅ι̅: ἀ̅ноκ̅ δι̅ε̅φοκ̅.  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Psalm 72: 6, 110: 3

Comes down like rain  
on a fleece of wool and  
distills as the dew on the  
earth.

With You is dominion  
in the day of Your power.  
In the splendors of Your  
saints. I have begotten You  
from the womb before the  
morning. Alleluia.

مزمور 71: 5، 109: 3، 4

ينزل مثل المطر على الجزة،  
ومثل قطرات الندى على الأرض.

معك الرئاسة في يوم قوتك، في  
بهاء القديسين، من البطن قبل  
كوكب الصبح، ولدتك. هليلويا.

**Porti**

**Vespers Psalm**  
**مزمور العشية**

From the Psalms of our teacher David the Prophet and  
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ο̅α̅: η̅

Πιο̅т̅ρω̅т̅ н̅те θ̅αρ̅с̅ο̅с̅ нем̅  
ни̅н̅н̅с̅ο̅с̅: ε̅υ̅εῖ̅ν̅ι̅ на̅ϥ̅ н̅зан̅δ̅ω̅ρον̅:  
ни̅ο̅т̅ρω̅т̅ н̅те̅ н̅ι̅ Δ̅ρα̅βο̅с̅ нем̅ Са̅βα̅:  
ε̅υ̅εῖ̅ν̅ι̅ на̅ϥ̅ н̅зан̅δ̅ω̅ρον̅. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Psalm 72: 10

The kings of Tarshish  
and of the isles will bring  
presents. The kings of the  
Arabs and Seba will offer  
gifts. Alleluia.

مزمور 71: 8

ملوك ترشيش والجزائر، يقدمون  
له هدايا، ملوك العرب وسبا،  
يقربون له العطايا. هليلويا.



**Vespers Gospel**  
**إنجيل العشية**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.  
Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.  
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

<p>Οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς πνευματικῶν κατὰ Λουκᾶν ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا. أمين.</p>
<p><b>ΛΟΥΚΑΝ Γ': ΚΣ - ΛΗ</b></p>	<p><b>Luke 3: 23 - 38</b></p>	<p><b>لوقا 3: 23 - 38</b></p>
<p>Ἰησοῦς δὲ ἀφ' ἑρῆμῆς ἦν ὡς τρεῖς ἔτη καὶ ἡρώδης βασιλεὺς τῆς καππαδοκίας καὶ βιθυνίας καὶ ἀσιας.</p> <p>Φα Πατῶν φα Λεὶ φα Μελχι φα Ἰωάννη φα Ἰωσήφ.</p> <p>Φα Πατταθίου φα Ἀμὼς φα Ναὺμ φα Ἐσλὶ φα Νάγκαϊ.</p> <p>Φα Μαῦθ φα Πατταθίου φα Σεμὶ φα Ἰωσήφ φα Ἰούδα.</p> <p>Φα Ἰωάννη φα Ρησα φα Ζερούββαλ φα Σαλαθιὴ φα Νηρι.</p> <p>Φα Μελχι φα Ἀδδὶ φα Κοσαμ φα Ἐλμοδάμ φα Ἐρ.</p> <p>Φα Ἰησοῦ φα Ἐλιέζερ φα Ἰωρίμ φα Πατῶν φα Λεὶ.</p>	<p>Now Jesus Himself began His ministry at about thirty years of age, being; as was supposed, the son of Joseph, the son of Heli, the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Janna, the son of Joseph, the son of Mattathiah, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai, the son of Maath, the son of Mattathiah, the son of Semei, the son of Joseph, the son of Judah, the son of Joannas, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er, the son of Jose, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,</p>	<p>وَلَمَّا ابْتَدَأَ يَسُوعُ كَانَ لَهُ نَحْوُ ثَلَاثِينَ سَنَةً وَهُوَ عَلَى مَا كَانَ يُظَنُّ ابْنُ يَوْسُفَ بْنِ هَالِي.  بْنِ مَتَّثَايَا بْنِ لَأْوِي بْنِ مَلَكِي بْنِ يَنَّا بْنِ يَوْسُفَ.  بْنِ مَتَّثَايَا بْنِ عَامُوصَ بْنِ نَاخُومَ بْنِ حَسَلِي بْنِ نَجَّايَ.  بْنِ مَاتَّى بْنِ مَتَّثَايَا بْنِ شِمْعِي بْنِ يُوسُفَ بْنِ يَهُوذَا.  بْنِ يُوحَنَّا بْنِ رِيْسَا بْنِ زَرْبَابَإِلَ بْنِ شَالْتِيَّالَ بْنِ نِيرِي.  بْنِ مَلَكِي بْنِ أَدِّي بْنِ قَصَمَ بْنِ الْمُودَامَ بْنِ عِيرَ.  بْنِ يُوسُفَ بْنِ أَلِيْعَازَرَ بْنِ يُورِيمَ بْنِ مَتَّثَايَا بْنِ لَأْوِي.</p>

Φα Σιμεων φα Ιουδα φα Ιωσηφ  
φα Ιωναν φα Ελιακιμ.

Φα Μελεα φα Μενναν φα  
Ματταθα φα Ναθαν φα Δαυιδ.

Φα Ιεσσε φα Ιωβηδ φα Βοεσ φα  
Σαλμων φα Νασσων.

Φα Αμινάδαβ φα Αμμιν φα  
Αρρι φα Εσρων φα Φαρεσ φα Ιουδα.

Φα Ιακωβ φα Ισαακ φα Αβρααμ  
φα Θαραχ φα Ναχωρ.

Φα Σερουχ φα Ραγαρ φα Φαλεχ  
φα Εβερ φα Σαλα.

Φα Καϊναν φα Αρφαξαδ φα Σημ  
φα Ηωε φα Λαμεχ.

Φα Μαθορσαλα φα Ενωχ φα  
Ιαρεδ φα Μαλελεηλ φα Καϊναν.

Φα Ενωσ φα Σηθ φα Αδαμ φα  
Φνοϋ†.

*Πῶον φα Πεννοϋ† πε: ωα ἐνεε  
ντε νι ἐνεε: ἀμην.*

the son of Simeon, the  
son of Judah, the son of  
Joseph, the son of Jonan, the  
son of Eliakim,

the son of Melea, the  
son of Menan, the son of  
Mattathah, the son of  
Nathan, the son of David,  
the son of Jesse, the son of  
Obed, the son of Boaz, the  
son of Salmon, the son of  
Nahshon,

the son of Amminadab,  
the son of Ram, the son of  
Hezron, the son of Perez,  
the son of Judah,

the son of Jacob, the son  
of Isaac, the son of  
Abraham, the son of Terah,  
the son of Nahor,

the son of Serug, the son  
of Reu, the son of Peleg, the  
son of Eber, the son of  
Shelah,

the son of Cainan, the  
son of Arphaxad, the son of  
Shem, the son of Noah, the  
son of Lamech,

the son of Methuselah,  
the son of Enoch, the son of  
Jared, the son of Mahalalel,  
the son of Cainan,

the son of Enos, the son  
of Seth, the son of Adam,  
the son of God.

*Glory be to God forever.*

بْنِ شِمْعُونِ بْنِ يَهُوذَا بْنِ يَوْسُفَ  
بْنِ يُونَانَ بْنِ إِلْيَاقِيمَ.

بْنِ مَلِيَا بْنِ مَيْنَانَ بْنِ مَتَّاثَا بْنِ  
نָاثَانَ بْنِ دَاوُدَ.

بْنِ يَسَّى بْنِ عُوْبَيْدَ بْنِ بُوعَزَ بْنِ  
سَلْمُونِ بْنِ نَحْشُونَ.

بْنِ عَمِينَادَابَ بْنِ آرَامَ بْنِ حَصْرُونِ  
بْنِ فَارِصَ بْنِ يَهُوذَا.

بْنِ يَعْقُوبَ بْنِ إِسْحَاقَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ  
بْنِ تَارَحَ بْنِ نَاحُورَ.

بْنِ سَرُوجَ بْنِ رَعُو بْنِ فَالَجَ بْنِ  
عَابِرَ بْنِ شَالَحَ.

بْنِ قَيْنَانَ بْنِ أَرْفَخْشَادَ بْنِ سَامَ بْنِ  
نُوحَ بْنِ لَامَكَ.

بْنِ مَتُوشَالَحَ بْنِ أَخْنُوحَ بْنِ يَارِدَ  
بْنِ مَهْلَلْنِيلَ بْنِ قَيْنَانَ.

بْنِ أَنْوَشَ بْنِ شِيثَ بْنِ آدَمَ ابْنِ اللَّهِ.

*والمجد لله دائماً.*

**Ψωπ**  
**Matins Psalm**  
**مزمور باكر**

**From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.**

**من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.**

**Ψαλμος τω Δαυιδ ᾠδ: ις**

**Psalm 72: 15**

**مزمور 71 : 13**

Εὐφρανῶ οὐτος ἐνέτῃ ἡμεῖς: ἐβόλ θεν  
πινονβ ἡτε τῆραβιδ: ἐνέτωβθ εὐβητῃ  
ἡχοῦ ἡβεν: οὐτος ἐνέμοῦ ἔροῃ  
ὑπιέροῦ τῆρῃ. **Αλληλουιὰ.**

And He shall live. And there shall be given Him of the gold of Arabia. And men shall pray for Him continually. And all the day shall they praise Him.  
**Alleluia.**

يعيش ويُعطى له من ذهب أرابيا،  
ويصلون من أجله كل حين،  
ويباركونه في كل يوم. **هليلويا.**

**Matins Gospel**  
**إنجيل باكر**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.**

Οὐρανῶσις ἐβόλ θεν  
πικραστῆλιον εὐοταβ κατὰ ἰωαννην  
ασιοῦ.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

**فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا. آمين.**

**ἰωαννην ᾠδ: ιδ - ιζ**

**John 1: 14 - 17**

**يوحنا 1: 14 - 17**

Οὐτος Πικαζι ἀφ' ἐροῦκαρξ οὐτος  
ἀφ' ὡπι ἡδῆρῃ ἡδῆτεν οὐτος ἀνναῦ  
ἐπεφωδῶ ὑφ' ῆρῃ ὑπ' ὡτ ἡνοῦ  
ὑμματαῖ ἡτοτῃ ὑπεφωτ εἰμεῖ  
ἡνοῦτ νεμ οὔμεθῃ.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا وَخَلَّ بَيْنَنَا  
وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مَجْدًا كَمَا لَوْحِيدٍ مِنَ  
الْأَبِ مَمْلُوءًا نِعْمَةً وَحَقًّا.

ἰωαννης ἀφ' ἐροῦκαρξ εὐβητῃ οὐτος  
ἀφ' ὡπι ἐβόλ εἰχω ὑμνος χε φαί πε

John bore witness of Him and cried out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after

يُوحَنَّا شَهِدَ لَهُ وَنَادَى قَائِلًا: "هَذَا  
هُوَ الَّذِي قُلْتُ عَنْهُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي  
بَعْدِي صَارَ قُدَّامِي لِأَنَّهُ كَانَ

φῆεται· οὐ γὰρ φησὶν ὅτι ἐμπροσθέν  
ἀφ' ὧν ἐροῦν καὶ ἐμπροσθέν ὧν  
πε.

Καὶ ἀπὸ τῆς πληροῦς ἐλάβομεν  
περὶ χάριτος καὶ χάριτος καὶ χάριτος  
καὶ χάριτος.

Καὶ πῶς ἐδόθη τὸ νόμον διὰ  
Μωϋσῆς· καὶ χάρις καὶ ἀλήθεια  
ἐδόθη διὰ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

*Πῶς φα Πεννοτ πε γὰ ἐνεχ  
ἵτε νι ἐνεχ: ἀμην.*

me is preferred before me,  
for He was before me.”

And of His fullness we  
have all received, and grace  
for grace.

For the law was given  
through Moses, but grace  
and truth came through  
Jesus Christ.

*Glory be to God forever.*

قَبْلِي."

وَمِنْ مَلْنِهِ نَحْنُ جَمِيعاً أَخَذْنَا  
وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ.

لَأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ أَمَّا  
النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِإِسْوَءِ الْمَسِيحِ  
صَارَا.

*والمجد لله دائماً.*

## Liturgy Readings

قراءات القداس

## The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

## Ἡ ἐπιστολὴ ἡτὲ περὶ τῆς Παύλου Πάποστολος

Παῦλος δούλος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ·  
πάποστολος ἐσταθῆναι·  
φησὶν ὅτι ἐπιζητεῖται ἵτε  
Φνοτ.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the Gospel of God. A  
chapter from the epistle of  
our teacher St. Paul to the  
Hebrews. May his blessing  
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلى العبرانيين بركته  
علينا. آمين.

Ἑβραῖος ᾱ: ᾱ - β: ᾱ

Hebrews 1: 1 - 2: 4

العبرانيين 1: 1 - 2: 4

ὅτι ὁ θεὸς ἡρῆν καὶ ὁ θεὸς ἡρῆν  
καὶ ὁ θεὸς ἡρῆν: καὶ καὶ καὶ  
ἐλάβομεν τὴν προφητείαν.

God, who at various  
times and in various ways  
spoke in time past to the  
fathers by the prophets,

الله، بَعْدَ مَا كَلَّمَ الْآبَاءَ بِالْأَنْبِيَاءِ  
قَدِيمًا، بِأَنْوَاعٍ وَطُرُقٍ كَثِيرَةٍ.

Ἐπὶ δὲ Δε ἤτε ναιέζουτ ναι αἰσαζι  
νεμαν δὲν Οὔωηρι φηέταϋχαϋ  
ἡκλῆρονομος ἡνοτον νιβεν οτοζ ἐβόλ  
ζιτοτϋ αἰθαμιὸ ἡνιένεζ.

Ἐτε ἡθοϋ πε πιμονὲ ἡτε πεϋῶν  
νεμ πιςμοτ ἡτε τεϋζηποστασις εἰϋαι  
δα ἡτηρϋ δὲν ἡσαζι ἡτε τεϋζου ἐβόλ  
ζιτοτϋ αἰῖρι ἡνοτονβο ἡτε ἡινοβι  
αἰζεμσι σαοῖνιαν ἡῖμετνιϋῖ δὲν  
ἡηετῶσι:

Ἐαἰϋωπι εἰϋωτπ ἐζοτε ἡιαςτελος  
ἡταιμαῖν ἡπιρηῖ ἐταϋερκλῆρονομιν  
ἡοτραν ἐοτον ϋιβῖ ἡμοϋ ἐζοτερων.

Ἐταϋζος ταρ ἡνιμ ἡῖνατ δὲν  
ἡιαςτελος: ζε ἡθοκ πε Παωηρι ἡνοκ  
αἰζφοκ ἡφοοτ οτοζ παλιν: ζε ἡνοκ  
εἰέϋωπι ἡαϋ Ἐτιωτ οτοζ ἡθοϋ  
εἰέϋωπι ἡηι Ἐτωηρι.

Ἐϋωπ Δε οη αἰϋανῖνι ἡπιϋορπ  
ἡμσι ἐζοτην ἐῖοικονμενη εἰϋω ἡμοσ  
ζε ἡαροτονωτ ἡμοϋ τηροτ ἡζε  
ἡιαςτελος ἡτε Φνοτῖ.

Οτοζ εῶβε ἡιαςτελος εἰϋω ἡμοσ  
ζε φηέταϋθαμιὸ ἡνεαἰαςτελος  
ἡζανῖνετμα: οτοζ νεϋρεϋεμϋ  
ἡοτϋαζ ἡζρωμ.

has in these last days  
spoken to us by His Son,  
whom He has appointed heir  
of all things, through whom  
also He made the worlds;

who being the brightness  
of His glory and the express  
image of His person, and  
upholding all things by the  
word of His power, when  
He had by Himself purged  
our sins, sat down at the  
right hand of the Majesty on  
high,

having become so much  
better than the angels, as He  
has by inheritance obtained  
a more excellent name than  
they.

For to which of the  
angels did He ever say:  
“You are My Son, today I  
have begotten You”? And  
again: “I will be to Him a  
Father, and He shall be to  
Me a Son?”

But when He again  
brings the firstborn into the  
world, He says: “Let all the  
angels of God worship  
Him.”

And of the angels He  
says: “Who makes His  
angels spirits and His  
ministers a flame of fire.”

كَلَمًا فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ الْآخِرَةِ فِي  
ابْنِهِ، الَّذِي جَعَلَهُ وَارِثًا لِكُلِّ شَيْءٍ،  
الَّذِي بِهِ أَيْضًا عَمِلَ الْعَالَمِينَ.

الَّذِي، وَهُوَ بِهَاءٍ مَجْدِهِ، وَرَسْمُ  
جَوْهَرِهِ، وَحَامِلُ كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِكَلِمَةِ  
قُدْرَتِهِ، بَعْدَ مَا صَنَعَ بِنَفْسِهِ تَطْهِيرًا  
لِخَطَايَانَا، جَلَسَ فِي يَمِينِ الْعِظَمَةِ  
فِي الْأَعَالِي.

صَائِرًا أَعْظَمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ بِمِقْدَارِ  
مَا وَرِثَ اسْمًا أَفْضَلَ مِنْهُمْ.

لَأَنَّهُ لَمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ: أَنْتَ  
ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ؟ وَأَيْضًا: أَنَا  
أَكُونُ لَهُ أَبَا وَهُوَ يَكُونُ لِي ابْنًا؟

وَأَيْضًا مَتَى أَدْخَلَ الْبِكْرَ إِلَى الْعَالَمِ  
يَقُولُ: وَلْتَسْجُدْ لَهُ كُلُّ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

وَعَنِ الْمَلَائِكَةِ يَقُولُ: الصَّانِعُ  
مَلَائِكَتَهُ رِيَاحًا وَخُدَّامَهُ لَهَيْبَ نَارٍ.





Ισχε γαρ πισαι ἐταφσαι ὑμοι  
ἐβολ ζιτεν νιαστελος αψωπι  
εφταχροτ οτοζ παραβασις νιβεν  
νευ μετατσωτεν νιβεν λνβι νουγεβι  
βεχε δεν οτβαπ εφειπυα.

Πως ἄνον τενναυερ ἐβολ  
ανωανερὰμελινς ἐπαινιωτ νουσαι φαι  
ἐταφβι αρχη νσαι θαροφ ἐβολ ζιτεν  
Πβοις νηετατσωτεν οτοζ αψταχρο  
ἐδοτη ἐρον.

Ερε Φνοτ ερμερε νεωον δεν  
θανυηινι νευ θανυφηρι νευ θανχομ  
νουθο νρητ νευ θαντοι ὑφωυ ντε  
Πιπνευμα εθοταβ κατα πετερναφ.

*Πιεμοτ γαρ νεωωτεν νευ  
τερηρηνη ετσοπ: χε λμην εσεωωπι.*

For if the word spoken  
through angels proved  
steadfast, and every  
transgression and  
disobedience received a just  
reward,

how shall we escape if  
we neglect so great a  
salvation, which at the first  
began to be spoken by the  
Lord, and was confirmed to  
us by those who heard Him,

God also bearing  
witness both with signs and  
wonders, with various  
miracles, and gifts of the  
Holy Spirit, according to  
His own will?

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

لَا تَهُ إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا  
مَلَائِكَةٌ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً، وَكُلُّ تَعَدٍّ  
وَمَعْصِيَةٍ نَالَ مُجَازَاةً عَادِلَةً.

فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا  
هَذَا مَقْدَارُهُ؟ قَدْ ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلُّمِ  
بِهِ، ثُمَّ تَثَبَّتْ لَنَا مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا.

شَاهِدًا اللَّهُ مَعَهُمْ بِآيَاتٍ وَعَجَائِبٍ  
وَقُوَّاتٍ مُنْتَوَعَةٍ وَمَوَاهِبِ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ، حَسَبَ إِرَادَتِهِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.  
أمين.*

### The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ δεν τμαζςνοτ  
νέπιστολη ντε πενωτ Πετρος. Αμην.  
Ναμενρατ.

**Β Πετρος α: ιβ - ιζ**

Εθβε φαι τνατ ὑφετι νωτεν νχοτ  
νιβεν εθβε ναι κεπερ ἐρετενσωοτη οτοζ  
ἐρετενταχροτ δεν τμεθυνη ετωοπ.

The Catholic epistle of  
the Second epistle our  
teacher St. Peter. May his  
blessings be with us all.  
Amen. My beloved.

**2 Peter 1: 12 - 17**

For this reason I will  
not be negligent to remind  
you always of these things,  
though you know and are  
established in the present  
truth.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا  
بطرس الثانية بركته علينا.  
آمين. يا احبائي.

**2 بطرس 1: 12 - 17**

لِذَلِكَ لَا أَهْمَلُ أَنْ أذكِّرْكُمْ دَائِمًا  
بِهَذِهِ الْأُمُورِ، وَإِنْ كُنْتُمْ عَالِمِينَ  
وَمُثَبَّتِينَ فِي الْحَقِّ الْحَاضِرِ.

†μενὶ Δε γε οὐτως ἡμῖν πε φαι  
ἐτμενὶ ἐροϋ γε ἐφοσον τῷ οὖν δέν  
παμμανῶπι εἰέτοϋνος ὁηνοῦ ἡδῆρῖ δέν  
οὔμενι.

Εἰέμι γε ῥναβωλ ἐβωλ ἡξε  
παμμανῶπι ἡχωλεμ κατὰ φῆρτ ὁωϋ  
ἐτα Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος ταμον  
ἐροϋ.

†ναιης Δε ἡτοτ ἡχοῦ ἡβεν βῖνα  
ἡτετενερφμενὶ ἡναι μενεησα παμωιτ  
ἐβωλ.

Θανῶϋω γαρ αν ἡμετσαβε πε  
ἐτανμωϋ ἡσωοῦ: ἐανταμωτεν ἐτχομ  
οὔοθ ἡπαροηα ἡΠενδοῖς Ἰησοῦς  
Πιχρίστος ἀλλα ἀνερρεϋναῦ  
ἐτμεθῆνιϋτ ἡτε φῆτεμμὰτ.

Δαϋβὶ γαρ ἡοῦταιὸ ημε οὔωοῦ ἐβωλ  
βῖτεν Φνοῦτ Φωτ οὔοθ ἀ οὔμῖν ἡναϋ  
ἡπαρῆτ ἐβωλ βῖτεν πῖνιϋτ ἡῶοῦ  
εῶηααϋ: γε φαι πε Παῶηρῖ Παμενρῖτ φαι  
Δηνοκ ἐταῖτματ ἐδῆρῖ ἐχωϋ.

*Ἡσῆηνοῦ ἡπερμενρε πῖκοσμος οὔΔε  
ἡηετῶοπ δέν πῖκοσμος: πῖκοσμος ἡσῖνῖ  
ἡεμ τεϋεῖπῶρμια: φῆ Δε εῖτῖρῖ ἡφῶρωϋ  
ἡΦνοῦτ ῥῆναῶοπι ῥα ἐνεε: ἀμῖν.*

Yes, I think it is right,  
as long as I am in this tent,  
to stir you up by reminding  
you,

knowing that shortly I  
must put off my tent, just  
as our Lord Jesus Christ  
showed me.

Moreover, I will be  
careful to ensure that you  
always have a reminder of  
these things after my  
decease.

For we did not follow  
cunningly devised fables  
when we made known to  
you the power and coming  
of our Lord Jesus Christ,  
but were eyewitnesses of  
His majesty.

For He received from  
God the Father honor and  
glory when such a voice  
came to Him from the  
Excellent Glory: "This is  
My beloved Son, in whom  
I am well pleased."

*Do not love the world  
nor the things, which are in  
the world. The world  
passes away, and its  
desires; but he who does  
the will of God abides  
forever. Amen.*

وَأَعْنِي أَحْسِبُهُ حَقًّا مَا دُمْتُ فِي  
هَذَا الْمَسْكَنِ أَنْ أَنْهَضَكُمْ  
بِالتَّذْكَرَةِ.

عَالِمًا أَنَّ خَلْعَ مَسْكَنِي قَرِيبٌ كَمَا  
أَعْلَنَ لِي رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ  
أَيْضًا.

فَأَجْتَهِدُ أَيْضًا أَنْ تَكُونُوا بَعْدَ  
خُرُوجِي تَتَذَكَّرُونَ كُلَّ حِينٍ بِهَذِهِ  
الْأُمُورِ.

لَأَنَّنَا لَمْ نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةٍ إِذْ  
عَرَّفْنَاكُمْ بِقُوَّةِ رَبَّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ قَدْ كُنَّا  
مُعَايِنِينَ عَظَمَتِهِ.

لَأَنَّهُ أَخَذَ مِنَ اللَّهِ الْآبِ كَرَامَةً  
وَمَجْدًا، إِذْ أَقْبَلَ عَلَيْهِ صَوْتُ كَهْدَا  
مِنَ الْمَجْدِ الْأَسْنَى: «هَذَا هُوَ ابْنِي  
الْحَبِيبُ الَّذِي أَنَا سُرَرْتُ بِهِ».

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي  
في العالم، العالم يزول وشهوته  
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم  
إلى الأبد. آمين.*

## The Acts

### الإبركسيس

Πραξις ἡ τε νεניοῦ ἡ ἀποστολῶς:  
ἐρε ποῦςμοῦ εἶοταβ ὡπι νεμαν.  
Αμην.

The Acts of our fathers  
the apostles, may their  
blessings be with us all.  
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل  
الأطهار المشمولين بنعمة الروح  
القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

**Πραξις ιγ: κϛ - λβ**

**Acts 13: 26 - 32**

**أعمال 13: 26 - 32**

Μιρωμι νενηςνηοῦ νιωηρι ἡ τε  
ἡ τενος ἡ Ἀβρααμ: οἱ οὗοι νηῆτερβοῦ  
θεν θηνοῦ δατση ἡ Φνοῦ  
ἐτατοτωρπ νωτεν ἡ πικαχι ἡ τε  
παιοῦσαι φαι.

Men and brethren, sons  
of the family of Abraham,  
and those among you who  
fear God, to you the word of  
this salvation has been sent.

أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ بَنِي جَنْسِ  
إِبْرَاهِيمَ، وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اللَّهَ،  
إِلَيْكُمْ أُرْسِلَتْ كَلِمَةُ هَذَا الْخَلَاصِ.

Πη γαρ ετῶοπ δην Ιεροῦσαλημ  
νεμ ποτκεαρχων φαι ατερατεμι ἐροϋ  
νεμ νικεσμη ἡ τε νηπροφητης ναι  
ἐτοτωϋ ἡ μωοτ κατὰ σαββατον νιβεν  
ἐατῖζαπ ατχοκοῦ ἐβολ.

For those who dwell in  
Jerusalem, and their rulers,  
because they did not know  
Him, nor even the voices of  
the Prophets which are read  
every Sabbath, have  
fulfilled them in  
condemning Him.

لِأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ  
وَرُؤُسَاءَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا هَذَا. وَأَقْوَالُ  
الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُقْرَأُ كُلَّ سَبْتٍ  
تَمَّمُوهَا، إِذْ حَكَمُوا عَلَيْهِ.

Οἱ οὗοι ἐτε ἡ ποῦνχεμ ἐλι ἡ λωιχι  
ἡ τε φμοῦ νδητϋ ατερετιν ἡ Πιλατος  
ἐδοθεϋ.

And though they found  
no cause for death in Him,  
they asked Pilate that He  
should be put to death.

وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عِلَّةً وَاحِدَةً  
لِلْمَوْتِ طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ  
يُقْتَلَ.

Εταττωκ δε ἐβολ ἡ ζωβ νιβεν  
ετδδνοῦτ εοβητϋ ατχαϋ ἐπεσχη ἐβολ  
ζιζεν πωε οἱ οὗοι ατχαϋ ἐδοῦν δην  
οῦμδατ.

Now when they had  
fulfilled all that was written  
concerning Him, they took  
Him down from the tree and  
laid Him in a tomb.

وَلَمَّا تَمَّمُوا كُلَّ مَا كُتِبَ عَنْهُ،  
أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ وَوَضَعُوهُ فِي  
قَبْرِ.

Φνοῦ ἡ δε αϋτοῦνοϋ ἐβολ δην  
νηεθμωοῦτ

But God raised Him  
from the dead.

وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Φαι ἐτατοτονδϋ ἐβολ ἡ νομωϋ  
ἡ ἐβοοῦ νηηεταῖ νεμαϋ ἐβολ δην

He was seen for many  
days by those who came up  
with Him from Galilee to  
Jerusalem, who are His

وَوُظِّهَرَ أَيَّامًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعَدُوا  
مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ،  
الَّذِينَ هُمْ شَهِودُهُ عِنْدَ الشَّعْبِ.

†ΣΑΛΙΛΕΑ ἔΞΡΗΙ ΕΙΕΡΟΤΣΑΛΗΗ ΝΑΙ  
†ΝΟΥ ΕΤΟΙ ΰΜΕΘΡΕ ΝΑΨ ΨΑ ΠΙΔΑΟΣ  
ΤΗΡΨ.

ΟΥΟΣ ἈΝΟΝ ΤΕΝΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΩΤΕΝ  
ΰΠΩΨ ΕΤΑΨΨΩΠΙ ΞΕΝ ΝΗΟ†.

*ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ἵΤΕ ΠΒΟΙΣ ΕΨΕΑΙΔΙ ΟΥΟΣ  
ΕΨΕΑΨΑΙ: ΕΨΕΑΨΑΞΙ ΟΥΟΣ ΕΨΕΤΑΨΡΟ:  
ΞΕΝ †ΑΣΙΑ ΝΕΚΚΛΗΨΙΑ ἵΤΕ ΦΝΟΥ†:  
ἈΜΗΗ.*

witnesses to the people.

And we declare to you  
glad tidings, that promise  
which was made to the  
fathers.

*The word of the Lord  
shall grow, multiply, be  
mighty and be confirmed in  
the holy church of God.  
Amen.*

وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ الَّذِي صَارَ  
لآبَائِنَا.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز  
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.  
أمين.*

### Synaxarium of Kiahk 29 سنكسار اليوم التاسع والعشرون من شهر كيهك

1. The Feast of the Nativity of Our Lord Jesus Christ (Christmas)
2. The Commemoration of the Martyrs of Akhmim

1. عيد الميلاد المجيد
2. تذكار شهداء أخميم

#### 1. The Feast of the Nativity of Our Lord Jesus Christ (Christmas)

On this day, of the year 5501 of the world, as calculated by our glorious church, we celebrate the birth of Our Lord Jesus Christ, the Incarnate God in the Flesh from the virgin St. Mary. Through the Divine plan of God and His foreknowledge, Caesar Augustus issued a decree for a general census in all the Roman Empire. For that reason, Joseph rose, and the virgin with him, and went from the city of Nazareth to Bethlehem to be counted in the census there because he was from the tribe of Judah, from the house of David.

Bethlehem was the city of David. When they arrived in Bethlehem, the Virgin gave birth to her first-born child and she wrapped him in swaddling clothes and put him in a manger, for they did not have a place for them in the inn.

Now there were, in the same country, shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of The Lord stood before them, and the glory of The Lord shone

#### 1. عيد الميلاد المجيد

في مثل هذا اليوم من سنة 5501 للعالم بحسب كنيستنا المجيدة، نعيد بميلاد ربنا يسوع المسيح المتأنس بالجسد من العذراء البتول القديسة مريم، وذلك إن الإرادة الإلهية سبق فرسمت إن يصدر أوغسطس قيصر أمره بأن تكتب كل المسكونة، ولهذا السبب قام يوسف من الناصرة ومعه العذراء إلى بيت لحم ليكتتب هناك لأنه من سبط يهوذا ومن بيت داود.

وبيت لحم هي قرية داود، وحدث أنهما لما وصلا إلى هناك تمت أيامها فولدت ابنها البكر، ولفته ووضعته في مذود حيث لم يجدا موضعا ينزلان به.

وكان في تلك الكورة رعاة متبدين يحرسون حراسة الليل على رعيتهن، فظهر لهم ملاك الرب وأشرق عليهم نور من السماء، وقال لهم الملاك: "لا تخافوا، فها أنا أبشركم بفرح

around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy, which will be to all the people. For there is born to you this day in the city of David, a Savior, Who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: you will find a Babe wrapped in swaddling clothes lying in a manger." Suddenly there was, with the angel, a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory be to God in the highest, and on earth peace, good will toward men." So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, "Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which The Lord has made known to us." And they came with haste and found the Babe, Mary, Joseph, and Salomi.

The place was shining with light. Now when they had seen him, they made widely known the saying, which was told them concerning this child. Then they worshipped the child and they returned, glorifying and praising God for all that they had heard and seen (Luke 2:1-20).

On this day, the prophecies about the birth of the Lord from a chaste virgin had been fulfilled. Isaiah the prophet said, "Behold the virgin shall conceive and bear a Son and shall call His Name Immanuel" (Isaiah 7:14). Ezekiel the prophet also said about this wonderful mystery, "And the Lord said to me, 'This gate shall be shut; it shall not be opened, and no man shall enter by it, because the Lord God of Israel has entered by it, therefore it shall be shut'" (Ezekiel 44:2). About this child, Daniel the prophet said, "I was watching in the night visions, and behold, One like the Son of Man, coming with the clouds of heaven! He came to the Ancient of Days, and they brought Him near before Him. Then to Him was given dominion and glory and the Kingdom that all peoples, nations, and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and His Kingdom the one which shall not be destroyed" (Daniel 7:13-14). Jeremiah the prophet said, "Behold, the days are coming, says The Lord, that I will raise to David a Branch of Righteousness; a King shall reign and prosper, and execute judgement

عظيم يكون لجميع الشعب، انه ولد لكم اليوم في مدينة داود مخلص هو المسيح الرب، وهذه لكم العلامة تجدون طفلاً مقمطاً مضجعا في مذود"، وظهر بغتة مع الملاك جمهور من الجند السماوي يسبحون الله قائلين "المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة".

ولما مضت عنهم الملائكة إلى السماء قال الرعاة بعضهم لبعض: "لنذهب الآن إلى بيت لحم لننظر الكلام الذي أعلمنا به الرب." فجاءوا مسرعين، ووجدوا الطفل ومريم ويوسف وسالومي.

وكان المكان مضيئاً بالنور، فعلموا إن الكلام الذي بشروا به هو حق، ثم سجدوا للطفل وعادوا وهم يسبحون الله ويمجدونه على كل ما سمعوه ورأوه، وكانوا يبشرون بما عاينوا وسمعوا.

ففي هذا اليوم كملت نبوات الأنبياء عن مولد الرب من بتول عذراء، فقد قال اشعيا النبي "ها العذراء تحبل وتلد ابناً وتدعو اسمه عمانوئيل" (اشعيا 7: 14). ويقول حزقيال عن هذا السر العجيب "فقال لي الرب هذا الباب يكون مغلقاً لا يفتح ولا يدخل منه إنسان، لأن الرب إله إسرائيل دخل منه فيكون مغلقاً" (حزقيال 44: 2).

وعن هذا المولود قال دانيال النبي "كنت أرى في رؤي الليل وإذا مع سحب السماء مثل ابن إنسان أتى وجاء إلى القديم الأيام فقربه قدامه، فأعطي سلطاناً ومجداً وملكوتاً لتتعبد له كل الشعوب والأمم والألسنة، سلطانه سلطان أبدي ما لم يزول وملكوته ما لا ينقرض" (دانيال 7: 13، 14).

وقال ارميا النبي "ها ايام تأتي يقول الرب وأقيم لداود غصن بر فيملك ملك وينجح ويجري حقاً وعدلاً في الأرض، في أيامه يخلص يهوذا ويسكن إسرائيل آمناً، وهذا هو اسمه الذي يدعونه به: الرب برنا" (أرميا 23: 5، 6).

and righteousness in the earth. In His days, Judah will be saved and Israel will dwell safely; Now this is His Name by which He will be called: The Lord Our Righteousness” (Jeremiah 23:5-6).

We must, therefore, now direct our minds toward the manger of Bethlehem, where the Son of God was lying in it in the flesh at the time of His birth, contemplating in silence and reverence worthy of the mystery of the incarnation of God, and His birth in a manger for our salvation. Knowing that He teaches us through this mystery to despise the world and all the vain things in it, and that He urges us to be humble and to love our neighbor seeking his own good, and that we should live in virtue and holiness according to the Christian ethics; not ignoring the great dignity that has been granted to us by this Divine Incarnation.

Since we have kept this fast before the Advent, and have arrived at this glorious feast, we should receive it with purity and every good thing. We should extend our hand to comfort the weak, to help the poor, and to be instruments of peace and reconciliation among the people, taking our Lord Who has made an eternal peace by His Incarnation as our example.

We should ask God in supplications to have compassion upon us and to forgive our sins, and to bless our gatherings, and to keep the life of His Holiness Pope ..., Pope of Alexandria and Patriarch of the See of St. Mark, to keep his pontificate for many years with the joy, peace and the safety of the church, and the advancement of his people in virtue.

May God grant us many returns of this feast, filled with the blessings of our Lord and Savior Jesus Christ, Who came for our salvation.

To Him be the Glory and Honor forever. Amen

## 2. The Commemoration of the Martyrs of Akhmim

On this day also of the year 20 of the martyrs, 304 AD, in the evening of the 29<sup>th</sup> of Kiahk (Christmas Eve), and while the Christian congregation was gathered in church for the occasion. Bishop Odagious, their beloved bishop was not there with them, as he died from a while earlier. They heard that the evil ruler of Ansena Arianos was coming to their town with his soldiers.

فيجب علينا الآن إن نتوجه بعقولنا نحو مذود بيت لحم، الذي كان ابن الله مضجعا فيه بالجسد وقت ولادته، متأملين بصمت وهدوء لانقين في سر تجسد الإله وولادته في مذود لأجل خلاصنا، عالمين انه بهذا يعلمنا احتقار العالم وكل أباطيله، ويحثنا على الاتضاع ومحبة القريب والسعي في خيره، وإن نعيش بالفضيلة والتقوى والآداب المسيحية، غير جاهلين مقدار الكرامة العظيمة التي صارت لنا بواسطة سر التجسد الإلهي.

ولأننا قد حفظنا الصوم الذي انقضي، وقد أقبل علينا هذا العيد المجيد، فنقبله بكل ما هو حسن طاهر، وإن نمد أيدينا لمواساة الضعفاء وسد حاجة المساكين، وإيجاد الصلح والسلام بين إخواننا اقتداء بسيدنا الذي بتجسده صنع سلاماً ابدياً، ضارعين إليه أن يتراءف علينا ويغفر لنا خطايانا ويبارك اجتماعاتنا ويحفظ لنا حياة قداسة البابا المعظم الانبا ... بابا الإسكندرية وبطريك الكرازة المرقسية ويديم رئاسته سنين كثيرة ممتعة بسلامة الكنيسة ونمو شعبه في الفضيلة، وإن يعيد علينا أمثال هذا اليوم المبارك ونحن في ملء نعمة الفادي الرب يسوع الذي تجسد لخلاصنا.

له المجد والكرامة إلى أبد الأبدين ودهر الدهور. امين.

2. تذكّار شهداء أخميم  
في مثل هذا اليوم من سنة 20 للشهداء، سنة 304 ميلادية، استشهد 8140 شهيداً بمدينة أخميم. وذلك أنه لما جحد دقلديانوس الإيمان ونشر عبادة الأوثان، أمر الولاة باضطهاد المسيحيين.  
فقام إريانوس والي أنصنا بجولة في الصعيد الأعلى ليشرف بنفسه على تنفيذ أوامر اضطهاد المسيحيين، وفي جولته الانتقامية

So Bishop Abadion went to pray with them.

While Bishop Abadion was leading the liturgy, the governor Irianos, in one of his fierce persecution expeditions, arrived with his soldiers to Akhmim to kill all the Christians. The soldiers started by slaughtering the Christians inside the church until the holy blood of the martyrs flooded the streets of the village. When the Christians in nearby villages heard about the massacre, they courageously rushed to Akhmeem, encouraging even their children to stand strong in the faith, to receive the crown of martyrdom.

This massacre continued for three full days, and more than 8,140 Christians were martyred. Because of its innumerable number of martyrs, Akhmim was called the city of martyrs during the Coptic age. The monastery of the Martyrs in Akhmim is rich with the relics of the saints, including those of St. Dioskoros and Sclabios and the 8,140 martyrs mentioned above. Innumerable miracles take place through their intercessions up to this day.

May their intercessions be with us all.

And Glory be to God for ever, Amen.

وصل إلى أخميم وتصادف وصوله في عيد الميلاد، وكان الشعب مجتمعاً في الكنيسة ومعهم الأنبا أباديون أسقف أنصنا الذي صاحبه معه إريانوس، وكان الأسقف يعظهم ويشجعهم بكلمات النعمة لأن أسقفهم أوضاكيوس كان قد تنجح قبل ذلك بقليل. ما علم إريانوس أن المسيحيين مجتمعين في الكنيسة ولم يهبطوا لاستقباله ثار وغضب، وقام ومعه عدد كبير من الجند وظلوا يقتلون المسيحيين داخل الكنيسة حتى جرى الدم من الكنيسة إلى أزقة المدينة. وما أن سمع الناس في القرى والبلدان المجاورة بخبر هذه المذبحة حتى سارعوا بالحضور إلى أخميم معلنين إيمانهم، وازدحموا حول إريانوس. وكان الآباء والأمهات يتسابقون فرحين قائلين: "نحن ماضون إلى ملكوت السماوات"، وكانوا يقدمون أولادهم للسيف ويشجعونهم بقولهم: "لا تخافوا فما هي إلا برهة وتمضون إلى العريس السماوي." وقد استمرت تلك المذبحة ثلاثة أيام متوالية، هذا وقد بلغ عدد الذين استشهدوا في أخميم ثمانية آلاف ومائة وأربعين شهيداً، ودُفنت أجسادهم في دير الشهداء بأخميم. وتحتفل الكنيسة بتذكار استشهادهم أيام 29 و 30 كيهك والأول من طوبة. شفاعتهم تكون معنا. ولربنا المجد دائماً أبدياً. آمين.

### The Liturgy Psalm

#### مزمو القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ β: ζ, η

Psalm 2: 7, 8

مزمو 2: 7 - 8

Πβοις αϋχοc нпн χε ηθοκ πε  
Παωηρι: Δηοκ αιχφοκ ηφοοι: αριετιν  
ητοτ ητα† ηακ ηθανεθνοc  
ετεκκληρονομια: οτοz πεκαμαzi ψα  
αρηηϋ ηπακαzi. **Αλληλουια.**

The Lord said to Me,  
"You are My Son, today I  
have begotten You. Ask of  
Me, and I will give You the  
nations for Your inheritance,  
and the ends of the earth for  
Your possession." **Alleluia.**

الرب قال لي أنت أبني، وأنا اليوم  
ولدتك، اسألني فأعطيك الأمم  
ميراثك، وسلطانك إلى أقطار  
الأرض. **هليلويا.**



## The Liturgy Gospel إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐ ἀναστῶσις ἐβόλ θεν πιερασσελιον εσθαβ κατὰ Πατῶρον ἀσίου.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا. آمين.</p>
<p>Πατῶρον Ḃ: ᾱ - ῑᾱ</p>	<p>Matthew 2: 1 - 12</p>	<p>متى 2: 1 - 12</p>
<p>Ἰησοῦς Δε ἐταγμασقى θεν Βηθλεεμ ἵτε Ἰουδαεὰ θεν νιέζουτ ἵτε Ηρωδης ποτρο εἵππε ις θανμασος ἀτὶ ἐβόλ σα πειεβτ ἐλερονσαλνυ ετρω ὕμος.</p> <p>Χε ἀφῶν φηέταγμασقى Ποτρο ἵτε νιλουδαὶ ἀννατ ταρ ἐπερσιουτ σα πειεβτ οτοθ ἀνὶ γε ἵτενοτωψτ ὕμοϕ.</p> <p>Εταφωτεμ Δε ἵτε ποτρο Ηρωδης ἀφῶορτερ νεμ Ιερονσαλνυ τηρς νεμαϕ.</p> <p>Οτοθ ἐταφωοτῖ ννιἀρχηερετς τηροτ νεμ νικαδ ἵτε πιλαος ἀφῶνι ἵτοτοτ γε ἀτναμες Πιχριστος ἵθων.</p> <p>Πῶοτ Δε πεχωοτ ναϕ γε θεν Βηθλεεμ ἵτε Ἰουδαεὰ: παρητῖ ταρ ετςδνοττ ἐβόλ εἰτοτϕ ὕπιπροφητης.</p> <p>Χε νεμ ἵθο θωι Βηθλεεμ ἵκαθι ἵλουδα ἵθο οτκοτχι ἀν θεν νιμετθτσεμων ἵτε Ιουδα: εφεὶ ταρ</p>	<p>Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born King of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him."</p> <p>When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him.</p> <p>And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he inquired of them where the Christ was to be born?</p> <p>So they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written by the prophet:</p> <p>'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the rulers of Judah. For out of you shall come a Ruler who will</p>	<p>وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ.</p> <p>قَائِلِينَ: "أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ".</p> <p>فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.</p> <p>فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَسَأَلَهُمْ: أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟</p> <p>فَقَالُوا لَهُ: فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ هكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:</p> <p>"وَأَنْتَ يَا بَيْتَ لَحْمٍ، أَرْضُ يَهُودَا لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ".</p>



ἐβόλ ἡδὴ ἦν οὐ γινώσκοντες

φθεονάδμονι ὑπαλάος πῆσαν.

Τότε Ἡρώδης ἀκούσας ἐνιμάτος  
ἡρώπ ἀφθότθεται ἡτοτοτὸ ἡσα πῆσιν  
ἡτε πῆσιν ἐταφόνων.

Οὗτος ἀφονορπορ ἐβηλεεμ ἐφχω  
ἡμος χε μαφενωτεν ὡνι ἀκρίβως  
εἶθε πᾶλλον· ἐφωπ δε ἡτετενχεμ  
ματαμοι θῖνα ἡται θω ἡταονωπ  
μμοφ.

Ἡθων δε ἐταφωτεμ ἡσα ποτρο  
ἀφενωτ οὗτος θῖππε ἡ πῆσιν  
φῆταφνατ ἐροφ σα πειεβτ ναφμωφ  
θαχωντ φατεφ ἡτεφθῖ ἐρατφ σαφωφ  
ἡπια ἐναρε πᾶλλον χῖ ἡμοφ.

Εταφνατ δε ἐπῆσιν ἀφωφ θεν  
οφνιφτ ἡφωφ ἐμαφω.

Οὗτος ἐταφ ἐπῖ ἡφνατ ἐπῖ ᾧ  
νεμ Ἡαρία τεφματ· οὗτος ἐταφθιτοφ  
ἐθρη ἀφονωπ ἡμοφ οὗτος ἐταφόνων  
ἡφονὰφωρ ἀφῖνι ναφ ἡφανδωρον  
οφνοφ νεμ οφλῖβανος νεμ οφφλ.

Οὗτος ἐταφταμωφ θεν οφραφον  
ἐφτεμκοτοφ θα Ἡρώδης· ἀλλὰ ἐβόλ  
θιτεν κεμωτ ἀφωφ ἡφον ἐφονφωρ.

*Πῶς φα Πεννοφ πε φα ἐνεθ ἡτε  
ἡ ἐνεθ· ἀμην.*

shepherd My people Israel.”

Then Herod, when he  
had secretly called the wise  
men, determined from them  
what time the star appeared.

And he sent them to  
Bethlehem and said, “Go and  
search carefully for the  
young Child, and when you  
have found Him, bring back  
word to me, that I may come  
and worship Him also.”

When they heard the  
king, they departed; and  
behold, the star which they  
had seen in the East went  
before them, till it came and  
stood over where the young  
Child was.

When they saw the star,  
they rejoiced with  
exceedingly great joy.

And when they had come  
into the house, they saw the  
young Child with Mary His  
mother, and fell down and  
worshiped Him. And when  
they had opened their  
treasures, they presented  
gifts to Him: gold,  
frankincense, and myrrh.

Then, being divinely  
warned in a dream that they  
should not return to Herod,  
they departed for their own  
country another way.

*Glory be to God forever.*

حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ  
سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ  
الَّذِي ظَهَرَ.

ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، وَقَالَ:  
اذهبوا وافحصوا بالتدقيق عن  
الصَّبِيِّ. وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ  
فَاخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا  
وَأَسْجُدَ لَهُ.

فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا  
النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ  
يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ،  
حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا  
جَدًّا.

وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ  
مَرْيَمَ أُمِّهِ. فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ. ثُمَّ  
فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا:  
ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.

ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنَّ لَا  
يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، انْصَرَفُوا  
فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ.

*والمجد لله دائماً.*

## **Part II: Rites for the Paramoun of Nativity**

### **طقس برامون الميلاد**

#### **Note:**

Paramoun means “preparation” and therefore, one way of preparing our bodies and souls, is not to eat fish or seafood of any kind. If the Feast of Nativity falls on any day from Tuesday to Saturday, Paramoun is observed the day before. If it falls on Sunday, Paramoun is observed on Saturday and Friday. If it falls on Monday, Paramoun is observed on Sunday, Saturday and Friday. The reasoning for this rite lies in the fact that there is no abstinence on Saturdays and Sundays, so we must go back to a weekday (Friday) to abstain from food. Again, no fish or seafood on any day of Paramoun, even Saturdays and Sundays.

#### **A. Vespers Praises**

The praises are prayed in the annual tune as usual with the following observations:

1. Psali for the Nativity Paramoun is said instead of the Psali of the day.
2. Exposition (Lobsh) for Evening incense of the Paramoun is read before the Ending of the Theotokias.

#### **B. Vespers and Matins Prayers**

The service is prayed as usual with the following observations:

1. The verses for the Nativity Paramoun are added to the verses of the cymbals.
2. The doxology for the Nativity Paramoun is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Gospel is chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

#### **C. Midnight Praises**

The praises are prayed in the annual tune as usual observing that a Psali is said before each Hoos and an exposition is read after each Hoos:

1. The Psalies follow the order described at the beginning of the Annual Psalmody Book.
2. The Antiphonarium (Dephnar) is read.

#### **Note:**

This rite (of Psali - Hoos - Exposition) is followed for the day of the Paramoun, (if it is only one day) or the day immediately before the feast (if more than one day). The preceding days of the Paramoun (if any) follow the regular rite for midnight praises, while only observing to say the daily Psali of the Paramoun (after the fourth Hoos) found in the Book of Nativity and Epiphany Psalies.

#### **D. The Liturgy**

The service is prayed in the annual tune as usual, while observing the following:

1. The Agpeya prayers are prayed from the third to the compline (12<sup>th</sup> hour), since the Liturgy could start and end late because of abstinence from food. However, it must end before sunset.
2. The response to the Praxis for the Paramoun is chanted.
3. The Synaxarium of the day is read.
4. The response to the Gospel is chanted.

5. Aspasmos Adam
6. The fraction for the Feast of Nativity is said.
7. The Concluding Hymn is chanted.

**Note:**

One opinion states that there should be no raising of Evening Incense for the Feast of Nativity if it falls on a day from Tuesday through Saturday, because the Liturgy of the Paramoun ends before sunset. If the feast falls on a Sunday or a Monday, then there is raising of Evening Incense, because the liturgy of the Paramoun ends early.

## Part III: Hymns for the Paramoun of Nativity

### الحان برامون الميلاد

#### Verses of Cymbals

##### أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

##### أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δουωινι μαρενοτωτ: ἡ Τριάς εθοταβ: ἔτε Φιωτ νεμ Πωρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.	O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس.
Διον δα νιλδος: ἡ Χριστιανός: φαι ταρ πε Πεννοτ: ἡ Ἀληθινός.	We the Christian people, for He is our true God.	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلها الحقيقي.
Οτον οτβελπις ἔταν: δει θεεθοταβ Μαρια: ἐρε Φνοτ: ναι ναν: χιτεν νεσπερεβιά.	We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.	لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.

#### Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

##### أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενοτωτ ἡ Φιωτ νεμ Πωρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ἡ Τριάς εθοταβ: νομοοτςιος.	We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.	نسجد للأب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.
Χερε τεκκλησια: πηι ἡτε νιατσελος: χερε τπαρθενος: ἑταμεε Πενσωτηρ.	Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.

#### Continuation of Verses of Cymbals

##### تكملة أرباع الناقوس

Χερε Σαβρινλ: πινιωτ ἡ αρχιατσελος: χερε φηετα χιωεννοτ: ἡ Μαρια τπαρθενος.	Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to Mary the Virgin.	السلام لغبريال رئيس الملائكة العظيم السلام للذي بشر مريم العذراء.
---	---	---

ΩΝΙΝΑΚΣΙ ΝΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΝΨΟΥΕΡ  
ΨΦΗΡΙ ΨΨΩΟΥ: ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ:  
ΕΤΟΙ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΕΣΩΣ:  
ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΨΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΣΕΝ ΟΥΧΕΡΕ  
ΕΨΟΥΑΒ: ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΘΨΑΥ  
ΨΦΗΘΟΥΑΒ.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΙΝΙΨΤ  
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΠΙΣΩΤΠ  
ΨΠΙΨΑΙΨΕΝΝΟΥΤΙ

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:  
ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΙΝΙΨΤ  
ΨΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΟΥΗΒ: ΠΣΕΣΤΕΝΗΣ  
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΧΕΡΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ: ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΧΕΡΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΝΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ψ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ  
ΠΙΕΤΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ: ΧΕΡΕ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ.

ΧΕΡΕ ΣΤΕΦΑΝΟΣ: ΠΙΨΟΡΠ  
ΨΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ: ΟΥΟΖ  
ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

O what divine, and  
mysterious pangs, that are  
for the Theotokos Mary, the  
ever Virgin.

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, who has  
born unto us, God the  
Logos.

Hail to you Mary, a holy  
hail, hail to you Mary, the  
Mother of the Holy.

Hail to Michael, the  
great archangel, hail to  
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,  
hail to the Seraphim, hail to  
all the heavenly orders.

Hail to John, the great  
forerunner, hail to the priest,  
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail to  
the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen, the first  
martyr, hail to the blessed  
archdeacon.

يا للطلقات الإلهية، المتعجب  
منها، التي لوالدة الإله مريم،  
العذراء كل حين.

السلام لك يا مريم، الحمامة  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكهان، نسيب عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للانجيلي، السلام للرسول، مرقس  
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشماسة،  
المبارك.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
αββα Μηννα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:  
πιθης ἡτε ϣμετμοναχος: χερε  
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε  
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ὑμαιοτυχηρι:  
αββα Πιωωι νεμ αββα Παυλε:  
νιμενραϣ ἡτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ἡτε ϣθεοτοκος  
εθοταβ Μαρια: Πβοις ἀριθμοτ ναν:  
ὑπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

Εθρενζωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ  
ἡταθαος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε  
ακι ακωϣ ὑμων ναι ναν.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come and  
saved us.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، فيلوپاتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
الرهبة. السلام لأبينا أنبا بولا  
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،  
والروح القدس، لأنك أتيت  
وخلصتنا أرحمنا.

## Doxology for the Paramoun of Nativity

### ذوكصولوجية برامون الميلاد

Δινατ ἐτῆκτης τῆς ὑφους:  
 ἐερλαμπιν θεν οὔνιωτ ἡνωῖνι: εἶβε  
 τῆιωτ ἡεωρία: ἐτατοτωνε nan  
 ἐβολ.

Χε πατσαρζ αἰδῖσαρζ: αἰμασῑ  
 ἡχε τπαρθενος: ὑφρητ ἡνον νιβεν:  
 εἰοι ἡνοτῑ εἰοι ἡρωι.

Βηλεεμ ὁβακι ἡΔατιΔ: ὑοτῶοτ  
 ὕμος θεν οὔεληλ: χε αἰαῑ  
 σωματικος: θα φηετζειεν  
 νιΧεροτβιμ.

Φηετῶοπ φηεναῑῶοπ: οτοε  
 πιρεῑσωντ ὕματῑ: φηετσωλπ  
 ἡσνατε ἡτε φνοβι: αῑκοτλωλῑ  
 ἡεαντωι.

† παρθενος Μαρια: νεμ Ιωσηφ  
 νεμ Σαλωμ: αῑερῶ-φῑρι ἑμαῶω:  
 εἶβε νηετατνατ ἑρωοτ.

Μιστρατιὰ ἡτε νιφνοτῑ:  
 εἑρεβῑμνος ζιεν πικαζι: εῑτω ὕπαι  
 βῑμνος εἑοταβ: εῑωῶ ἐβολ εῑτω  
 ὕμος.

Χε οὔωοτ θεν νηετῑοσι ὕφνοτῑ:  
 νεμ οὔεῑρηνη ζιεν πικαζι: νεμ  
 οὔτματ θεν νιρωι: χε αἰῑ οτοε

Today, I saw all  
 creation, illuminating a  
 great light, because of the  
 Theophany, that was  
 revealed to us.

For the One without  
 flesh took flesh, and the  
 Virgin gave birth, to Him as  
 anyone, but He is God and a  
 man

Bethlehem, the city of  
 David, boasts with  
 rejoicing, for it has received  
 unto it in flesh, He who sits  
 upon the Cherubim.

The Being who were,  
 and the Only Creator, He  
 who breaks the bonds of sin,  
 was wrapped in swaddling  
 clothes.

The Virgin Mary, and  
 Joseph and Salome, were  
 greatly amazed, of what  
 they have seen.

The heavenly orders,  
 praising upon the earth,  
 with this holy hymn,  
 proclaiming and saying:

Glory to God in the  
 highest, Peace on earth, and  
 good will towards men, for  
 He came and saved us.

اليوم رأيت كل الخليقة مضيئة  
 بلمعان عظيم من أجل الظهور  
 الإلهي الذي أعلن لنا.

لأن غير المتجسد تجسد، ولدته  
 العذراء، مثل كل أحد، الها  
 وإنساناً.

بيت لحم مدينة داود تفتخر بتهيل  
 لأنها حملت جسدياً الذي على  
 الشاروبيم.

الكائن الذي كان والمبدع وحده  
 القاطع رباط الخطية لف بخرق.

مريم العذراء ويوسف وسالومي  
 تعجبوا جداً مما رأوه.

العساكر السماوية تسبح على  
 الأرض منشدة بهذا التسبيح  
 المقدس صارخة قائلة.

المجد لله في الأعالي وعلى  
 الأرض السلام وفي الناس  
 المسرة. لأنه أتى وخلصنا.

αἰψωτὶ ἡμῶν.

Πιμάνεσων ἐτθεν ἔκοι: ἀνὶ οὐοῦ  
αὐτοῦωτ ἡμῶ: ἀνον ὥων τενοῦωτ  
ἡμῶ: οὐοῦ ἡτενερμεερε θάροϋ.

Χε ἡθοῦ αἰὶ ἐπικοςμος: αἰμασϋ  
ἐβόλ θεν ἱπαρθενος: οὐοῦ αἰψωτ  
ἡπεντενος: ἐβόλθα πιΔιάβολος  
ετῶων.

Ἰενῶω εἶροϋ τενηῶοναϋ:  
τενερῶονὸ βίσι ἡμῶ: ὥω ἀγαθος  
οὐοῦ ἡμαρῶω: ναὶ νὰν κατὰ  
πεκνηωτ ἡναι.

The shepherds, who  
were in the field, came and  
worshipped Him, and we  
too, worship Him, and  
witness to Him.

For He came into the  
world, and was born from  
the virgin, and saved our  
race, from the evil Satan.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a Good One and  
Lover of Mankind, have  
mercy upon us according to  
Your great mercy.

الرعاة الذين في الحقل أتوا  
وسجدوا له ونحن أيضاً نسجد له  
ونشهد له.

إنه أتى إلى العالم وولد من  
العذراء وخلص جنسنا من إبليس  
الشرير.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً.  
كصالح ومحب للبشر. إرحمنا  
كعظيم رحمتك.

### Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Ωνινακχι ἡνοντ: οὐοῦ ἡῶοντερ  
ῶφῆρι ἡμῶν ἡτε ἱθεὸτοκος Παρια  
ετοι ἡπαρθενος ἡσῶν νιβεν.

O godly contractions  
that were wondrous for the  
mother of God St. Mary the  
Virgin at all times.

يا للطلقات الإلهية المتعجب منها  
التي لوالدة الإله مريم العذراء كل  
حين.

### Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἰπαρθενος Παρια: νεμ ἰωσῆφ  
νεμ Σαλῶωμ: ἀνερῶφῆρι ἐμαῶω:  
εἶβε νηέταγναῖ ἔρων.

The virgin Mary, and  
Joseph and Salome,  
marveled, at what they have  
seen.

مريم العذراء ويوسف وسالومي  
تعجبوا جداً مما رأوه.



## Aspasmos Adam (All the Souls Rejoice)

الاسبسمس الآدام

ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΥΙ ΟΥΟΖ  
σεερχορετιν νεμ νιάτσελοε ευζωε  
ἐΠοτρο Πιχριστοε.

Ευωυ ἐβoλ ευζω ὕμοε χε οὔωοῦ  
ὕΦνοῦ† δειν νηέτβοι: νεμ οὔειρηνη  
ειζειν πικαει νεμ οὔ†μα† δειν νιρωμι.

Σινα ἡτενζωε ἐροκ: νεμ  
νιχεροῦβιμ νεμ νισεραφιμ: ενωυ  
ἐβoλ ενζω ὕμοε.

Χε χoταβ χoταβ χoταβ: Πβοιε  
πιπαντοκρατωρ: τῆε νεμ ἡκαει μεε  
ἐβoλ: δειν πεκῶοῦ νεμ πεκταῖo.

Τεν†ζo ἐροκ ὡ Ὑιοε Θεοε: εῶρεκ  
ἀρεε ἐῶνηδ ὕπενπατριαρχηε: παπα  
αββα (...) παρχηέρενε: ματαχροε  
ειζειν πεεῦθρονοε.

All the souls rejoice and  
sing with the angels praising  
Christ the King.

Proclaiming and saying:  
Glory be to God in the  
highest, peace on earth and  
goodwill towards men.

That we may praise You  
with the cherubim and the  
seraphim, proclaiming and  
saying:

Holy, Holy, Holy: O  
Lord the Pantocrator:  
heaven and earth are full of  
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of  
God, to keep the life of our  
Patriarch, Papa Abba ..., the  
high priest. Confirm him  
upon his throne.

كل الأنفس تفرح وترتل مع  
الملائكة مسبحين الملك المسيح.

صارخين قائلين: المجد لله في  
الأعالي وعلى الأرض السلام وفي  
الناس المسرة.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.  
والسارافيم. صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس. ايها الرب  
ضابط الكل. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة  
بطيريكنا الانبا (...). رئيس  
الاحبار، تثبته على كرسيه.

## Concluding Hymn

لحن ختام الصلاة

Αμην: Αλληλοῖα Δoζα Πατρι  
κε Ὑῖo κε ἀγιω Πνευματι: κε νῦν κε  
ἀῖ κε ιε τοῦε εῶναε των εῶνων ἀμην.

Τενωυ ἐβoλ ενζω ὕμοε: χε ὡ  
Πενβοιε Ιησοῦε Πιχριστοε.  
Φηέτατμαεε δειν Βηθλεεμ κατα  
νιςμην ὕπροφητικον.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ. Who  
was born in Bethlehem,  
according to the prophetic  
sayings.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح. الذي ولد في بيت لحم  
كالأخبار النبوية.

σωτ̃ ἡμῶν ὁτοῦ ναι ναν. Κυριε  
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε  
εὐλοσησον: ἄμην.

σωτ̃ ἐροῖ: ἔμοῦ ἐροῖ: ις  
μετανοιά: χω νηι ἐβολ χω ὑπὲς μου.

Save us and have mercy  
on us. Lord have mercy.  
Lord have mercy. Lord bless  
us. Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم. يا  
رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Part IV: Melody for the Paramoun of Nativity

(Following the tune of hymn “lc 0epue2 xε”)

مدیحة تقال في توزيع برامون المیلاد (بطريقة لحن إس ثیرمیه جي)

1. I start this song with hail To the pride of people and perfect moon I wish it continues permanently About Virgin Mary who helps quickly I reveal and speak my mind openly	أنا أول كلامي أصيخ السلام لفخر الآنام وبدر التمام أنا ألقى إهتمامي بطول الدوام على البكر مريم وبها أستجير وأفصح وأتكلم بما في ضمير
2. How shall I speak and how shall I say I can't comprehend the mystery of the virgin The conception of Mary surpasses the mind It is impossible to explain and say Even the scholars could not find a way	بماذا أتكلم وبماذا أقول أكل ولا أعلم بسر البتول حيل مرتمریم يفوق العقول وشرحه عجيباً علينا عسير ومن كان لبيباً نطق باليسير
3. Ezekiel the prophet spoke about her He gave his peace and said about her Jesus with glory came to her He is her Lord and the creator He loved her before he had made her	تنبأ عليها النبي حزقيال وأهدا إليها سلامه وقال يأتي إليها يسوع ذو الجلال وهو ربها العزيز القدير الذي أحبها من قبل أن تصير
4. All the arts and all the wonders Even the s scholars could not understand Her virginity, we should not ponder Our Almighty Lord is the real Wonder Who came to her womb as a child to her	جميع الغرائب وكل الفنون عقول اللباب بها لم يدركون يا أهل العجايب لا تتعجبون ما هو العجب أن رباً قدير في البطن أنتجب مثل طفل صغير
5. By His will, He suffered and was crucified He rose from the dead after He died The Son of Man raised men who died From the depth of Hades to the paradise He returned man to the paradise of light	حينئذ لما صلب وانتهر مات بالإرادة وقام بالسحر فمن أجل هذا يا بني البشر تعلوا ورفعوا من عمق بير جهنم فرجعوا إلي فردوس منير
6. The salvation of the wilderness appeared from The pure and chosen virgin, Mount Zion Her conception is a mysterious one To my heart and to my conscience But nothing is impossible for the Lord, the One	خلاص البرية ظهر من قبل بتول مختارة التي هي جبل صهيون النقية وسر الحيل على فكر قلبي وفاق الضمير وليس عند ربي أمر عسير
7. You were called a friend of Moses the prophet Who uttered with great things in the Old Testament He said that God will truly bring A great prophet with no equal being Who created the end and the beginning	دعيت صديقة وموسى الكليم نطق في العتيقة بأمر عظيم وقال بالحقيقة أن الله يقيم إليكم نبياً كمثلي نذير خلقكم بدياً وإليه المسير

8. He saw you in a burning bush with flames He became amazed and was marveled Many prophesied what would happen This is a known symbol of Mary John the Evangelist preached and said	رَأَى عَوْسَجَ أَخْضَرَ وَفِيهِ نَارٌ تَقِيدُ فَصَارَ فِي تَحِيرٍ وَعَجَبٍ شَدِيدٍ وَجَاءَ الْبَعْضُ فُسِّرَ مَا هُوَ عَتِيدٌ وَقَالَ إِنَّ هَذَا لَمَرْيَمَ شَهِيرٍ وَأَكْرَزَ وَنَادَى يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ
9. All my life I glorified And I could not hold back my voice The mysteries of the Christ suffering I was trusted to evangelize Regardless of any circumstances	زَمَانِي جَمِيعَهُ وَأَنَا فِي الْمَدِيحِ وَلَمْ أَسْتَطِيعْ لَكْنِي أَبِيحُ بِسِرِّي جَمِيعَهُ لِأَمِّ الْمَسِيحِ وَأَكُونُ الْمُبَشِّرَ بِهَا وَالنَّذِيرَ مَهْمَا تَيْسِرَ قَلِيلٌ مِنْ كَثِيرٍ
10. Solomon spoke of you in the Song of Songs My sister welcome and to you I need The aroma of your clothes is sweet Truly John the Evangelist spoke About the Virgin Mary in many words	سَلِيمَانُ أَجَابَكَ يَقُولُ فِي النِّشِيدِ أَخْتِي مَرْحَباً بِكِ وَأَنَا لَكَ أُرِيدُ رَوَائِحَ ثِيَابِكَ كَعَنْبَرٍ يَقِيدُ حَقّاً قَدْ تَكَلَّمَ يُوْحَنَّا الْبَشِيرِ عَلَى الْبَكْرِ مَرْيَمَ كَلَاماً كَثِيرَ
11. He testified saying "I saw a lady Clothed in garments full of light Surrounded with the sun and the moon under her feet And around her head twelve stars shining Then being with a child, she cried out in labor	شَهِدَ وَقَالَ أَمْسَ رَأَيْتُ إِمْرَأَةً بِهِيَّةٍ بِلُبَّاسٍ بَهِيٍّ فِي ضِيَاءٍ مَشْتَمَلَةً بِشَمْسٍ وَقَمَرٍ حِدَاهِ وَأَثْنِي عَشَرَ نَجْمٍ عَلَيْهَا تَنْيرُ وَحَبَلْتُ وَوَضَعْتُ غُلَاماً صَغِيرَ
12. There is no doubt that this is true The moon is no one but John the Baptist And the twelve stars are the twelve apostles And surely the Sun is the Child Jesus This a simple act for the mighty God	صَحِيحٌ إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ الْمَقُولَ أَمَّا الْقَمَرُ فَهُوَ يُوْحَنَّا الْبَتُولُ وَالْإِثْنِي عَشَرَ نَجْمَ هُمُ الْإِثْنِي عَشَرَ رَسُولَ الشَّمْسِ الْمَحِيطَةُ هُوَ الْإِبْنُ الصَّغِيرُ دِي قُدْرَةٌ بِسَيْطَةٍ وَرَبّاً قَدِيرَ
13. My heart and mind are attached to you I have never seen anyone like you I always confess and do not deny You are my fortress and my refuge A harbor to those who are in distress	ضَمِيرِي وَفَكْرِي تَعْلُقُ بِكَ وَطَوَّلَ عَمْرِي لَمْ أَرِ مِثْلَكَ لَكْنِي لِعَمْرِي أَقُولُ إِنَّكَ كَمِثْلِ سُورٍ حَائِظٍ وَحَصْنٍ كَبِيرِ حَائِظٍ وَحَاجِزٍ وَحَصْنٍ حَصِينِ
14. We asked and we were given We reached the shore of enlightenment For we believed with all understanding And became righteous and carried the yoke Of Jesus the mighty One to His people	طَلَبْنَا وَجَدْنَا بُلُوغَ الْمُرَادِ هَدَيْنَا وَصَرْنَا لِبَرِّ الرِّشَادِ لَأَنَّنَا آمَنَّا بِكُلِّ اعْتِقَالِ وَصَرْنَا أَهْلَ طَاعَةٍ وَنَحْمَلُ لَنِيرِ يَسُوعَ بِإِسْطَاعَةِ وَشَعْباً مَنِيرِ
15. The Logos appeared from you in a great mystery An honorable divinity and humanity And you became like the Ark of the Covenant That was made with wood that would not decay And covered with gold and clothed in silk	ظَهَرَ مِنْكَ الْكَلِمَةُ وَسِرٌّ عَظِيمُ وَلَاهُوتٌ وَنَاسُوتٌ وَجَوْهَرٌ كَرِيمُ وَصَرْتُ كِتَابُوتَ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ الَّذِي مِنْ خَشَبٍ لَا يَسُوسُ الْكَبِيرِ الْمَطْلِيُّ بِالذَّهَبِ الْمَكْسِيُّ بِالْحَرِيرِ

16. You were exalted to the heaven of God And you were raised to be a heaven And truly you surpassed all the ranks And you became a lampstand with a great light Your praise is greatly valuable	عليت وصرت في سماء الإله وقد ارتفعت لأتلك سماه والحق فقت جميع مختاريه وصرت منارة وضوءك منير ومدحك تجارة وربحه كثير
17. Your Son is the One who created you You carried Him on your hands as a babe You mourned at His passion There is no other King glorified like Him He created everything with His own hands	غلاماً وضعت وهو اللي أنشاك وطفلاً حملت حلّ بين يداك تألم حزنتي كعاجز وذاك له الملك وحده ولا له نظير الكل بيده الغني والفقير
18. And if my ink were as the Euphrates And my paper as a great valley And my pens similar to a great field And continue in this praise for a great while I am incapable of completing my task	فلو كان مدادي كنيل الفرات وأوراقي كوادي عظيم الصفات وأقلامي تحاكي جميع النبات وأمكنك لهذا زمانا كبير من الرمل ماذا يشيل البعير
19. The eternal the mighty and unchangeable He descended from heaven to the Virgin's womb His miracles were beyond understanding The thoughts of men were known to Him He healed the paralytic and he carried his bed	قديمًا بذاته قوي لا يحول نزل من سماءه لبطن البتول وكانت آياته تفوق العقول بعلمه تطلع وعرف الضمير وأبرأ المخلع وحمل السرير
20. Many are the wonders of Jesus Christ The mind of scholars cannot understand He accepted the sinners and raised the dead He healed the sick and paralytic And from the naked one He cast out devils	كثيرة عجائب يسوع المسيح عقول اللباب بها لم تبيح قبل كل تايب وأقام السطيح وأشفي السقيم وأبرأ الكسح وأبرأ المعتري من الروح الشرير
21. I gave my life to describing you And took the harsh roads toward this ending So that I may describe and I alone But I do not have the energy I took this road without a guide	لعمري مثالك ووصفك بعيد وطول المسالك لنحوه شديد وكوني أصف ذلك وكوني وحيد ولا لحملي طاقة لجد المسير قطعت المسافة ولا لي خبير
22. Mary you are called the highest heaven This you were called and your name is sweet And my speech cannot describe you Or even from my first days to the last My tongue is incapable and my time is short	مريم أنت سموت سماء العلو بهذا دعيتي واسمك حلو ويعجز حديثي عن وصفك من أول زمانني لليوم الأخير ويعجز لساني ودهري قصير
23. I went into the sea of knowledge I found it a difficult journey I could not float and I could not swim And I did not have a ship to go through the sea So that I may reach the harbor of peace	نزولي براحه لبحر العلوم وجدته هائل عظيم الرسوم ولا أقدر سباحة ولا أعرف اعوم ولا لي سفينة تجوز الغزير كي أصل لمينا السلام وأصير

24. The true God was crucified on the cross And truly endured the oppression of the Jews What great sacrifice despite denial What great injustice that was not seen They gave Him gall vinegar and wine to drink	ها الإله الحقيقي صلب فوق عود واحتمل بالحقيقة إفتراء اليهود يا لهذه الجسارة يا لهذا الجحود يا لهذه الخطية ليس لها نظير سقوه المرارة خللاً وخمير
25. He fulfilled His eternal promise He took our likeness and became Man And in everything He resembled us Except sin so that we may not live By the judgment of the wily devil	وعدنا ابدياً، وكمل وعدنا نزل مختفياً، لبس مثلنا وفيه كل شيء، تشبه بنا ما خلا الخطية، لنلا نصير بهذه القضية، للشيطان المكير
26. He came to us a humble Man And Judas His disciple betrayed Him He willfully submitted to the sufferings Rose ascended and crushed the gates of Hades And released Adam from Hades	لأنه تقدم جانا بإتضاع والتلميذ يهوذا أسلمه وباع قَبْل التَّأَلُّم بغير إمتناع قام وصعد وحطم متاريس الجحيم وأخرج آدم من الزمهير
27. Indescribable is the Mother of God And she is capable to intercede to Him Oh our advocate on judgment day Abo-el-Saad your servant is unworthy Waiting for your promise to be my helper	يفوق الطبيعة وصف أم الإله وهي مستطبعة الشفاعة حداه أيتها الشفيعة في يوم اللقاء أبو السعد عبدك ذليل وحقير منتظر لوعدك كوني لي نصير
28. Hail to you and our duty is to praise you All people and ranks offer you praise And every father asking on our behalf always Patriarch bishops and priests And all the laymen elders and young	السلام لك وواجب علينا السلام من أهل المراتب كبار المقام وكل أب طالب لنا بالدوام بطريك وأسقف وكاهن مشير والشعب جميعه كبير مع صغير

## **Part V: Rites for the Feast of Nativity (29 Kiahk)** **طقس عيد الميلاد (29 كيهك)**

### **A. Vespers Praises**

The praises are prayed without any prayers of the hours, as they have been prayed in the Paramoun Liturgy. However, if the Paramoun had fallen on a Saturday or Sunday, the Ninth, Vespers, and Compline (and Veil in the monasteries) are prayed, because only the Third and Sixth were prayed in the Paramoun Liturgy):

1. The Hymn “**ΠΙΕΘΟΣ ΤΗΡΟΥ**” is chanted in its known tune followed by the Fourth Hoos.
2. The appropriate Psali of the day (for Nativity) is chanted in the festive tune.
3. The Theotokia of the day and its Lobsh (explanation) are chanted.
4. The Exposition (Tarh) for the Nativity is read.
5. The Ending of the Theotokias is said.

### **B. Vespers Prayers**

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the Nativity are added to the Verses of Cymbals.
2. The doxology for the Nativity is said before the doxology of St. Mary.
3. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

### **C. Midnight Praises**

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

5. The Midnight hours (three watches) of the Agpeya are prayed.
6. The hymn “**ἮΕΘΕΝΟΥ**” (Arise O children) is chanted in its known tune.
7. Alleluia in its long tune is chanted.
8. The Nativity Hoos is chanted.
9. A Psali is said before each Hoos and an Exposition is read after each Hoos.
10. The Psalies follow the order described at the beginning of the Annual Psalmody Book.
11. The commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
12. The Antiphonarium (Dephnar) is read, followed by the ending of the Theotokias.
13. The praise is concluded as usual.

### **D. Matins Prayers**

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The Verses of Cymbal are chanted in the festive tune as follows:
  - a. Starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ** (Through their prayers ...)
  - b. The Verses of Cymbal for Nativity.
  - c. Concluded as usual for the Feasts of the Lord (the verses of **ΠΟΡΡΟ** - O King of Peace)

3. The priest prays the Litany for the Sick, but does not perform the procession of the incense.
4. The Morning Doxology is continued, as called the “Seven Tunes” starting from **ΠΙΟΤΩΙΝΙ** (O True Light) until the end of **ἮΕΝ ΖΑΝ ΨΑΛΜΟΣ** (with a Psalm) in the festive tune.
5. The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias (**ἡΕΚ ΝΑΙ Ο ΠΑΝΟΥΤ** - your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy, **ΠΟΥΡΟ** in its festive tune.
6. The priest prays the Litany for the Oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense.
7. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty ...) and the Lord’s Prayer, and then the introduction to the doxologies in the festive tune.
8. The Doxology for the Nativity is chanted before the Doxology of St. Mary.
9. Parts of the Melody for the Nativity are said, followed by the conclusion of the doxologies, the introduction to the Creed, and the Creed.
10. The priest prays “**ΦΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ**” (God have mercy on us) and the congregation responds with **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ** three times in the long tune.
11. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
12. The responses to the Psalm and the Gospel are chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

### **E. The Liturgy**

The service is prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. No Agpeya prayer is prayed since it is completed in the Paramoun Liturgy.
2. The Lamb is brought in with the hymn of joy **ΠΟΥΡΟ** and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”.
3. The hymn of intercessions for Nativity (Joseph the Carpenter and Saint Salome) is chanted before the Verse for the Apostles.
4. The response to the Praxis is chanted (The Synaxarium could be read. It is mostly not read because of time).
5. The hymn **Ἡπαρθενος** (The Virgin ...) is chanted, followed by **ΠΙΧΕΝΩΙΣΙ** and **ΣΕΝΕΘΛΙΟΝ**.
6. The hymn **ΑΠΕΝΘΟΙΣ** (Our Lord Jesus Christ) is chanted.
7. The Trisagion is said in the festive tune. The first part (...Who was born of the Virgin) is repeated all three times.
8. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
9. The responses to the Psalm and to the Gospel are said.
10. Aspasmos Adam is said
11. Aspasmos Watos is said
12. The fraction for the feast of Nativity is prayed.
13. The response to Psalm 150.
14. A Melody for the Feast of Nativity is chanted after Psalm 150.



15. The Concluding Hymn is chanted.

**Note:**

If the Feast of Nativity (January 7) falls on Kiahk 28<sup>th</sup>, and it is either a Tuesday or a Thursday, there will be no fasting on the 29<sup>th</sup> of Kiahk (the accurate day of Nativity) although it is a Wednesday or a Friday.

**F. Second Day of Nativity (30 Kiahk)**

1. The Readings of 30 Kiahk (second day of Nativity) are read even if it falls on a Sunday.
2. From the Feast of Nativity to the Feast of Circumcision, the services are prayed in the festive tune.

## Part VI: Vespers and Matins Prayer for the Feast of Nativity عشية وباكر عيد الميلاد

*The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)*  
*يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)*

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΗΟΥΤ' ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ ΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΘΕΝ  
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا لأنه  
ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

*The people say*  
*يقول الشعب*

**ΠΙΛΑΟΣ:**

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ  
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ  
ΜΦΗΡΗΤ ΘΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΖΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:  
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

**People:**

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth as  
it is in heaven. Give us this  
day our daily bread.

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

ΟΥΘΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΜΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ  
ΟΥΘΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΘΖ ΞΠΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ  
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في  
تجربة. لكن نجنا من الشرير.

ΘΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:  
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

In Christ Jesus our Lord,  
for Thine is the Kingdom  
and the power and the glory  
forever. Amen.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
أمين.

**Πιλαος:**

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

ΤΕΝΟΥΩΤ ΞΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΞΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ΞΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΗ.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ  
ΕΒΟΛ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΩΛΗΛ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليميني بمثال الصليب وهو يقول:

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἰρηνῆ πασι.

**Πίλαος:**

Κε τῷ πνεύματι σου.

**Priest:**

Peace be with all.

## People:

And with your spirit.

## الكاهن:

السلام لكل.

## الشعب:

ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Thanksgiving

## صلاة الشكر

**Πιπρεσβυτερος:**

Ὁ ἀρενὴ ἐπὶ μοτ ἵ τοτϣ  
 ἁ πρεϣερ πεθῆνε ϣ οτοϣ ἵ νῆαντ:  
 Φνοϣ† Φιωτ ἁ πενβοιϣ οτοϣ  
 πεννοϣ† οτοϣ πενσωτηρ ἱ νοϣοϣ  
 πιϣριστοϣ.

Χε αϑερςκεπαζιν ἐζων.  
 Αϑερβοηοιν ἐρον. Αϑαρεε ἐρον.  
 Αϑωοπτεν ἐροϑ αϑτασο ἐρον.  
 Αϑττοτεν αϑεντεν ωα ἐρηι  
 ἐταιοτνοϑ θαι.

Θεοῦ οὐ μαρτυροῦντος ἑαυτὸν  
 ἡμεῖς ἀρετὰν ἔχοντες· ὅθεν καὶ ἐξοὺς ἑοῦταβ  
 φαί νενυμῖς ἐξοὺς τηροῦν ἡμεῖς πενῶντες·  
 ὅθεν εὐρησθὲν νῦν πεπαιστωκρατοῦ  
 Πῶς Πενῶντες.

### ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προεϋζασθε.

**Πίνακας:**

Κυριε ελεησον.

**Priest:**

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful  
God, the Father of our Lord,  
God and Savior, Jesus  
Christ.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

## People:

Lord have mercy.

## الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعانا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنساله أن يحفظنا في  
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

## الشماس:

صلّوا.

**الشعب:**

یا رب ارحم.

**Πῆρεσβντερο:**

Φνηβ Πβοις Φνοτ  
 ππαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενβοις  
 οτορ Πεννοττ οτορ Πενωτηρ Ιησοτς  
 Πιχριστος.

Πενωπεμοτ ἵτοτκ κατὰ ζωβ  
 νιβεν νεμ εβε ζωβ νιβεν νεμ δεν  
 ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐχων.  
 Ἀκερβοῦθῃν ἐρον: ἀκαρεζ ἐρον:  
 Ἀκωοπτεν ἐροκ ακτὰσο ἐρον:  
 Ἀκττοτεν ἀκεντεν ωὰ ἐρρηι ἐται  
 οτνοτ θαί.

**Πιδιακων:**

Πωβζ ζινα ἵτε Φνοττ ναι ναν:  
 ἵτεψενζητ δαρον: ἵτεψωτεμ ἐρον:  
 ἵτεψερβοῦθῃν ἐρον: ἵτεψβι ἵνιτζο  
 νεμ νιτωβζ ἵτε νηεθοταβ ἵταψ  
 ἵτοτοτ ἐρρηι ἐχων ἐπιὰσταθον ἵνχοτ  
 νιβεν \*: ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιλαο:**

Κτρηι ἐλῆενσον.

**Priest:**

O Master, Lord, God the  
 Pantocrator, the Father of  
 our Lord, God and Savior,  
 Jesus Christ.

We thank You for  
 everything, concerning  
 everything, and in  
 everything.

For you have covered  
 us, helped us, guarded us,  
 accepted us to Yourself,  
 spared us, supported us, and  
 have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have  
 mercy and compassion on  
 us, hear us, help us, and  
 accept the supplications and  
 prayers of His saints, for  
 that which is good on our  
 behalf at all times\*, and  
 forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل  
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
 الساعة.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

**وفي حضور البابا أو أسقف يقال**

Πτεψαρεζ ἐπωνδ νεμ πταζο  
 ἐρατψ ὡΠενιωτ ετταινοτ  
 ἡαρχιῆρενς παπα αββα (...) νεμ

And to preserve and  
 confirm the life of our  
 honored father, Papa Abba  
 (...) and his partner in the

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
 وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

πεϋκεϋφηρ ἡλιτογρζος πενωτ  
 ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος) αββα  
 (...).

liturgy, our father the  
 metropolitan (bishop), Abba  
 (...).

### Then the priest prays ثم يصلي الكاهن

#### Ππρεσβγтерος:

Εθε φαι τενηζο οτοζ τενωβζ  
 ἡτεκμεταζαθος πιαιρωμ: υηις ναν  
 εορενζωκ εβολ ἡπαικεεζοοτ εθοταβ  
 φαι: νεμ νιεζοοτ τηροτ ἡτε πενωηδ:  
 ζεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:  
 ενερζια νιβεν ἡτε πεατανας: πεοβη  
 ἡτε ζανρωμ ενζωοτ: νεμ πετωνη  
 επωωι ἡτε ζανζαζι ηηετζηη νεμ  
 ηηεθοοτωνζ εβολ.

#### Priest:

Therefore, we ask and  
 entreat Your goodness, O  
 Lover of mankind, grant us  
 to complete this holy day,  
 and all the days of our life,  
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,  
 all the work of Satan, the  
 counsel of wicked men and  
 the rising up of enemies,  
 hidden and manifest,

#### الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
 وقيام الأعداء الخفيين  
 والظاهرين،

The priest bows his head toward the East and signs  
 himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته  
 بمثال الصليب قائلاً:

Αλιτοτ εβολζαρον.

Take them away from  
 us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and  
 makes the sign of the cross over the people, saying the  
 following (If the pope, a metropolitan or a bishop is  
 present, he makes the sign of the cross over the people  
 and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب  
 قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف  
 حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ ἐβολ ἡ πεκλαος τηρε.  
 Νεμ ἐβολ ἡ ταεκκλήσια θα.

And from all Your  
 people.  
 And from this church.

وعن سائر شعبك.  
 وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the  
 cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح  
 قائلاً:

νεμ ἐβολ ἡ παιμα εθοῦαβ ἡτακ  
 φα.

And from this, Your  
 holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

Πη Δε εθανεῖ νεμ ηητερνοφρι  
 σαζηι ὡωοῦ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακ  
 ὡπιερψῳι ναν: ἐῶωι ἔχεν ηιζοφ  
 νεμ ηιῶλη: νεμ ἔχεν ἡχομ τηρε ἡτε  
 ηιχαχι.

But those things which  
 are good and profitable do  
 provide for us, for it is You  
 who have given us the  
 authority to tread on  
 serpents and scorpions, and  
 upon all the power of the  
 enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
 السلطان أن ندوس الحيات  
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οτοθ ὡπερεντεν ἐδοῦη  
 ἐπιρασμος: ἀλλὰ ναῖμεν ἐβολ ἡ  
 ηιπετρωοῦ.

And lead us not into  
 temptation, but deliver us  
 from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
 من الشرير.

ἦεν ηιῶμοτ νεμ ηιμετῳενῆη  
 νεμ ἡμετῳαιρωι ἡτε πεκμονοσενης  
 ἡῶηρι: Πενβοις οτοθ Πεννοῦἡ οτοθ  
 Πενσωτηρ Ιησοῦς Πιχριστος.

By the grace,  
 compassion, and love of  
 mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لآبنك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολ ῃτοτῳ ἔρε ηιῶοῦ  
 νεμ ηιταιο νεμ ηιῶαῃη νεμ  
 ἡἡροσκῳηης: ἐρἡερπη ηακ νεμῳῳ:  
 νεμ ηιἡνεῳα εθοῦαβ ἡρεῳτανῳ  
 οτοθ ἡομοοῦςιος νεμῳακ.

Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of one  
 essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
 والعزة والسجود تليق بك معه مع  
 الروح القدس المحيي المساوي  
 لك.

ἡἡνοῦ νεμ ἡἡνοῦ ηιβεη νεμ ῳῳ  
 ἐνεῃ ηιἡνεῃ τηροῦ. Ἀμην.

Now and at all times  
 and unto the age of all  
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἦεν φῶραν ὑψιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
Πῆνευμα εἶοταβ οὔνοτῃ ἡνωτ. Ἀμην.

Ἰςμαρωοτ ἡξε φνοτῃ φιωτ  
ππαντορατωρ. Ἀμην.

**Πιδιακων:**

Ἀμην.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἰςμαρωοτ ἡξε περμονοσενης  
ἡψωρι ἡσοτε Πιχριστος Πενβοις. Ἀμην.

**Πιδιακων:**

Ἀμην.

**Πῆρεσβυτερος:**

Ἰςμαρωοτ ἡξε Πῆνευμα εἶοταβ  
ὑπαρκλητον. Ἀμην.

**Πιδιακων:**

Ἀμην.

**Πῆρεσβυτερος:**

Οὔωοτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ  
οὔωοτ: ἡτῃ Πανὰσια Τριας φιωτ νεμ  
Πωηρι νεμ Πῆνευμα εἶοταβ.

**Priest:**

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

**الكاهن:**

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

**الشماس:**

آمين.

**الكاهن:**

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

**الشماس:**

آمين.

**الكاهن:**

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

**الشماس:**

آمين.

**الكاهن:**

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً، للثالوث القدوس، الآب والابن والروح القدس.



*¶* **Ἰ** **Ν**ΟΥ **Ν**ΕΜ **Ἰ**Ν **Χ**ΟΥ **Ν**ΙΒΕΝ **Ν**ΕΜ **Ψ**Α **Ε**ΝΕΞ  
**Ἰ**ΤΕ **Ν**ΙΕΝΕΞ **Τ**ΗΡΟΥ. **Α**ΜΗΝ.

*Now and at all times  
and unto the age of all  
ages. Amen.*

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly the following prayer:

ثم يقول الكاهن هذه الأوشية سرّاً:

**Π**ἰρεςβτερος:

ΦΝΟΥ† ΦΗΕΤΑΥΩΠ **Ε**ΡΟΥ  
**Ἰ**ΝΝΙΔΩΡΟΝ **Ἰ**ΤΕ **Α**ΒΕΛ ΠΙΘΗΝΙ: **Ν**ΕΜ  
†ΘΥΣΙΑ **Ἰ**ΤΕ **Π**ΩΕ **Ν**ΕΜ **Α**ΒΡΑΑΜ: **Ν**ΕΜ  
ΠΙΘΟΙΝΟΥ† **Ἰ**ΤΕ **Α**ΑΡΩΝ **Ν**ΕΜ  
**Ζ**ΑΧΑΡΙΑΣ.

**Π**ιΔΙΑΚΩΝ:

ΠΡΟΣΕΥΕΧΑΘΕ **Ἰ**ΠΕΡ **Τ**ΗΣ **Θ**ΥΣΙΑΣ  
**Ἰ**ΜΩΝ **Π**ΡΟΣΦΕΡΟΝΤΩΝ.

**Π**ἰρεςβτερος:

ΨΩΠ **Ε**ΡΟΥ **Ἀ**ΠΑΙΣΘΟΙΝΟΥ† **Φ**ΑΙ  
**Ε**ΒΟΛΘΕΝ **Ν**ΕΝΧΙΧ **Ἀ**ΝΟΝ **Δ**Α **Ν**ΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ:  
**Ε**ΟΥ†ΘΟΙ **Ἰ**ΣΘΟΙΝΟΥ†: **Ε**ΟΥ†ΧΩ **Ε**ΒΟΛ **Ἰ**ΤΕ  
**Ν**ΕΝΝΟΒΙ **Ν**ΕΜ **Π**ΩΣΠ **Ἀ**ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΧΕ **Ε**ΙΣΜΑΡΩΝ† **Ο**ΥΟΣ **Ε**ΙΜΕΣ **Ἰ**ΩΟΥ  
**Ἰ**ΝΧΕ **Π**ΕΚΡΑΝ **Ε**ΘΟΥΑΒ: **Φ**ΙΩΤ **Ν**ΕΜ **Π**ΩΗΡΙ  
**Ν**ΕΜ **Π**ΙΠΝΕΥΜΑ **Ε**ΘΟΥΑΒ.

*¶* **Ἰ** **Ν**ΟΥ **Ν**ΕΜ **Ἰ**Ν **Χ**ΟΥ **Ν**ΙΒΕΝ: **Ν**ΕΜ **Ψ**Α  
**Ε**ΝΕΞ **Ἰ**ΤΕ **Ν**ΙΕΝΕΞ **Τ**ΗΡΟΥ. **Α**ΜΗΝ.

**Priest:**

O God, who received to  
Yourself the offerings of the  
righteous Abel, the sacrifice  
of Noah and Abraham, and  
the incense of Aaron and  
Zachariah.

**Deacon:**

Pray for our sacrifice  
and those who have brought  
it.

**Priest:**

Receive to Yourself this  
incense at the hands of us  
sinners, as a sweet savor of  
incense unto the remission  
of our sins and those of the  
fullness of Your people.

For blessed and full of  
glory is Your holy name, O  
Father and Son and Holy  
Spirit.

*Now, and at all times,  
and unto the age of all ages.  
Amen.*

**الكاهن:**

يا الله الذي قبل إليه قربان هابيل  
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم  
وبخور هارون وزكريا.

**الشماس:**

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين  
قدموها.

**الكاهن:**

أقبل إليك هذا البخور من أيدينا  
نحن الخطاة رائحة بخور غفراناً  
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك  
القدوس، أيها الآب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

Then the priest offers incense around the altar three  
times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث  
دورات ويقول الثلاث الأواشي:

## The Three Litanies

### الثلاث الأواشي

#### First Litany: The Litany of the Peace

##### أوشية السلام

##### Πῖπρεσβντερος:

Πεντηχο ἐροκ πεννηβ: ἀριφμενὶ  
Πβοις ἡτχιρηνη ἡτε τεκοτι ὡματα  
εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη  
ἡεκκλῆσια.

##### Πιδιακων:

Προσευχασθε ἡπερ της ἡρηνης: της  
ἀστας μονης: καθολικης κε  
ἀποστολικης: ορθοδοξου του Θεου  
εκκλῆσιας.

##### Πῖπρεσβντερος:

Θαι ετποπ ιςxen ἀτηρῆς  
ἡτοικοτυμενη ψα ἀτηρῆς.

##### Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

##### Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

##### Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

##### الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

##### الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

##### الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها.

#### Second Litany: The Litany of the Fathers

##### أوشية الآباء

##### Πῖπρεσβντερος:

Αριφμενὶ Πβοις ὡπενπατριαρχης  
ἡιωτ ετταινοτ ἡἀρχιερεϋς παπα  
αββα (...) νεμ νεψον ὡπνευματικον  
πιπατριαρχης ἡἡαντιόχια ἡαρ  
Ισνατιος (...) νεμ πιπατριαρχης  
ἡΕριτρια Ἀπουνα (...).

##### Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

##### الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Παῦ περκεῶφῆρ ἡλιτοῦρτος  
πενιωτ ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος)  
αββα (...).

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως  
ἡμων παπα αββα ... παπα κε  
πατριάρχου κε ἀρχιεπισκοποῦ της  
μεταλο πολεως Ἀλεξανδρίας: κε  
των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη  
ἀποστολικῇ λειτοῦρτια: Ὁαρ Ἰγνατιος  
(...) τοῦ πατριάρχου της Ἀντιοχίας:  
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριάρχου της  
Εριτρεας.

**Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

**الشماس:**  
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية، وأخويه الروحيين  
مار أغناطيوس (...) بطريك  
أنطاكية وأبونا (...) بطريك  
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐτηκοινωνοῦ ἐν τη  
λειτοῦρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ  
ἡμντροπολιτοῦ (ἐπισκοποῦ) αββα (...)

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθοδοξων ἡμων  
ἐπισκοπων.

And for our orthodox bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Ππρεσβυτερος:**

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν  
ἡθανηνηῶ ἡρομπι νειμ ζανχοῦ

**Priest:**

In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.

**الكاهن:**  
حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

ἡσυχιαστικόν.

### Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

**Πῖπρεβντερος:**

Ἀριθμενὶ Πβοικς ἡνενχινθωοῦτ:  
ἐμοῦ ἐρωοῦ.

**Πιδιακων:**

Προσευεζασθε ὑπερ τῆς Ἀσιας  
ἐκκλησιας ταύτης καὶ τῶν  
συνελευσεων ἡμῶν.

**Πῖπρεβντερος:**

Οὗς ἐφοῦτωπι νὰν ἡτερκωλιν  
ἡτταθνο: ἐφεναιτοῦ κατὰ πεκοῦτω  
ἐθοῦαβ οὔοις ἡμακαριον.

Θανηὶ ἡεῦχῃ: θανηὶ ἡτοῦβο: θανηὶ  
ἡἐμοῦ: Ἀριχαριζεσθε ἡμῶν νὰν  
Πβοικς νευ κεβιαικ ἐφνηοῦ  
μενεσων ᾠα ἐνεθ.

Ἰωηκ Πβοικς Φνοῦτ: μαροῦχωρ  
ἐβολ ἡνε κεκαχι τηροῦ: μαροῦφωτ  
ἐβολ θὰτῃ ἡπεκθο ἡνε οὔον νιβεν  
ἐθομοῦ ἡπεκραν ἐθοῦαβ.

Πεκλαος δε μαρεῦωπι θεν  
πῖςμοῦ ἐθανανῶο ἡῶο νευ θανῶβα  
ἡῶβα ἐνὶ ἡπεκοῦτω.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies; bless them.

**Deacon:**

Pray for this holy church  
and for our assemblies.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

Houses of prayer,  
houses of purity, houses of  
blessing. Grant them to us,  
O Lord, and Your servants  
who shall come after us,  
forever.

Arise, O Lord God, let  
all Your enemies be  
scattered, and let all who  
hate Your holy name flee  
before Your face.

But let Your people be  
in blessing, thousands of  
thousands and ten thousand  
times ten thousand, doing  
Your Will.

**الكاهن:**

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

**الشماس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتماعاتنا.

**الكاهن:**

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة  
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك  
الآتين بعدنا إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق  
جميع أعدائك، وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوّف  
ألوّف وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

ἘΝ ΠΙΣΤΟΤ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤΩΕΝΖΗΤ  
 ΝΕΜ ΨΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ  
 ΝΨΗΡΙ: ΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Through the grace,  
 compassion, and love of  
 mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers  
 incense towards the East three times saying, while  
 bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد  
 بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي  
 اليد الأولى يقول:

ΨΕΝΟΥΩΨΤ ΞΜΟΚ Ψ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΨ ΞΜΟΝ.

We worship You, O  
 Christ, with Your Good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for You have come and  
 saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

ΔΝΟΚ ΔΕ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΝΑΙ  
 ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΝΙ: ΟΥΟΖ ΕΙΕΟΥΩΨΤ  
 ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

But as for me, I will  
 come into Your house in  
 the multitude of Your  
 mercy; I will worship  
 towards Your holy temple.

وأما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك  
 وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

ΥΠΕΜΘΟ ΝΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΨΝΑΕΡΨΑΛΙΝ  
 ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΨΝΑΟΥΩΨΤ ΝΑΖΡΕΝ  
 ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΟΥΑΒ.

Before the angels, I will  
 sing praises to You and  
 worship towards Your holy  
 temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد  
 نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to  
 the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء  
 قائلاً:

ΨΕΝΨ ΝΕ ΞΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ  
 ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ  
 ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Ò ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΥ.

We send you greetings  
 with Gabriel the angel,  
 saying “Hail to you, O full  
 of grace, the Lord is with  
 you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك  
 قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة  
 الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε π̃χορος ἡτε ν̃ιας̃σελος: νεμ  
ναβοις̃ ν̃ιοϥ̃ ἡ̃ποστολος: νεμ  
π̃χορος ἡτε ν̃ιμαρτ̃τρος: νεμ  
νηε̃οταβ̃ τηροϥ̃.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء  
الرسل وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης̃ π̃ωηρι̃ ἡ̃Ζαχαριας̃:  
χερε̃ π̃ιοτηβ̃ π̃ωηρι̃ ἡ̃π̃ιοτηβ̃.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام  
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ή̃ρενοτωϥ̃τ̃ ἡ̃Πενσωτηρ̃:  
π̃ιμαρ̃ωμ̃ι ἡ̃α̃σα̃θος̃: χε̃ ἡ̃θοϥ̃  
α̃ϥ̃ω̃εν̃ζη̃τ̃ δ̃αρον̃: α̃ϥ̃ι̃ ο̃τοϥ̃ α̃ϥ̃ωϥ̃  
ἡ̃μ̃ον̃.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He has compassion on us and has come (risen) and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر  
الصالح، لأنه تراعى علينا وأتى  
وخلصنا.

## Verses of Cymbals for the Feast of Nativity

أربع الناقوس لعيد الميلاد المجيد

Ή̃ενοτωϥ̃τ̃ ἡ̃Φιω̃τ̃ νεμ̃ Π̃ωηρι̃:  
νεμ̃ Π̃ι̃π̃νε̃μα̃ ε̃ο̃ταβ̃: χερε̃  
ϥ̃εκ̃κλη̃σι̃α̃: π̃η̃ι̃ ἡ̃τε̃ ν̃ια̃ς̃σε̃λος̃.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.

نسجد للآب والابن والروح  
القدس. السلام للكنيسة بيت  
الملائكة.

Χερε̃ ϥ̃παρ̃θεν̃ος̃: ε̃τα̃ς̃με̃ς̃  
Πενσωτηρ̃: χερε̃̃ Σ̃αβ̃ρι̃η̃λ̃:  
ε̃τα̃ϥ̃ω̃εν̃νο̃ϥ̃ι̃ να̃ς̃.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

السلام للعذراء التي ولدت  
مخلصنا. السلام لغبريال الذي  
بشرها.

Χερε Μιχαηλ: πᾶρχηὰς τελος:  
χερε πιχοῦτ ἑτοῦ: ὑπὲρ ἐσβῦτερος.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:  
χερε νιτασμα τηροῦ: ἡ ἐποτρᾶνιον.

Χερε Ιωαννης: πι νιωϋ  
ὑπροδρομος: χερε πιμητ ἑναῦ:  
ἡ ἀποστολος.

Χερε πενιωτ Ἀββα Μαρκος:  
πι ἐτασσελις της: πιρεφχωρ ἑβολ: ἡ τε  
νι ἡ δωλον.

Χερε Στεφανος: πιωορπ  
ὑμαρτηρος: χερε Σεωρσιος: πισιου  
ἡ τε θανᾶ τοοῦ.

Χερε ἡ χορος της: ἡ τε  
ὑμαρτηρος: χερε Ἀββα Ἀντωνι: νεμ  
πιωουτ Μακαριος.

Χερε ναβοις ἡιουτ: ὑμᾶινοϋηρι:  
αββα Πιωωι νεμ αββα Παῦλε:  
νιμενραϋ ἡ τε Πιχριστος.

Χερε ἡ χορος της: ἡ τε  
νι στατροφορος: χερε νι ἡ θοταβ τηροῦ:  
ἡ ταφραναϋ ὑπβοις .

Σιτεν νοῦ ἡ ἡ χη: Πιχριστος  
Πενοῦρο: ἡ ρι οῦ ηαι νεμαν: θεν  
τεκμετοῦρο.

Hail to Michael, the  
archangel, Hail to the  
twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim,  
Hail to the Seraphim, Hail  
to all the hosts, of the  
heavens.

Hail to John, the great  
forerunner, Hail to the,  
twelve apostles.

Hail to our father Mark,  
the Evangelist, the  
destroyer, of the idols.

Hail to Stephen, the first  
martyr, Hail to George, the  
morning star.

Hail to the whole choir,  
of the martyrs, Hail to Abba  
Antony, and the three  
Macarii.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Hail to the whole choir,  
of the cross-bearers, Hail to  
all the saints, who have  
pleased the Lord.

Through their prayers, O  
Christ our King, have mercy  
upon us, in Your kingdom.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة  
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

السلام للشاروبيم السلام  
للسارافيم. السلام لجميع الطغمت  
السماوية.

السلام ليوحنا السابق العظيم.  
السلام للآثني عشر رسولاً.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي مبدد  
الأوثان.

السلام لإستفانوس الشهيد.  
السلام لجرجس كوكب الصبح.

السلام لجميع صفوف الشهداء.  
السلام لأنبا انطونيوس والثلاثة  
المقارات.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهم: أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

السلام لجميع صفوف أباس  
الصليب. السلام لجميع القديسين  
الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم  
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

ΠΙΣΙΝΩΙΣΙ ὑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ: ΟΥΘ  
 ΝΙΝΑΚΕΙ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΟΥΨΗΡΙ  
 ὑΠΑΡΑΔΟΧΟΝ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΗ  
 ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Χερε Βηθλεεμ: ἑπολις  
 ἡνιπροφητης: θεταυμες Πιχριστος  
 ἡδης: πιμαθ σνατ ἡλδαμ.

Ιησους Πιχριστος ἡσαφ νεμ φοοτ:  
 ἡθοφ ἡθοφ πε νεμ ψα ἐνεε: δεν  
 ουεγποστασις ἡνοωτ: τενοωωτ  
 ὑμοφ τενηωοτ ναφ.

Ποτρο ἡτε φερηνη: μοι ναν  
 ἡτεκερηνη: σεμνι ναν ἡτεκερηνη:  
 χα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἡτε  
 φεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκιμ ψα  
 ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννοτφ: δεν  
 τεμμητ φνοτ: δεν ἡωοτ ἡτε Πεφωτ:  
 νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

Πτεφςμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεφτοτβο  
 ἡνενητ: ἡτεφταλδο ἡνιωωνι: ἡτε  
 νενηψυχη νεμ νεμνωμα.

Πενοωωτ ὑμοκ ὡ Πιχριστος:  
 νεμ Πεκωτ ἡλθαθος: νεμ Πῖπνευμα  
 εθοταβ: χε ατμασκ ακωτ ὑμων.

The virginal birth, and  
 the spiritual contractions,  
 are an amazing wonder,  
 according to the prophets.

Hail to Bethlehem, the  
 city of the prophets, in  
 which was born Christ, the  
 second Adam.

Jesus Christ the same  
 yesterday, today and  
 forever, in one hypostasis,  
 we worship and glorify  
 Him.

O King of peace, grant  
 us Your peace, render unto  
 us Your peace, and forgive  
 us our sins.

Disperse the enemies, of  
 the Church, and fortify her,  
 that she may not be shaken  
 forever.

Emmanuel our God, is  
 now in our midst, with the  
 glory of His Father, and the  
 Holy Spirit.

May He bless us all, and  
 purify our hearts, and heal  
 the sicknesses, of our souls  
 and bodies.

We worship You O  
 Christ, with Your Good  
 Father, and the Holy Spirit,  
 for You were born and  
 saved us.

ميلاد بتولي وطلق روعي عجيب  
 ممجد حسب الأخبار النبوية.

السلام لبیت لحم مدينة الأنبياء  
 التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

يسوع المسيح هو هو أمس  
 واليوم وإلى الأبد باقنوم واحد  
 نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر  
 لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا  
 تنزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلها في وسطنا الآن  
 بمجد أبيه والروح القدس.

يباركنا كلنا ويظهر قلوبنا ويشفي  
 أمراض نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 ولدت وخلصتنا.



## The Litany of the Sick أوشية المرضى

**Πιπρεσβντερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσερχη ἐσταθητε.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للمصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لكل.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**Πιπρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοϋτ  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις  
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τεπτωβζ  
νητεκμετασταθος πιμαρωμι: αριφμενι  
Πβοις ννηετωωνι ντε πεκλαος.

**Πιδιακων:**

Τωβζ εχεν νενιοτ νευ νενσνηοϋ  
ετωωνι ζεν χινωωνι νιβεν: ιτε ζεν  
παιτοπος ιτε ζεν μαι νιβεν: ζινα ντε  
Πιχριστος Πεννοϋτ ερζμοϋταν  
νεμωοϋτ υπιοντα νευ πιταλβο:  
νητεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

**Πίλαος:**

Κῦριέ ἐλέησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Εακχεμποτυνι δεν θανηαι νεμ  
θανμετγενεητ ματαλβων. Αλιονι  
εβολ θαρων νεμ εβολ θαρων ηωωνι  
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνετα ντε  
νιωωνι βοχι ηωω.

Πηετατωσκ ενωτηοτ δεν νιαβι  
ματογνοςοτ οτοθ मानु† नवो.  
Πηεττρεμκηοτ ητοτοτ ηνιπνετα  
ηακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιωτεκων: ιε  
νιμεταλως: ιε νηετχη δεν  
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε  
νηετογλμονι υμωοτ δεν ογμετβωκ  
εσενωαωι: Πβοις αριτοτ τηροτ  
ηρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηνηετςωνε  
εβολ: οτοθ ετταβο ερατοτ  
ηνηετατραδτοτ εδρηι: †ζεελπις ητε  
νηετε υμοντοτ ζελπις: †βοηθια ητε  
νηετε υμοντοτ βοηθος: ηνομ† ητε  
νηετοι ηκοτχι ηζητ: πιλταμην ητε  
νηετχη δεν πιχιωων.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them  
with mercies and  
compassion, heal them.  
Take away from them, and  
from us, all sickness and all  
disease; the spirit of  
sickness, chase away.

Those who have long  
lain in sickness raise up and  
comfort. Those who are  
afflicted by unclean spirits,  
set them all free.

Those who are in  
prisons or dungeons, those  
who are in exile or  
captivity, and those who are  
held in bitter bondage, O  
Lord, set them all free and  
have mercy upon them.

For You are He who  
loosens the bound and  
uplifts the fallen; the hope  
of those who have no hope  
and the help of those who  
have no helper; the comfort  
of the fainthearted; the  
harbor of those in the  
storm.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم والرفات  
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل  
مرض وكل سقم، وروح  
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقمهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية  
مرة، يا رب أعتقهم جميعهم  
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕΧΕΩΧ ΟΥΘΕ  
 ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙC  
 ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
 ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ: ΜΟΙ  
 ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
 ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ  
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙC ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΘΕ ΝΑ  
 ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙCΗΙΝΙ  
 ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ:  
 ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΧ ΝΙΒΕΝ:  
 ΧΕΜΠΕΝΨΩΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

**Πίλαοc:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

All souls that are  
 distressed or bound, grant  
 them mercy, O Lord; grant  
 them rest, grant them  
 refreshment, grant them  
 grace, grant them help,  
 grant them salvation, grant  
 them the forgiveness of  
 their sins and their  
 iniquities.

As for us also, O Lord,  
 the maladies of our souls,  
 heal; and those of our  
 bodies too, do cure. O You,  
 the true Physician of our  
 souls and our bodies, the  
 Bishop of all flesh, visit us  
 with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،  
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب  
 رحمة، أعطها نباحاً، أعطها  
 برودة، أعطها نعمة، أعطها  
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها  
 غفران خطاياها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض  
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل  
 جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

### Hymn of the Seven Tunes (To be chanted after the Litany for the Sick) لحن السبع طرائق (ترتل بعد أوشية المرضى)

Ⲣⲟⲩⲏⲧ	Chant One	الطريقة الأولى
ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗ: ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ: ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.	O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقي الذي يضئ لكل إنسان أت إلى العالم.
ΔΚΙ ΕΠΙΚΟCΜΟC: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΓΚΤΗΣΙC ΤΗΡC: ΘΕΛΗΛ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.	You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at Your coming.	أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت بمجيئك.
ΔΚCΩⲧ ΝΔΔΑΜ: ΕΒΟΛ ΔΕΝ ⲧΔΠΑΤΗ: ΔΚΕΡ ΕΥΑ ΝΡΕΜΖΕ: ΔΕΝ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ.	You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.	خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.



ΝΟΘΕΜ ΝΤΟΤΟΥΧΑΙ.	of everyone.	
ΒΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗCΤΟC: ΑΚCΟΒ† ΝΑΝ ἡπιέχωρρ: ἀριέμοτ ΝΑΝ ἡπαίεζοοτ: ἐνοι ἡάθνοβι.	Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.	بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.
¶ μαρ εἴτοτὲ (Μαρενοτωνρ, ἐβολ)	Chant Four (The Second Hoos Lobsh)	الطريقة الرابعة (لحن لبش الهوس الثاني: فلنشكر)
ΕΘΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ: ἐραι ἡΝΕΝΧΙΧ ἐπώωι: ζαροκ ἡπεκῡθο: χωρις χωητ ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ ἐρζωοτ.	That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts.	لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء.
ΒΕΝ ΤΑΙ ΖΑΝΑΤΟΟΥ: CΟΥΤΩΝ ΝΕΝΜΩΙΤ ἐζοὐν: ΝΕΜ ΝΕΝΜΩΙΤ ἐβολ: ζΕΝ ΠΟΥΝΟϚ ἡΤΕ ΤΕΚCΚΕΠΗ.	At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection.	في هذا السحر سهل طرقتنا الداخلية والخارجية بسترک المفرح.
ΕΘΡΕΝΧΩ ἡΤΕΚΜΕΘΜΗ: ἡΕΖΟΟτ ΝΙΒΕΝ: ἡΤΕΝΖΩC ἐΤΕΚΧΟΜ: ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC.	That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.	لننطق بعدك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي.
ΧΕ ΖΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ: ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝCΩΤΗΡ: ἡΝΕΝΚΟΤ ἡΝΤΩΟτΝ: ΧΕ ἡΝΕΡΖΕΛΠΙC ἐροκ.	Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You.	قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.
¶ μαρ †ε (ΒΕΝ ΟΥΩΩΤ ΔΕΩΩΤ)	Chant Five (The First Hoos Lobsh)	الطريقة الخامسة (لحن لبش الهوس الأول: قطعاً إنقطع)
ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΑΝΕϚ: ΙΕ ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ἐΒΗΛ: ἐΠ†μα† ἡΖΑΝCΝΗΟτ: ἐΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΜΑ.	Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”	ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.
ΕΥΕΡCΥΦΩΝΙΝ: ΖΕΝ ΟΥΑΖΑΠΗ ἡΜΗ: ἡΕΥΑCΣΕΛΙΚΗ: ΚΑΤΑ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC.	United, in the True, evangelic love, like the apostles.	متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل.
ΟϚΡΗ† ἡΠΙCΟΧΕΝ: ἐ†άφε ἡΠΙΧΡΙCΤΟC: ἐρῡΗΟτ ἐΧΕΝ †ΜΟΡ†: ΩΑ	It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard,	مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.

ἐξ ῥῆνι ἐν ἰδοῦ λαλῶν.	down to the feet.	
Εὐφωγος ὡμῆνι νίβεν: νιθελλοι νεμ νιαλῶντι: νεμ νιθελλυρι: νεμ νιδιακονισθς.	That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.	يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.
✠ μαρ σοο (ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ)	Chant Six	الطريقة السادسة (لحن مرد انجيل الاكليل)
Παι ἐταρῳοπορ ἐτσοπ: ἡχε Πιπνευμα εθοταβ: ὑφρητ ἡνοκταρα: ετςμοτ ἐφνοτ ἡνοτ νίβεν.	Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.	هؤلاء الذين أفهم الروح القدس معا مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.
ἄνεν ἡαναψλωος νεμ ἡανζω: νεμ ἡανζωδῆ ὑπιπνευματικον: ὑπιεζοοτ νεμ πιεχωρ: ἄνεν οτῶντ ἡατχαρω.	By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.	بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.
✠ μαρ ψαυγι (Μεκнай ὡ Πανοττ) (ΕΘΒΕ ἡπαρθενος)	Chant Seven (Your mercies, O my God) (For The Virgin)	الطريقة السابعة (لحن مراحمك يا إلهي غير محصاة) (لأجل العذراء)
Πθο ὁματ ὑπιοτῶνι: ετταινοτ ὑμαςνοτ: ἄρεται ἡα πιλοσος: πιαχωριτος.	You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.	أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.
Μενενσα ὁρεμας: ἀρεθι ερεοι ὑπαρθενος: ἄνεν ἡανζω νεμ ἡανςμοτ: τενδισι ὡμο.	After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.	ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.
Χε ἡθοτ ἄνεν περῳω: νεμ ἡτματ ὑΠερωτ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ατῖ ατῳτ ὡμον.	For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.	لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.
Δνον ἡων τεντωβ: εθρενψαυγι ετται: ἡτεν νεπρεβια: ἡτοτ ὑπιμαρω.	And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.	ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعتك لدى محب البشر.

<p>Ἀπὶςθοῖνοφι ἐτσωπ: ἵτε τεπαρθενιά: ἀφῶναφ ἐπῶσι: ὡς πιθρονος ὑψιωτ.</p>	<p>The select incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.</p>	<p>البخور المختار الذي لبثوليتك صعد إلى كرسي الآب.</p>
<p>Εἶδοτε πὶςθοῖνοφι: ἵτε νιχεροτβιμ: νεμ νισεραφιμ: Ὡρια ἴπαρθενος.</p>	<p>Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.</p>	<p>أفضل من بخور الشاروبيم والسارافيم يا مريم العذراء.</p>
<p>Χερε ἴφε ὑβερι: θηῆτα Φιωτ θαμιος: ἀφῆας ἵνομα ἵεμτον: ὑΠεφωρι ὑμενριτ.</p>	<p>Hail to the New heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.</p>	<p>السلام للسماء الجديدة التي صنعها الآب وجعلها موضع راحة لابنه الحبيب.</p>
<p>Χερε πιθρονος: ὑβασίλικοι: ὑφνητοτφαι ὑμοφ: εἰζεν νιχεροτβιμ.</p>	<p>Hail to the Royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.</p>	<p>السلام للكرسي الملوكي المحمول على الشاروبيم.</p>
<p>Χερε ἴπροστατης: ἵτε νενψυχῆ: ἵθο ταρ ἀληθως: πε πῶτωτων ὑπενσενος.</p>	<p>Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.</p>	<p>السلام لشفيعة نفوسنا أنت بالحقيقة فخر جنسنا.</p>
<p>Ἀριπρεσβετιν ἐχων: ὦ θνεομελ ἵεμοτ: ναζρεν Πενσωτηρ: Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος.</p>	<p>Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, Our Lord Jesus Christ.</p>	<p>اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Θοπως ἵτεφταχρον: θεν πιναεῖ ετσωτων: ονοε ἵτεφερῆμοτ ναν: ὑπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.</p>	<p>That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.</p>	<p>لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم وينعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p>Εἰτεν νιπρεσβιά: ἵτε ἴθεδοτοκος εθοταβ Ὡρια: Πβοις ἀριῆμοτ ναν: ὑπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι.</p>	<p>Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بشفاعات والددة الإله القديسة مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p><b>(Εἶθε νιασσελος)</b> Θανανωο ἵψο: νεμ θανῆβα ἵθηβα: ἵαρχιασσελος: νεμ ασσελος εθοταβ.</p>	<p><b>(For The Angels)</b> Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.</p>	<p><b>(لأجل الملائكة)</b> ألوف ألوف وربوات ربوات رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين.</p>
<p>Εὐδοι ἐρατοτ: ὑπεῖμο ὑπιθρονος: ἵτε πιπαντοκρατωρ: ετωψ ἐβολ</p>	<p>They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.</p>	<p>وقوف أمام كرسي ضابط الكل صارخين قائلين.</p>



εὐχα ὡς ὁ ὅσιος.		
<p>Χε ἡγοῦαβ ἡγοῦαβ: ἡγοῦαβ θεν  οὐμεθμνι: πῶοντ νεμ πιταῖο: ερπρεπι  ἡ τριῆς.</p>	Holy Holy, Holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity.	قدوس قدوس قدوس بالحقيقة المجد والكرامة يليقان بالثالوث.
<p>Ζιτεν νιπρεσβια: ἡτε πῆχορος τηρε  ἡτε νιασσελος: Πβοις ἀριθμοτ ναν:  ὡπιχω ἐβωλ ἡτε νεννοβι.</p>	Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بشفاعات جميع صفوف الملائكة يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
<p><b>(Εἰς τὸν ἀποστολικόν)</b>  Πενιοτ ἡ ἀποστολος: ἀντιωιῶ θεν  νιεθνος: θεν πιετασσελιον: ἡτε ἰησοῦς  Πιχριστος.</p>	<p><b>(For The Apostles)</b>  Our fathers the apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.</p>	<p><b>(لأجل الرسل)</b>  آباؤنا الرسل بشروا في الأمم  بإنجيل يسوع المسيح.</p>
<p>Α ποτῆρων ὡνεαφ: ζιZEN πκαζι  τηρε: ονοζ νοτσαζι ἀνφοζ: ὡα  ἀρηης ἡ τοικοτμενη.</p>	Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.	خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.
<p>Ζιτεν νιετχη: ἡτε ναβοις νιοτ  ἡ ἀποστολος: Πβοις ἀριθμοτ ναν:  ὡπιχω ἐβωλ ἡτε νεννοβι.</p>	Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
<p><b>(Εἰς τὸν μαρτυρικόν)</b>  Θανῆλomu ἡ ατλωμ: ἀφθιτοτ ἡνε  Πβοις: ζιZEN πῆχορος τηρε: ἡτε  νιμαρτηρος.</p>	<p><b>(For The Martyrs)</b>  Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.</p>	<p><b>(لأجل الشهداء)</b>  أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب  على جميع صفوف الشهداء</p>
<p>Αφτοτχωον ἀφναζμου: χε  ἀνφωτ ζαροφ: ἀνερῶαι νεμαφ: θεν  τεφμετοτρο.</p>	He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.	أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه وعيدوا معه في ملكوته.
<p>Ζιτεν νιετχη: ἡτε πῆχορος τηρε  ἡτε νιμαρτηρος: Πβοις ἀριθμοτ ναν:  ὡπιχω ἐβωλ ἡτε νεννοβι.</p>	Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



<p><b>(ΕΘΒΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ)</b></p> <p>ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ: ΕΥΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΕΥΕΣΑΖΙ ΑΠΩΟΥ: ΝΤΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.</p>	<p><b>(For The Saints)</b></p> <p>Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.</p>	<p><b>(من أجل القديسين)</b></p> <p>قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك.</p>
<p>ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥΤ: ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ ΤΕΚΜΕΤΒΟΙΣ: ΨΑ ΝΙΣΕΝΕΑ ΤΗΡΟΥ.</p>	<p>Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.</p>	<p>ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدي وربوبيتك إلى كل الأجيال.</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>بصلوات كافة مصاف لآبسي الصليب والأبرار والصادقين يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>
<p><b>(ΕΘΒΕ ΝΗΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ)</b></p> <p>ΧΕΡΕ ΗΛΙΑΣ: ΠΙΣΟΦΡΟΝ ΑΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΕΜ ΕΛΙΣΕΟΣ: ΠΕΥΩΤΠ ΑΜΑΘΗΤΗΣ.</p>	<p><b>(For The Fathers and the Prophets)</b></p> <p>Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.</p>	<p><b>(من أجل الآباء والأنبياء)</b></p> <p>السلام لإيليا النبي المتعفف وإليشع تلميذه المختار.</p>
<p>ΠΙΝΙΟΥΤ ΗΡΕΥΖΙΩΥ: ΘΕΝ ΤΧΩΡΑ ΝΤΕ ΧΗΜ: ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟСТОΛΟΣ: ΠΕΥΩΡΠ ΗΝΕΥΕΡΘΕΜΙ.</p>	<p>The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.</p>	<p>المبشر العظيم في كورة مصر مرفس الرسول مدبرها الأول.</p>
<p>ΝΘΟ ΤΕ ΘΜΑΥ ΑΦΗΟΥΤ: ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΩΒΖ ΑΜΟΥ ΕΧΩΝ: ΕΘΡΕΥΝΑΙ ΘΑ ΠΕΝΣΕΝΟΣ.</p>	<p>You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.</p>	<p>أنت هي أم الله يا مريم العذراء أطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.</p>
<p>ΠΙΝΙΟΥΤ ΑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΕΥΗΡΟΣ: ΦΗΕΤΑ ΝΕΥΣΕΒΩΝΙ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΑΠΕΝΝΟΥΣ.</p>	<p>The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.</p>	<p>البطريرك العظيم أبونا ساويرس الذي أنارت تعاليمه المقدسة عقولنا.</p>
<p>ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ: ΑΒΒΑ ΔΙΟσκορος: ΔΕΥΙΩΥ ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΖΤ: ΟΥΒΕ ΝΙΣΕΡΕΤΙΚΟΣ.</p>	<p>Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.</p>	<p>أبونا المعترف أنبا ديسقوروس حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.</p>

<p>Παμ πατριῶν τηρῶν: ἐταῖρανα  ὁπλοῖς: ἐρε ποῦςμοῦ εἶοταβ: ὡπι  ναν ἡοῖρεφρωῖς.</p>	<p>And all of our fathers,  who have pleased the Lord,  may their holy blessings, be  a guard unto us.</p>	<p>وكل آبائنا الذين أَرْضُوا الرب  بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.</p>
<p>Ζῖτεν νοῖετῶν: ἀριζμοῦ ναν  Φνοῦτ: ὁπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι: μοι  ναν ἡοῖρωτ.</p>	<p>Through their prayers, O  God grant us, the  forgiveness of our sins, and  give us peace.</p>	<p>بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة  خطايانا وأعطنا سلاماً.</p>
<p><b>Ἰθαε ἡΠιθεοτοκία ἡΑΔαμ</b></p>	<p><b>Conclusion of Adam  Theotokia</b></p>	<p><b>ختام الشاؤطوكيات الآدام</b></p>
<p>Πεκναὶ ὦ Πανοῦτ: θανατῶν  ὁμοῦ: σεῶν ἐμαῶν: ἡξε  νεκμετῶνεντ.</p>	<p>Your mercies, O my  God, are countless, and  exceedingly plenteous, is  Your compassion.</p>	<p>مراحمك يا إلهي غير محصاة  وكثيرة جداً هي رأفاتك.</p>
<p>Πιτελτιλῆ ὁμοῦνηῶν: σεῖπ  ἡτοτκ τηρῶν: πικεῶν ἡτε φιομ: σεχῆ  ναερεν νεκβαλ.</p>	<p>All the rain drops, are  counted by You, and the  sand of the sea, are before  Your eyes.</p>	<p>قطرات المطر محصاة عندك  جميعها ورمل البحر كائن أمام  عينك.</p>
<p>Ιε αἰτηρ μαλλον: νινοβι ἡτε  ταψῶν: ναι εἶοτωνε ἐβολ: ὁπεκὺθο  Παβοῖς.</p>	<p>How much more are, the  sins of my soul, manifest  before You, O my God.</p>	<p>فكم بالحري خطايا نفسي هذه  الظاهرة أمامك يا ربي.</p>
<p>Πινοβι εἰαῖατοῦ: Παβοῖς  ἡνεκερποῦμεν: οὔδε ὁπερτῶθικ:  ἐναδνομιά.</p>	<p>The sins that I have  committed, do not  remember my Lord, and do  not count, my iniquities.</p>	<p>الخطايا التي صنعتها يا ربي لا  تذكرها ولا تحسب آثامي.</p>
<p>Χε πιτελωνης ακσοτῶν: τῶπορνη  ακωτ ὁμοῦ: πῖconi εἰσαοῖνῆαμ:  Παβοῖς ακερπεμμεν.</p>	<p>For You have chosen  the Publican, and the  adulteress You have saved,  and the thief on the right  hand, my Lord You have  remembered.</p>	<p>فإن العشار اخترته والزانية  خلصتها واللص اليمين يا سيدي  ذكرته.</p>
<p>Δνοκ ζω Παβοῖς: θα πηρεφερνοβι:  ματσαβοι ἡταιρι: ἡομετῶναοιά.</p>	<p>And me too, the sinner,  teach me O my Master, to  offer repentance.</p>	<p>وأنا أيضاً الخاطئ يا سيدي  علمني أن أصنع توبة.</p>
<p>Χε χοτωῶ ὁφμοῦ αν:  ὁπηρεφερνοβι ὁφρητ ἡτεφτασθοῦ:</p>	<p>For You do not desire,  the death of a sinner, but  rather that he returns, and</p>	<p>لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل  أن يرجع وتحيا نفسه.</p>

ἸΝΤΕCΩΝᾷ ἸΝΧΕ ΤΕΨΥΨΥΧΗ.	that his soul may live.	
ἸΑΤΑCΘΟΝ ΦΝΟΥΨ: ἔῑΟΥΝ ἐΠΕΚΟΥΖΑΙ: ἈΡΙΟΥῖ ΝΕΜΑΝ: ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑῒCΑΘΟC.	Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your Goodness.	ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع معنا كصالحك.
ΧΕ ἸΘΟΚ ΟΥᾶCΑΘΟC: ΟΥΟΥ ἸΝΝΑΗΤ: ΜΑΡΟΥΤΑCΟΝ ἸΧΩΛΕΜ: ἸΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΥΕΝΘΗΤ.	For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.	لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا رافتك سريعاً.
ΨΕΝΘΗΤ ᾄΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ΠῶΙC ΦΝΟΥΨ ΠΕΝCΩΤΗΡ: ΟΥΟΥ ΝΑΙ ΝΑΝ: ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΨ ἸΝΝΑΙ.	Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.	ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.
ΝΑΙ ΚῖΡΙ ἸΠΟΥΜΕΥῖ: ὠ ΠΕΝΝΗΒ ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΕΚΕΨΩΠΙ ᾄΕΝ ΤΕΝΜΗΨ: ΕΚΩΨ ἔΒΟΛ ΕΚCΩ ἸΜΟC.	Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.	هؤلاء أذكركم يا سيدنا المسيح كن في وسطنا صارخاً قائلاً.
ΧΕ ΤΑΞΙΡΗΝΗ ἸΝΟΚ: ΨΨ ἸΜΟC ΝΩΤΕΝ: ῥΞΙΡΗΝΗ ἸΠΑΙΩΤ: ΨΧΩ ἸΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ.	My peace I give to you, the peace, of my Father, I leave with you.	سلامي أنا أعطيكم سلام أبي أتركه معكم.
ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΨΞΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ ἸΝΤΕΚΞΙΡΗΝΗ: CΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΝΤΕΚΞΙΡΗΝΗ: ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.
ΧΩΡ ἔΒΟΛ ἸΝΝΙCΑCΙ: ἸΤΕ ΨΕΚΚΛΗCΙΑ: ἈΡΙCΟΒΤ ἔΡΟC: ἸΝΝΕCΚΙΜ ΨΑ ἔΝΕΘ.	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء، الكنيسة وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ: ᾄΕΝ ΤΕΝΜΗΨ ΨΝΟΥ: ᾄΕΝ ΠῶΟΥ ἸΤΕ ΠΕΨΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانويل إلها، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.
ΠΤΕΨCΜΟΥ ἔΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ἸΤΕΨΤΟΥΒΟ ἸΝΝΕΝΘΗΤ: ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΝΙΨΩΝΙ: ἸΤΕ	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls	ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ.	and bodies.	
<p>ΤΕΝΟΥΤ ὡμοκ ὦ Πιχριστος:</p> <p>ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ</p> <p>ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΔΥΜΑΣΚ ΔΚΩΤ ὡμον.</p>	<p>We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were born and saved us.</p>	<p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.</p>

Then priest places a spoonful of incense in the censer, saying: ثم يضع الكاهن يد بخور في المجرمة ويقول:

## The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

### Πιπρεσβυτερος:

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ  
 ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΔΡΙΦΜΕΤΙ  
 ΠΒΟΙΣ ἸΝΙΘΕΤΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ  
 ΝΙΩΕΠΕΜΟΤ ἸΝΤΕ ΝΗΕΤΑΤΕΡΠΡΟΣΦΕΡΙΝ:  
 ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ὡΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

### Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

### الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعاند وقرايين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

### Πιδιακων:

ΤΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΙ ὡΦΕΡΩΟΥ  
 ἸΝΙΘΕΤΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΖ  
 ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ἸΩΩ  
 ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ἸΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΩΟΥΟΥ:  
 ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ Πιχριστος ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΩΕΒΙΩ  
 ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ἸΝΤΕ ΤΦΕ:  
 ἸΝΤΕΤΧΑ ΠΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

### Deacon:

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

### الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاند، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

### Πιλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

### People:

Lord have mercy.

### الشعب:

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:

**Πιπρεσβυτερος:**

Ὡποπὺ ἐροκ ἔχεν  
πεκῶνσιαστηριον εῑοῡαβ ἡελλοσιμιον  
ἡτε τῷφε: εῑοῡῶοι ἡῶοινοῡψι: ἔῑοῡν  
ἐτεκμεῡνιῡψ ἔτῑεν ἡιῑῑοῡῑ: ἔβoλ  
ῑιτεῑ πῡεῡῡῡ ἡτε ἡεαῡῡῡελοῡ ἡεῡ  
ἡεαῡῡῡῡῡῡελοῡ εῑοῡαβ.

Ὤῑῑῑῑ ἔτακῡῡῡ ἔροκ ἡῑῑῡῡῡ  
ἡτε πῑῡῡῑ ῡβεῡ: ἡεῡ ῑῡῡῡῡ ἡτε  
πῑῑῡῡῡ ῡβῡααῡ ἡεῡ ῑῡῡῡ ῑῑῡῡῑ ἡτε  
ῑῡῡῡῡ.

Παῑῑῑῑ ὡῑ ἡῑεεῡῡῡῡῡῡῡῡ ἡτε  
ἡεῡῡῡῡῡῡ ὡποπὺ ἐροκ: ἡα πῑῑῡῡῡ ἡεῡ  
ἡα πῑῑῡῡῡῡ: ἡῑῡῡῡῡ ἡεῡ ἡῡ εῑοῡῡῡῡ  
ἔβoλ.

Πῑεῑῡῡῡῡ ἔῑῑῑ ἡακ ἔῑοῡῡ ὡῡῡ  
ῡῡῡ ἡῡῡῡῡ: ἡεῡ ἡῑῡῡῡῡῡ ἡακ  
ἔῑοῡῡ ῑῑῡ πῑῡῡῡῡῡ ἡτε ῑῡῡῡ  
ἡῑῡῡῡῡ ἡαῡ.

Ὤῡῡ ἡῡῡῡ ἡῑῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ  
ἡῑῡῡῡῡῡῡῡ: ἡα ἡῑῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ  
ἡῑῡῡῡῡῡ: ἡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ  
ἡῑῡῡῡῡῡῡῡῡ. ῑῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ  
ῡῡῡῡ ἔβoλ ῑῑῡ ῡῡῡῡ ἡῡῡῡ.

**Priest:**

Receive them upon  
Your holy, rational altar of  
heaven as a sweet savor of  
incense before Your  
greatness in the heavens,  
through the service of Your  
holy angels and archangels.

As You have received  
the gifts of the righteous  
Abel, the sacrifice of our  
father Abraham, and the  
two mites of the widow,

so also receive the thank  
offerings of Your servants,  
those in abundance or those  
in scarcity, hidden or  
manifest.

Those who desire to  
offer to You but have none,  
and those who have offered  
these gifts to You this very  
day.

Give them the  
incorruptible instead of the  
corruptible, the heavenly  
instead of the earthly, and  
the eternal instead of the  
temporal. Their houses and  
their stores, fill them with  
every good thing.

**الكاهن:**

اقبلها إليك على مذبحك المقدس،  
الناطق السمائي رائحة بخور،  
تدخل إلى عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبلت إليك قرايين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسي الأرملة.

هكذا أيضاً نذّر عبيدك، اقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك  
وليس لهم، والذين قدموا لك في  
هذا اليوم هذه القرايين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،  
السمانيات عوض الأرضيات،  
الأبديات عوض الزمانيات، بيوتهم  
ومخازنهم أملأها من كل  
الخيرات.

Ὡς αὐτὸ ἐρωτοῦ Πῶοις ἡτῶοι  
 ἡτε νεκατσελος νεμ νεκαρχιατσελος  
 εἶοταβ: ἡφρητῆ ἐτατερφεῖ ἡπεκραν  
 εἶοταβ εἰζεν πικαβ: ἡριποτμεῖ εἶοτα  
 Πῶοις ὅεν τεκμετοτρο: οἶοτ, ὅεν  
 παικεῶν φαῖ ἡπερχατ ἡσωκ.

ὅεν πῶοις νεμ ἡμετῶενετ  
 νεμ ἡμετῶαρωμ ἡτε πεκμονοσενε  
 ἡφρη: Πενῶοις οἶοτ Πεννοτῆ οἶοτ  
 Πενσωτηρ ἡσωτ Πῆχριστος.

Φαῖ ἐτε ἐβωλ εἰτοτῆ ἐρε πῶοι  
 νεμ πῶοις νεμ πῶοις νεμ  
 ἡπροσκῆνις: ἐρηπῆ πακ νεμῶα:  
 νεμ Πῶοις εἶοταβ ἡρετῶα  
 οἶοτ, ἡομοσῆος νεμῶα.

ἡνοτ νεμ ἡσωτ ἡβεν νεμ ὡα  
 ἐνετ, ἡῆνετ, τηροτ. Ἀμην.

Surround them, O Lord,  
 by the power of Your holy  
 angels and archangels. And  
 as they remembered Your  
 holy name on earth,  
 remember them also, O  
 Lord, in Your kingdom, and  
 in this age too, leave them  
 not behind.

By the grace,  
 compassion, and love of  
 mankind, of Your only-  
 begotten Son, our Lord,  
 God and Savior Jesus  
 Christ.

Through Whom the  
 glory, the honor, the  
 dominion, and the worship  
 are due unto You, with Him  
 and the Holy Spirit, the  
 Giver of Life, Who is of one  
 essence with You.

Now and at all times  
 and unto the age of all ages.  
 Amen.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،  
 ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما  
 ذكروا اسمك القدوس على  
 الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب  
 في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا  
 تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر  
 اللواتي لآبناك الوحيد ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد  
 والإكرام والعزة والسجود يليق  
 بك معه، مع الروح القدس  
 المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
 كلها. آمين.

Then the priest makes the sign of the cross over the  
 incense box and puts a spoonful of incense into the  
 censer, saying “Glory and honor... Ὡς οἶοτ νεμ οἶοταῖο”  
 to the end. Then he offers incense above the altar three  
 times toward the East, saying the first time:

ثم يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً بمثال  
 الصليب ويضع يد بخور واحدة في المجرمة  
 وهو يقول "مجداً وإكراماً... Ὡς οἶοτ νεμ  
 οἶοταῖο" بكاملها. ويرفع البخور فوق المذبح  
 ثلاثة أياد إلى الشرق قائلاً في اليد الأولى:

**Πῶοις:**

ἡενοτῶατ ἡμοκ ὡ Πῆχριστος  
 νεμ Πεκῶτ ἡῶαθος νεμ Πῶοις  
 εἶοταβ: χε ἀκῆ ἀκωτῆ ἡμον.

**Priest:**

We worship You, O  
 Christ, with Your Good  
 Father and the Holy Spirit,  
 for You have come and  
 saved us.

**الكاهن:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبينا  
 الصالح، والروح القدس، لأنك  
 أتيت وخلصتنا.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Ἀνοκ δε κατα πᾶσαι ἡτε πεκнай  
εἰεὶ ἐδοῦν ἐπεκνῆ: οὐοε εἰεοῦωυτ  
ναερεν πεκερφεῖ εθοῦαβ.

But as for me, I will  
come into Your house in  
the multitude of Your  
mercy; I will worship  
towards Your holy temple.

أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك  
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

ὑπεῤῥο ἡνιασελος τῆναερψαλιν  
ἐροκ: οὐοε τῆναοῦωυτ ναερεν  
πεκερφεῖ εθοῦαβ.

Before the angels, I will  
sing praises to You and  
worship towards Your holy  
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد  
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to  
the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء  
قائلاً:

Τεντ νε ὑπιχερετισμος νεμ  
Σαβριηλ πιασελος: κε χερε κε  
χαριτωμενη: ὁ Κῦριος μετασοῦ.

We send you greetings  
with Gabriel the angel,  
saying “Hail to you, O full  
of grace, the Lord is with  
you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك  
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة  
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε π̄χορος ἡτε νιασελος: νεμ  
ναβοις ἡιοτ̄ ἡἀποστολος: νεμ π̄χορος  
ἡτε νιμαρτηρος: νεμ νηεθοῦαβ  
τηροῦ.

Hail to the choir of the  
angels, to my masters and  
fathers the apostles, and to  
the choir of martyrs and  
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء  
الرسل وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قلبي ويقول:

Χερε ἰωαννης π̄ωμηρ ἡΖαχαριας:  
χερε πιοτην π̄ωμηρ ὑπιοτηνβ.

Hail to John, the son of  
Zachariah. Hail to the  
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام  
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ὁ ἀρενοῦωυτ ὁ Πενσωτηρ:  
παιρῶμι ἡγάθος: χεῖ ἡθος  
ἀφῶενεητ θάρων: ἀφὶ οὐτος ἀφσωτ  
ἡμῶν.

Let us worship our  
Savior, the Good One, and  
Lover of Mankind, for He  
had compassion on us and  
has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر  
الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى  
وخلصنا.

If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope:

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً  
يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للآب  
البطريرك:

Πῶοις ἐφὲ ἀρεθ ἐπωηθ νευ πταρο  
ἐρατφ ὁπενιωτ ετταينوτ  
ἡαρχιέρεις παπα αββα (...).

May the Lord preserve  
and confirm the life of our  
honored father, the high  
priest Papa Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا  
(...).

If a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him the first time saying:

وإذا كان الآب المطران أو الأسقف حاضراً  
يقول في أول يد:

Πῶοις ἐφὲ ἀρεθ ἐπωηθ νευ πταρο  
ἐρατφ ὁπενιωτ ετταينوτ  
ἡμετροπολιτης (ἡἐπισκοπος) αββα  
(...).

May the Lord preserve  
and confirm the life of our  
honored father the  
metropolitan (bishop),  
Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم المطران (الأسقف) الأنبا  
(...).

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Ἦεν οὐὰρεθ ἀρεθ ἐρωοτ ναν  
ἡθανμηνῶ ἡρουπι νευ θανχοτ  
ἡειρηνικον.

In keeping, keep him  
for us for many years and  
peaceful times.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:



Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι τηροῦ  
саπεснт ἡνεφδαλατχ ἡχωλεμ.

And subdue all his  
enemies under his feet  
speedily.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه  
سريعاً.

The priest kisses the cross, while saying:

ثم يقبل الصليب قائلاً:

Πωβε εἰΠιχριστος εἰρηι ἐχων  
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to Christ on our  
behalf to forgive us our  
sins.

أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Then he censes the rest of the priests in the following  
manner. He censes the Hegumen twice, saying the first  
time:

ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان  
ويقول في اليد الأولى:

†† εἶροκ παιωτ πιηγοῦμενος  
ἀριπαμενὶ θεν πεκὺληλ.

I ask you, my father the  
hegumen, to remember me  
in your prayer.

أسألك يا أبي القمص، أذكرني في  
صلاتك.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Θινα ἡτε Πιχριστος Πεννοῦ† χω  
νηι ἐβολ ἡνανοβι ετοῡ.

That Christ our God  
may forgive me my many  
sins.

لكي المسيح الهنا يغفر لي  
خطاياي الكثيرة.

The priest kisses the cross, while saying:

وللقس يد واحدة ويقول:

†† εἶροκ παιωτ πιπρεβντερος  
ἀριπαμενὶ θεν πεκὺληλ.

I ask you, my father the  
priest, to remember me in  
your prayer.

أسألك يا أبي القس، أذكرني في  
صلاتك.

Each one of the hegumens and the priests responds  
saying:

ويجابه كل من القمص والقس قائلين:

Πβοις εφἑαρεε ετεκμετοτηνβ:  
ὠφρη† ὠλελχιεδεκ neu Ἀαρων  
neu Ζαχαριас neu Сιμεων νιοτηνβ  
ἡτε Φνοῦ† ετβοσι: ἀμην.

May the Lord preserves  
priesthood, as He did with  
Melchizedek, Aaron,  
Zachariah, and Simeon, the  
priests of the Most High  
God. Amen.

الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي  
صادق وهارون وزكريا وسمعان  
كهنة الله العلي، آمين.

During the Liturgy, they respond saying:

وفي القداس يجاوبانه هكذا:

ΦΙΝΟΥΤ ΕΥΕΨΕΠ ΤΕΚΘΗΣΙΑ ὙΦΗΡΗΤ  
ὙΠΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

May the Lord accept  
your sacrifice, as He did  
with Melchizedek,

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي  
صادق.

Then the priest censens the entire congregation, while  
saying the following:

ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:

ΣΜΟΥ ὙΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ ἮΤΕ  
ΖΑΝΔΡΟΥΖΙ: ἘΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ: ἈΜΗΝ.

The blessing of the  
evening incense, may its  
holy blessing be with us.  
Amen.

بركة بخور المساء، بركته  
المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest censens the entire congregation, while  
saying the following:

وفي بخور باكر يقول:

ΣΜΟΥ ὙΠΙΘΟΙΝΟΥΤΙ ἮΤΕ  
ΖΑΝΔΤΟΥΤΙ: ἘΡΕ ΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ: ἈΜΗΝ.

The blessing of the  
morning incense, may its  
holy blessing be with us.  
Amen.

بركة بخور باكر، بركته المقدسة  
تكون معنا. آمين.

While going into the second section of the church, he  
says the following verses in reverence and praise to the  
Lord Christ:

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه  
الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً للسيد  
المسيح:

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ἸΣΑΥ ΝΕΜ ΦΟΥΤ:  
ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΖ: ΘΕΝ  
ΟΥΖΥΠΟΤΑΙΣ ἸΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΨΥΤ  
ὙΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΥ.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

يسوع المسيح هو هو أمساً  
واليوم وإلى الأبد. اقتنوم واحد  
نسجد له ونمجده.

He censens toward the East, saying:

يبخر شرقاً قائلاً:

Φαι ἔταφεν ἐπὶ ὧραι ἡγοῦνται  
εὐωπ: εἰξεν πῖστατρος: ᾧ ποῦσαι  
ὑπενσένος.

He, who offered  
Himself as an acceptable  
sacrifice on the Cross for  
the salvation of our race.

هذا الذي أصد ذاته ذبيحة  
مقبولة على الصليب عن خلاص  
جنسنا.

He censes toward the North, saying:

يبخر بحرياً قائلاً:

Διψωλεῖ ἐροῦ ἡγε πεφωτ  
ἡσταθος: ὑφῆνατ ἡτε ἡανῶνται:  
εἰξεν ἡτολτοθα.

His Good Father  
smelled His aroma in the  
Evening on Golgotha.

فاشمته أبوه الصالح وقت المساء  
على الجلجثة.

He censes toward the West, saying:

يبخر غرباً قائلاً:

Διφωτων ὑφῆρο ὑπιπαρᾶδicos:  
αῖτασθο ἡΔαμ ἔτεφᾶρχη ἡκεσop.

He opened the gate of  
Paradise and restored  
Adam once more to his  
dominion.

فتح باب الفردوس، ورد آدم إلى  
رئاسته مرة أخرى.

He censes toward the West, saying:

يبخر قبلياً قائلاً:

Εβoλ εἰτεν πεφῖστατρος: νεμ  
τεφᾶνασταcis εῖοναβ: αῖτασθο  
ὑπιρωμῖ ἡκεσop: ἐδoτη  
ἐπιπαρᾶδicos.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again to  
Paradise.

من قبل صليبه وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى  
إلى الفردوس.

The priest returns to the sanctuary during the evening  
incense, the morning incense, and the Pauline incense,  
reciting the following Prayer of Confession of the People  
inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of  
the sanctuary door.

ويعود إلى الهيكل ويبخر فوق المذبح ويقول  
في بخور عشية وباكراً والبولس سر اعتراف  
الشعب سرأ (ويسمي سر الرجعة). وأما في  
الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.

Φνοτῡ φηεταψωπ ἐροῦ  
ἡτομολοσια ἡτε πiconi εἰξεν  
πῖστατρος εἡταινοτ.

O God, who accepted  
the confession of the thief  
upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف  
اللص على الصليب المكرم.

Ὡπ ἐροκ ἡ ἡμολογια ἡτε  
 πεκλαος: οτοε χω νωοτ ἡνοτνοβι  
 τηροτ ἐβολ: εθε πεκραν εθοταβ  
 ἐτατμοττ ἡμοτ ἐερηι ἐχων: κατα το  
 ἐλεος σου Κεριε: κε μη κατα τας  
 ἁμαρτίας ἡμων.

Accept the confessions  
 of Your people and forgive  
 them all their sins for the  
 sake of Your holy name  
 which is called upon us.  
 According to Your mercy,  
 O Lord, and not according  
 to our sins.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر  
 لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك  
 القدوس الذي دعى علينا.  
 كرحمتك يارب وليس كخطيانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he stands next to the altar until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله، وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياذ ويبخر إلى الجهات البحرية والغربية والقبلية والشرقية، كما سبق. وإذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيعطيه الكاهن البخور وحده، ولا يعطى البخور ثانية لأي من الكهنة. وإن لم يكن أحد منهم حاضراً، فيعطى البخور لكل واحد من إخوته الكهنة، كما سبق. ثم يعود إلى باب الهيكل ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك ناحية الشماسة وناحية الشعب. ثم يقف بجانب المذبح إلى نهاية الذكصولوجيات وقانون الايمان.

وفي نفس الوقت الذي يصلي فيه الكاهن هذه الصلوات السابقة، يصلي الشعب هذه الطلبة.

## Morning Litany طلبة الصباح

Ὡρενωσ νεμ νιαττελος γε  
 οτωοτ ἡφνοττ δεν νηετβοσι: νεμ  
 οτγρηνη ειZEN πικαχι: νεμ οττματ  
 δεν νιρωμι. Πενωσ ἐροκ τενεμοτ  
 ἐροκ: τενωεμωι ἡμοκ: τενοτωωτ  
 ἡμοκ: τενοτωνε, νακ ἐβολ: τενεαχι  
 δεν πεκωοτ.

Let us praise with the  
 angels, saying, "Glory to  
 God in the highest, peace on  
 earth, and good will toward  
 men." We praise You. We  
 bless You. We serve You.  
 We worship You. We  
 confess to You. We glorify  
 You.

فنسبح مع الملائكة قائلين: المجد  
 لله في الأعالي وعلى الأرض  
 السلام وفي الناس المسرة.  
 نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد  
 لك. نعتزف لك. ننطق بمجدك.

Τενυεπζμοτ ντοτκ: εθε  
 πεκνιψτ νωοτ: Πβοις Ποτρο ετ ζιζεν  
 νιφνοτ: Φνοτ Φιωτ  
 Ππαντοκρατωρ. Πβοις Πωηρι  
 υματατq πιμονοσενηc ιηcουc  
 Πιχριστοc: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.  
 Πβοις Φνοτ πιζηιβ ντε Φνοτ:  
 Πωηρι ντε Φιωτ: φητωλι υφνοβι  
 ντε πικοcμοc ναι ναν. Φητωλι  
 υφνοβι ντε πικοcμοc υπεν νεντζο  
 εροκ.

Φηετζεμci cαοτιναμ υΠεφιωτ  
 ναι ναν. Πθοκ υματατκ εθοταβ: νθοκ  
 υματατκ ετβοci: παβοιc ιηcουc  
 Πιχριστοc νεμ Πιπνευμα εθοταβ:  
 οτωοτ υΦνοτ Φιωτ αμην.

Ψναcμοτ εροκ υμηνι υμηνι:  
 τναcμοτ επεκραν εθοταβ ψα ενεζ  
 νεμ ψα ενεζ ντε νιενεζ αμην. Ιczen  
 χωρc α παπνευμα ψωρη υμοq ζαροκ  
 πανοτ: γε ζανοτοτωini νε  
 νεκοτδcαζνι ζιζεν πικαζι.  
 Παιερμελεταν ζι νεκμωιτ: γε  
 ακψωπι ννι νοτβοηοc. Ζανατοοτι  
 Πβοιc εκεcωτεμ ετcμν: ψωρη  
 ειεταζοι ναζρακ εκενατ εροι.

We give thanks to You  
 for Your great glory, O  
 Lord, King of heavens, God  
 the Father, the Pantocrator  
 (Almighty). O Lord, the  
 One and Only-Begotten  
 Son, Jesus Christ, and the  
 Holy Spirit. O Lord God,  
 Lamb of God, Son of the  
 Father, who takes away the  
 sin of the world, have  
 mercy on us. You, Who  
 takes away the sin of the  
 world, receive our prayers  
 unto You.

Who sits at the right  
 hand of His Father, have  
 mercy on us. You alone are  
 the Holy; You only are the  
 Most High, my Lord Jesus  
 Christ, and the Holy Spirit;  
 Glory be to God the Father.  
 Amen.

Every day I will bless  
 You and praise Your holy  
 Name forever and unto the  
 ages of all ages. Amen.  
 From the night season my  
 soul awakes early unto You,  
 O my God, for Your  
 precepts are a light upon the  
 earth. I was meditating on  
 Your ways for You have  
 become a helper unto me. In  
 the morning You shall hear  
 my voice. Early, I shall  
 stand before You, and You  
 shall see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها  
 الرب المالك على السموات، الله  
 الآب ضابط الكل، والرب الابن  
 الواحد الوحيد، يسوع المسيح،  
 والروح القدس. أيها الرب الإله،  
 حمل الله، ابن الآب، رافع خطية  
 العالم، ارحمنا. يا حامل خطية  
 العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،  
 ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت  
 وحدك العالي يا ربى يسوع  
 المسيح والروح القدس. مجداً لله  
 الآب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك  
 القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.  
 آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك  
 يا إلهي، لأن أوامرك هي نور  
 على الأرض. كنت أتلو في طرقك،  
 لأنك صرت لي معيناً. باكراً يا رب  
 تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك  
 وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

## The Trisagion

أجيوس

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἐκ παρθενῶν  
γεννηθεὶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ σταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός: ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ:  
ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς  
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ  
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀὶ καὶ ἐς τοὺς  
ἑὼνας τῶν ἑώνων: ἀμήν.

Αἴτια τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς:  
πανὰστία τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς: ἡ τριάς  
ἐθοῦσα β. να. Π. βο. ις χα. νεννοβι. να. ν.  
ἐβ. ο. λ.: Π. βο. ις χα. νενὰνομια. να. ν. ἐβ. ο. λ.:  
Π. βο. ις χα. νενπαρὰπτωμια. να. ν. ἐβ. ο. λ.:  
Π. βο. ις χα. νενπῶνι. ν. ν. ἐτῶνι. ν. τε  
πεκλ. α. ο. σ.: μα. τα. β. ω. ν. ε. θ. β. ε. πεκ. ρ. α. ν.  
ἐθοῦσα β.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy on us. O Holy  
Trinity, have mercy on us. O  
Holy Trinity, have mercy on  
us. O Lord, forgive us our  
sins. O Lord, forgive us our  
iniquities. O Lord, forgive  
us our trespasses. O Lord,  
visit the sick of Your  
people, heal them for the  
sake of Your holy name.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.  
يا رب اغفر لنا خطايانا.  
يا رب اغفر لنا آثامنا.  
يا رب اغفر لنا زلاتنا.  
يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم  
من أجل اسمك القدوس.



ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

† Παρθένος Μαρίας: Θεοτοκος  
Εθοῦαβ: †προστατης ἑτενηοτ: ἵτε  
ἵτενος ἵτε †μετρωμι.

Αριπρεβετιν ἑρηνι εχων: ναρρεν  
Πιχριστος: φηεταρεχφο: εοπως  
ἵτεερεμωοτ ναν: ὑπχω εβολ ἵτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε νε ὡ †παρθένος: †οτρω  
ὑμνι ἡλθῆσιν: χερε πωοτωοτ ἵτε  
πεντενος: αρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

†εν†ρο ἀρεπενμενι: ὡ  
†προστατης ἑτενηοτ: ναρρεν  
Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος: ἵτεεχχα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O Virgin Mary, the holy  
Mother of God, the trusted  
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,  
before Christ to Whom you  
gave birth, that He may  
grant us the forgiveness of  
our sins.

Hail to you, O Virgin,  
the right and true queen.  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،  
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس  
البشرية.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي  
ولدتني، لكي ينعم لنا، بمغفرة  
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

## First Doxology for the Feast of Nativity

### ذوكصولوجية عيد الميلاد الأولي

†οτε ρων αqμoε ἡραωι: oτοε  
πενλαε δεν oθεληλ: γε Πενβοις  
Ιησοῦς Πιχριστος: ατωαεϗ δεν  
Βηθλεεμ.

Χερε †βακι ὑΠεννον†: †πολις  
ἵτε νηετονδ: φμὰνῶωπι ἡνιδικεος:  
ἑτε θα τε Ιεροσαλημ.

Then our mouths are  
filled with joy, and our  
tongues with rejoicing, for  
our Lord Jesus Christ, was  
born in Bethlehem.

Hail to the city of our  
Lord, the City of the living,  
the dwelling of the  
righteous, which is  
Jerusalem.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا  
تهليلاً لان ربنا يسوع المسيح  
ولد في بيت لحم.

السلام لمدينة إلهنا مدينة الأحياء  
مسكن الصديقين التي هي  
أورشليم.



Χερε νε ὠ Βηθλεεμ: ἵπολις  
ἡνιπρόφητης: ημεταγέρπροφητεῖν:  
εἶβε ἡζινμις ἡΕμμανουηλ.

Ἀποτῶνι ἡταφῶνι: ἀγῶαι ναν  
ζων ἡφοοῦ: ἔεν ἡπαρθενος Ὑαρια:  
ἡγελετ ἡκαθαρος.

Ὑαρια ἀμμις ἡΠενσωτηρ:  
πιαρῶνι ἡἀσαθος: ἔεν Βηθλεεμ  
ἡτε ἡἱοῦδα: κατὰ νιςμῆ ἡτε  
ἡπρόφητης.

Ἡσαῖας ἡπρόφητης: ὡγ ἐβόλ ἔεν  
οὔμῆ ἡεζηνλ: ἔε ἐςμις  
ἡΕμμανουηλ: Πενσωτηρ ἡἀσαθος.

Ἰς νιφῶνι ἐγέοῦνοῦ: νεμ ἡκαζι  
εζηνλ: ἔε ἀμμις ναν ἡΕμμανουηλ:  
ἡνον ἔα νιχρίστιανος.

Εἶβε φαι τενοὶ ἡραμαδὸ: ἔεν  
νιἀσαθον ἐτσηκ ἐβόλ: ἔεν οὔναδῡ  
τενεῖψαλιν: ἐνζω ἡμμος ἔε  
Ἀλληλοῖα.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.  
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς  
Πιχρίστος Πωηρι ἡΦνοῦῡ: ἀτωαα  
ἔεν Βηθλεεμ.

Hail to you O  
Bethlehem, the city of the  
prophets, who has foretold  
of, the birth of Emmanuel.

Today the True Light,  
has shone upon us, from the  
Virgin Mary, the pure  
Bride.

Mary gave birth to our  
Savior, the Good Lover of  
man, in Bethlehem of  
Judea, according to the  
sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet,  
proclaimed with a voice of  
joy, saying "She will give  
birth to Emmanuel, our  
Good Savior."

Now the heavens  
rejoice, and the earth is  
glad, for she has born  
Emmanuel for us, we the  
Christian people.

Therefore, we are rich,  
with perfect gifts, and we  
sing with faith, saying  
Alleluia.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was  
born in Bethlehem.

السلام لك يا بيت لحم مدينة  
الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد  
عمانويل.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا النور  
الحقيقي من مريم العذراء  
العروس النقية.

مريم ولدت مخلصنا محب البشر  
الصالح. في بيت لحم اليهودية  
كأقوال الأنبياء.

اشعيا النبي يصرخ بصوت  
التهليل قائلا إنها تلد عمانويل.  
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض  
تتهلل لأنها ولدت لنا عمانويل  
نحن المسيحيين.

من اجل هذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل  
قائلين هليلويا.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا  
يسوع المسيح ابن الله ولد في  
بيت لحم.

Φαί ἐρε πῶοῦτ ἐρῖρεπι ναφ: νεμ  
Περῖωτ ἡὰσαθος: νεμ Πῖπνευμα  
ἐθοῦαβ: ιςχεν ἱνοῦτ νεμ ῥα ἐνεε.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

## Second Doxology for the Feast of Nativity ذوكصولوجية عيد الميلاد الثانية

Πιοται ἐβολῆεν ἱτριάς:  
πῖομοοῦτςιος νεμ Φιωτ: ἐταφναῦ  
ἐπενθεβιο: νεμ τεμμετβωκ ετοι  
ἡῡαῡι.

The One out of the  
Trinity, co-essential with  
the Father, when he beheld  
our humiliation, and our  
bitter bondage.

الواحد من الثالوث، المساوي  
للأب، لما نظر إلى ذلنا،  
وعبوديتنا المرة.

Δερρεκ νιφνοῦτ ἡτε νιφνοῦτ: αῡῖ  
ἐῡμητρα ἡἱπαρθενος: αῡερρωμ  
ἡπενρηἱ: ῡατεν φνοβι ἡαατατ.

He bound the heaven of  
heavens, and came from the  
womb of the Virgin, and He  
became a human like us,  
without sin.

طأطأ سماء السموات، وأتى إلي  
بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا،  
بدون الخطية وحدها.

Εταῡμαςῡ ῡεν Βηθλεεμ: κατα  
νῖςμῡ ἡτε νῖπροφητης: αῡτοῡχον  
αῡωἱ ἡμῡν: χε ἡνον πε περλαος.

He was born in  
Bethlehem, according to the  
sayings of the prophets, and  
rescued and saved us, for  
we are His people.

لما وُلد في بيت لحم، كأقوال  
الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا  
نحن شعبه.

Εταφκην αν εῡοι ἡνοῡἱ: αῡῖ  
αῡῡωπι ἡῡῡρι ἡρωμ: αῡαῡ ἡθοῡ πε  
Φνοῡἱ ἡμῡν: αῡῖ οτοε αῡωἱ ἡμῡν.

He did not cease to be  
divine, He came and  
became the Son of men, for  
He is the true God, He  
came and saved us.

لم يزل إلهناً، أتى وصار ابن  
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى  
وخلصنا.

## Third Doxology for the Feast of Nativity ذوكصولوجية عيد الميلاد الثالثة

Δμῡνι τηροῡ ἡτενοῡωῡτ:  
ἡπενβοις Ιησοῡς Πῖχριστος:  
φῡετασμαςῡ ἡχε ἱπαρθενος: εστοβ  
ἡχε τεσπαρθενια.

Come all you to  
worship, our Lord Jesus  
Christ, who was born of the  
Virgin, and her virginity is  
sealed.

تعالوا جميعاً لنسجد، لربنا يسوع  
المسيح، الذي ولدته العذراء،  
وبتوليتهها مختومة.

Ἀτὶ ἦξε νιμαζος: ατοτωϋτ  
 ὠφνοϋτ̄ δεν Βηθλεεμ: φηέτασμασϋ  
 ἦξε τ̄παρθενος: ἔτε πενβοις Ιησοϋς  
 Πιχριστος.

Μιστρατια ἦτε τ̄φε: ατ̄ωοντ̄  
 ἐδοϋν νεμ νοτ̄ερνον: ετ̄ως ἐφνοϋτ̄  
 δεν Βηθλεεμ: φηέτασμασϋ ἦξε  
 τ̄παρθενος.

Ετωϋ ἐβολ ετ̄ω ὠμος: χε οτ̄ωοντ̄  
 δεν νηετ̄βοις ὠφνοϋτ̄: νεμ οτ̄ερνην  
 ειχεν πικαβι: νεμ οτ̄ματ̄ δεν  
 νιρωμ.

Ηππε ατὶ ἦξε θανμαζος: ἐβολ  
 сапейвт̄ ἐλεροτ̄αλνμ: χε ατ̄ων  
 φηέτασμασϋ: π̄οτρο ἦτε νιλονδα.

Θμετ̄αίε ἦτε περ̄σιον: ατ̄εροτ̄ωνι  
 δεν тенχωра: ἐρε θαν̄δαι ὀδνοϋτ̄  
 ἐροϋ: αν̄ ἦτενοτωϋτ ὠμοϋ.

Ησᾱας πῑπροφ̄ητης: φα τ̄ςμν  
 ὠ̄προφ̄ητικη: ατ̄ερ̄προφ̄ητεϋν: ε̄βε  
 π̄ξινμ̄ις ὠΠιχριστος.

Νιμαζος ἔταν̄ γ̄αροϋ: ατ̄ωνι  
 ε̄βητ̄ δεν οτ̄επον̄δν: χε ατ̄ων  
 φηέτασμασϋ: π̄οτρο ἦτε νιλονδα.

Ετατ̄ωτεμ ἦξε Ἡρωδης:  
 ατ̄ερ̄βοτ̄ οτοϋ ατ̄ω̄οορτερ: νεμ

The wisemen came, in  
 worshiped God in  
 Bethlehem, who was born  
 of the Virgin, our Lord  
 Jesus Christ.

The heavenly orders,  
 gathered together, to praise  
 God in Bethlehem, who  
 was born of the Virgin.

Proclaiming and saying,  
 "Glory to God in the  
 highest, peace on earth, and  
 good will toward men."

The wisemen came  
 from the east, to Jerusalem  
 saying, "Where is He who  
 has been born, the King of  
 the Jews.

For we have seen, His  
 star in our city, and upon it  
 written testimony, we come  
 to worship Him."

Isaiah the prophet, the  
 one of the prophetic voice,  
 prophesied about, the birth  
 of Christ.

When the wisemen  
 came, they searched for  
 Him saying, "Where is He  
 who has been born, the  
 King of the Jews.

When Herod heard this,  
 he feared and was troubled,  
 and all Jerusalem with him,

أتى المجوس، وسجدوا لله في  
 بيت لحم، الذي ولدته العذراء،  
 ربنا يسوع المسيح.

جند السماء، اجتمعوا معاً،  
 مسبحين الله في بيت لحم، الذي  
 ولدته العذراء.

صارخين قائلين، "المجد لله في  
 الأعالي، وعلى الأرض السلام،  
 وفي الناس المسرة."

وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق  
 إلى أورشليم قائلين، "أين هو  
 المولود، ملك اليهود.

بهاء نجمه، أضاء في كورتنا،  
 وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا  
 لنسجد له."

أشعيا النبي، ذو الصوت  
 النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد  
 المسيح.

ولما جاء المجوس، بحثوا عنه  
 باجتهاد، قائلين "أين هو  
 المولود، ملك اليهود."

لما سمع هيرودس، خاف  
 واضطرب، وجميع أورشليم معه،  
 ووقع عليهم خوف.

Ιεροῦσαλὴμ τῆς νεμᾶς: οὐδοῖ ἀσὶ  
ἐκωοῦ.

Παίρητ ἀγμοῦτ ἐνιμασος: ἵχωπ  
ἀγογορποῦ ἐβηθελεμ: κε  
ἀρετενναξιμ ὑπιᾶλον: φηέταυμας  
δεῖν πιμα ἐτε ἡμαῦ.

Οὐπαρθενια ἡὰ τβωλ ἐβωλ:  
οὐξινωις ἐγχηκ ἐβωλ: νιμανέσωοῦ  
αἰναῦ ἐβωλ: αὐτμοῦ ἐφνοῦτ ὡα  
ἐβωλ.

Εὖβε φαι τενωσ ἐροῦ: τενοτωῦτ  
ἐπῶωι ἑαροῦ: εὖβε νηέτατραναῦ:  
ἡτεφερ οὔναι νεμ νενψῖτχη.

Ἀλληλοῦτὰ Ἀλληλοῦτὰ:  
αλληλοῦτὰ Ἀλληλοῦτὰ: Ἰησοῦς  
Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ: αἰμας  
δεῖν Βηθελεμ.

Φαι ἐρε πῶοῦ ἐρῖρεπι ναῦ: νεμ  
Περῖωτ ἡὰ γαθος: νεμ Πιπνεῦμα  
εἶοταβ: ἰς ἐν τῆνοῦ νεμ ὡα ἐνεε.

fear came upon them.

Therefore, he called the  
wisemen secretly, and sent  
them to Bethlehem, "You  
will find the Child, who  
was born in that place."

An incorruptible  
virginity, and perfect birth,  
the shepherds saw, and  
praised God.

Therefore, we praise  
Him, and worship Him, for  
the sake of those who  
pleased Him, that He may  
have mercy upon our souls.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was  
born in Bethlehem.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

ولذلك دعا المجوس سراً،  
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً،  
"ستجدون الصبي الذي، وُلد في  
ذلك الموضع."

بتولية غير منحلة، وميلاد كامل،  
الرعاة نظروا، وسبحوا الله.

من أجل هذا نسبحه، ونسجد له،  
من أجل الذين أرضوه، لكي  
يصنع رحمة مع نفوسنا.

هليلويا هليلويا، هليلويا  
هليلويا، يسوع المسيح ابن الله،  
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع  
أبيه الصالح، والروح القدس، من  
الآن وإلى الأبد.

### Doxology for St. Mary ذِكْصُولُوجِيَةُ السَّيِّدَةِ الْعِزْرَاءِ

Ὠοῖνιατ ἡθο Ὑαρια: τῆαβε οὐοε  
ἡσεμνε: τῆμαεζένοῦτ ἡσκηνη: παεο  
ὑπνεῦματικον.

Blessed are you O  
Mary, the prudent and the  
chaste, the Second  
Tabernacle, the treasure of  
the Spirit.

طوباك أنت يا مريم، الحكمة  
العفيفة، القبة الثانية، الكنز  
الروحي.

†βρομῶν ἀκαθάρτος:  
 θετασμοῦ† δεν πεγκαζι: οτοζ ασφiri  
 ναν ἐβoλ: νοτκαρποс нте Πιπνευμα.

Πιπνευμα ὑπαρακλнтон: φηταci  
 εχεν πεωhpi: ειχεν νιμωοῦ нте  
 Πιορδανηс: κατa πтгпoc нНωε.

†βρομi γαρ ἐτεῦματ: нooc  
 ασζιγενнoтci нan: н†ειρηνη нте  
 Φноу†: θεтасωπι ωα нiρωи.

Нoо ζωι ω тeнзeлпic:  
 †βρομῶν ἡнонтe: apéini ὑπiнаi  
 нan: apéai θapoу δεν тenezi.

Ετε φai πε Iηсoυс: πiμici ἐβoλδeн  
 Φιωт: ατμαсq нan ἐβoλ нδн†: acp  
 пенхeнoc нpεμзe.

Φai γαρ μαpεнтаoтoу: ἐβoλдeн  
 пензнт нωopп: мeнeнcωс on δεν  
 пенкeλac: eнωω ἐβoλ eнxω ὕμoc.

Χε Πeнбoиc Iηсoυс Πiχpиcтoc:  
 μαθaμio нaк нδpнi нδнтeн: нoтepфeи  
 нтe Пeкпнeтμa eθoтaв:  
 eт†дoзoлoσia нaк.

Хepε нe ω †παpθeнoc: †oтpω  
 ὕμнi нaλнθiнн: χepε πωoтωoῦ нтe  
 пенхeнoc: apéxфo нan нeμaнoтнλ.

The pure turtle-dove,  
 that declared in our land,  
 and brought unto us, the  
 Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,  
 that came upon your Son, in  
 the waters of the Jordan, as  
 in the type of Noah.

For that dove, has  
 declared unto us, the peace  
 of God, toward mankind.

Likewise you O our  
 hope, the rational turtle-  
 dove, have brought mercy  
 unto us, and carried Him in  
 your womb

Who is Jesus our Lord,  
 the Only-Begotten of the  
 Father, He was born of you  
 unto us, and set free our  
 race.

Wherefore let us  
 declare, first with our  
 hearts, and then with our  
 tongues also, proclaiming  
 and saying.

O our Lord Jesus Christ,  
 make in us a sanctuary, for  
 Your Holy Spirit, Ever-  
 glorifying You.

Hail to you O Virgin,  
 the right and true Queen,  
 Hail to the pride of our race,  
 who gave birth to  
 Emmanuel.

اليمامة النقية، التي نادت في  
 أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على  
 ابنك، في مياه الأردن، كمثال  
 نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،  
 بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضاً يا رجاءنا، اليمامة  
 العقلية، أتيت لنا بالرحمة،  
 وحملتة في بطنك.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد  
 لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد  
 ذلك بلساننا أيضاً، صارخين  
 قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك  
 فينا هيكلًا، لروحك القدس،  
 يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر  
 جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντζο ἀριπενμενί: ὦ  
 ἱπποστατης ἐτενζοτ: ναζρεν  
 Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος: ἡτεφχα  
 νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you to  
 remember us, O our trusted  
 advocate, before our Lord  
 Jesus Christ that He may  
 forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه  
 المؤتمنه، أمام ربنا يسوع  
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for the Heavenly Orders ذكصولوجية الطغمت السمانية

Ψαψυ ἡαρχηαττελος: σεδζι  
 ἐρατοῦ ετερεζυμος: ἡπεμθο  
 ἡπιπαντοκρατωρ: ετψευγι  
 ἡμνστηριον ετζηπ.

Seven archangels,  
 praising as they stand,  
 before the Pantocrator,  
 serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف  
 يسبحون، أمام الضابط الكل،  
 يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πιζονιτ: Σαβριηλ πε  
 πιμαζснаτ: Ραφαηλ πε πιμαζψωμτ:  
 κατα ἡττπος ἡττριάς.

Michael is the first,  
 Gabriel is the second,  
 Raphael is the third, a  
 symbol of the Trinity.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو  
 الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال  
 الثالوث.

Σουριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ  
 νευ Ανανιηλ: ναινιψτ ἡρεφεροτωμν  
 εθοταβ: νηεττωβζ ἡμοϋ ἐζρη εχεν  
 πιωωντ.

Suriel Sedakiel, Sarathiel  
 and Ananiel, the luminous  
 the great and the holy,  
 asking Him for the creation.

سوريال سداكيال، سراثيال  
 وأنانيال، هؤلاء المنيريون  
 العظماء الأظهار، يطلبون منه  
 عن الخليفة.

Πιχεροτβιμ νευ Πισεραφιμ:  
 νιθρονος νιμετβοις νιζωμ: πιϋτοῦ  
 ἡζωων ἡαωματος: ετϋαι ζα πιζαρμα  
 ἡθεος.

The Cherubim the  
 Seraphim, the Thrones the  
 Dominions and Powers, the  
 four incorporeal creatures,  
 carrying the Throne of God.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي  
 والأرباب والقوات، والأربعة  
 حيوانات غير المتجسدين،  
 الحاملون مركبة الله.

Πιζοττ ἑτοῦ ἡπρεσβυτερως: ζεν  
 ἱεκκλησια ἡτε νιζωορπ ἡμμις: ετζωσ  
 εροϋ ζεν ονμετατμοτηκ: ετωψ ἐβολ  
 ετζω ἡμμος.

The Twenty-four  
 presbyters, in the Church of  
 the first-born, praising Him  
 incessantly, proclaiming  
 and saying.

الاربعة والعشرين قسيساً، في  
 كنيسة الأبنكار، يسبحونه بلا  
 فتور، صارخين قائلين.

Χε ἅσιος ὁ θεός: νηετωωνι  
ματαλβων: ἅσιος Ιςχτρος:  
νηετατενκοτ Πβοις μαῦτον νωοτ.

Ἄσιος Ἀθανατος: ἑμοτ  
ἐτεκκληρονομια: μαρε πεκναι νεμ  
τεκλιρηνη: οι ἱσοβτ ἡπεκλαος.

Χε χοταβ οτοχ χοταβ: χοταβ  
Πβοις σαβαωθ: τφε νεμ πκαρι μεχ  
ἐβολ: θεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

Ἀτωανχος ὑπι ἀλληλοτιὰ: ὡρε  
να νιφνοτὶ οτωχ ἡμωοτ: χε ἅσιος  
ἁμην: Ἀλληλοτιὰ: πιωοτ φα  
Πεννοτ† πε.

Ἀριπερεβετιν ἐρηι εχων:  
νιστρατια ἡατσελικον: νεμ νιτασμα  
ἡεποτρανιον: ἡτερχα πεννοβι ναν  
ἐβολ.

Holy O God, the sick O  
Lord heal them, Holy O  
Mighty, those who slept  
repose them.

Holy O Immortal, bless  
Your inheritance, and may  
Your mercy and Your  
peace, be a fortress unto  
Your people.

Holy Holy, Holy O  
Lord of Hosts, heaven and  
earth are full of, Your glory  
and Your honor.

And when they say  
"Alleluia", the heavenly  
follow them saying, "Holy  
Amen Alleluia, Glory be to  
our God."

Intercede on our behalf,  
O angelic hosts, and all the  
heavenly multitudes, that  
He may forgive us our sins.

قدوس الله، المرضى اشفهم،  
قدوس القوى، الراقدين يا رب  
نيحهم.

قدوس الذي لايموت، بارك  
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،  
حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب  
الصبوات، السماء والأرض  
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم  
السماويون قائلين، قدوس آمين  
هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفّعوا فينا أمام الرب، أيها  
العساكر الملائكية، والطغمت  
السماوية، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. John the Baptist ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ

Ὑπε οτον τωνχ θεν νιζινωις: ἡτε  
νιζιωι εφονι ἡμοκ: ἡθοκ οτνιω† θεν  
νηεθοταβ τηροτ: Ιωαννης πηρετρωμς.

Ἠθοκ οτχοτὸ ὑπροφητης: ακβις  
θεν τμεομνι: ἡθοκ πε πωφην  
ἡπιπατωελετ: πιζιβ ἡτε φνοτ†.

Among those born of  
women, no one is like you,  
you are great among the  
saints, O John the Baptist.

You are much more  
than a prophet, you were  
righteously exalted, you are  
the friend of the  
Bridegroom, the Lamb of  
God.

لم يقم في مواليد النساء، من  
يشبهك، أنت عظيم في جميع  
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في  
البر، أنت هو صديق الختن، حمل  
الله.

Ἀκερμεερε δα πιотωini: ἡταφῶni  
εταci ἐπiκομος: ηνεθναετ' ἐπεφραν:  
αφωπι ἡφhpi ἡτε πιотωini.

Ἀριπρεβετιν ἐφhpi εχων: ὡ  
πιπροδρομος ὑβαπτιστης: ἰωαννης  
πρεφτωc: ἡτεφχα ηηνови nan  
εβολ.

You have witnessed to  
the True Light, which came  
into the world, those who  
believed in His Name,  
became children of the  
Light.

Intercede on our behalf,  
O forerunner and baptizer,  
John the Baptist, that He  
may forgive us our sins.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى  
إلى العالم، والذين يؤمنون  
باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق  
الصايف، يوحنا المعمدان، ليغفر  
لنا خطايانا.

### Doxology for the Apostles ذِكْـرُ صَوْلَاجِيَةِ الرِّسْلِ

Κηριος Ιηcουc Πιχριστοc: αφωπι  
ἡνεφapοcτολoс: ετε Πетρoс ηem  
Ἀηδρεac: ἰωαννης ηem ἰακωβoс.

Λοιπον Φιλιπποc ηem Ματθеоc:  
Βαρθολομеоc ηem Θωмаc: ἰακωβoс  
ἡτε Ἀλφεоc: ηem Cιμων πικανανеоc.

Θαδдеоc ηem Ματθiаc: Παυλoс  
ηem Μαρκοc ηem Λοτkaс: ηem πсepи  
ἡτε ηιμαθητης: ηηεταφωφi ἡca  
Πенсωτηp.

Ματθiаc φηεταφωπι: ἡτῳεβiω  
ἡιoтΔac: ηem ἡxωк εβολ ηem πсepи:  
ηηεταφωφi ἡca Δεcпoтa.

Ἀποτῶpωoт φηεαφ εβολ: ειxen  
ἡxо ἡпkaзi τηpφ: oтoз noтcaзи  
αφoз: φa αφηxс ἡтoикoтμeнн.

Our Lord Jesus Christ,  
has chosen His apostles,  
who are Peter and Andrew,  
and John and James.

Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the son of Alphaeus,  
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and  
Matthias, Paul Mark and  
Luke, and the rest of  
disciples, who followed our  
Savior.

Matthias was chosen,  
instead of Judas, and was  
counted with the rest, who  
followed the Master.

Their voices went forth,  
onto the face of the whole  
earth, and their words have  
reached, the ends of the  
world.

الرب يسوع المسيح، اختار  
رسله، وهم بطرس واندراوس،  
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس  
وتوما، ويعقوب بن حلفي،  
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس  
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ  
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن  
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين  
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه  
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى  
أقطار المسكونة.



Πωβρ ὠΠβοις ἐξῆρῃ ἐξων: ὦ  
 ναβοις ἡιοτῆ ἡἀποστολος: νεμ πιῶβε  
 ἔνατ ὠμαθητης: ἡτερχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our  
 behalf, my masters and  
 fathers the apostles, and the  
 seventy two disciples, that  
 He may forgive us our sins.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي  
 الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون  
 تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Mark نكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οτορ  
 πιενασσελιςτης: πιμερε θα νῶκατρ:  
 ἡτε πιμονοσενης ἡνοτῆ.

O Mark the Apostle,  
 and the Evangelist, the  
 witness to the passion, of  
 the only-begotten God.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،  
 الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

Δκι ἀκεροτωνι ερον: ςιτεν  
 πεκενασσελιον: ακτσαβον ὠΦιωτ  
 νεμ Πωρη: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ.

You have come and  
 enlightened us, through  
 your Gospel, and taught us  
 the Father and the Son, and  
 the Holy Spirit.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،  
 وعلمتنا الآب والابن، والروح  
 القدس.

Δκεντεν ἐβολθεν ἡχακι: εδοτη  
 ἐπιοτωνι ὠμη: ακτεμμον ὠπιωκ  
 ἡτε ἡωνδ: εταρῖ ἐπεσχητ ἐβολθεν ἡφε.

You brought us out of  
 the darkness, into the true  
 Light, and nourished us  
 with the Bread of Life, that  
 came down from heaven.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور  
 الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،  
 الذي نزل من السماء.

Δτῶιςμον ἡῶρη ἡῶητκ: ἡξε  
 νιφτλη τηροτ ἡτε ἡκαρ: οτορ  
 νεκσαχι ατφορ: ὠα ατρηxc  
 ἡτοικοτμενη.

All the tribes of the  
 earth, were blessed through  
 you, and your words have  
 reached, the ends of the  
 world.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.  
 وأقوالك بلغت، إلى أقطار  
 المسكونة.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε  
 πιενασσελιςτης: χερε πᾶποστολος:  
 Μαρκος πιθεωριμος.

Hail to you O martyr,  
 hail to the Evangelist, hail  
 to the Apostle, Mark the  
 Beholder of God.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
 للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس  
 ناظر الإله.

Πωβρ ὠΠβοις ἐξῆρῃ ἐξων: ὦ  
 πιθεωριμος ἡενασσελιςτης: Μαρκος  
 πᾶποστολος: ἡτερχα νεννοβι ναν  
 ἐβολ.

Pray to the Lord on our  
 behalf, O beholder of God  
 the evangelist, Mark the  
 Apostle, that He may  
 forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله  
 الانجيلي، مرقس الرسول، ليغفر  
 لنا خطايانا.

**Doxology for St. Stephen**  
**ذِكْـرُ صُـلُـوْجِيَّةِ الْقَدِيسِ اسْتَفَانُوسَ**

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ὁμαρτυρος: ἵτε  
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φνεθοταβ  
Стефанос: ἔτε περῶνωζεμ πε  
πιχλoυ.

ΦΗΕΤΑ ΦΝΟΥΤ ὅωρπ ἐροϋ:  
ἡζαννιϋτ ὁμνστηριον: αϋδιοτωινι  
ἡξε περζο: ὁφρητ ὁπζο ἡοτασσελoς.

ΦΗΕΤΑϋΝΑΤ ἐνιφνοῖ ἐτοτην: οτοζ  
Παβοις Ἰησοῦς σαοτιναμ ὁΠεριωτ:  
ἡἔτατζῶνι ἔχωϋ: ἡαϋτωβζ ἡσα  
ποτοτζαι.

Εϋωϋ ἐβολζ εϋχω ὁμοc: χε  
Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστοc: ϋπε  
παπνεϋμα ἐροκ: ὁπερεπ παινοβι  
ἐἡαιρωμ.

Χε ἡσεσωτη ἡζλῖαν: ζεν  
ἡἔτοῖρι ὁμωοτ: εῶβε πιῶμ ἡτε  
ποτζητ: Πβοιc ὁπερcoζι ὁμωοτ.

Πεϋδρωμοc αϋχοκϋ ἐβολζ: οτοζ  
αϋμοτ εχεν τμεῶμνι: αϋερφοριν  
ὁπιχλoυ ἡατλωμ: ἡτε  
τμεεταρτυροc.

Χερε ἡακ ὁ παῶλῆτηc: ἡτε  
Πενβοιc Ἰησοῦς Πιχρίστοc: φνεθοταβ

The honored martyr, of  
our Lord Jesus Christ,  
Stephen the Saint, which  
means “a crown”.

God revealed unto him,  
the great mysteries, and his  
face shone, like the face of  
an angel.

He saw the heavens  
open, and my Lord Jesus at  
the right hand of His Father,  
and those who were stoning  
him, he prayed for their  
salvation.

Proclaiming and saying:  
O my Lord Jesus Christ,  
receive my spirit, and count  
not this sin against them.

For they know not, what  
they are doing, because of  
the blindness of their hearts,  
Lord do not hold this  
against them.

He completed his  
mission, and he died for the  
truth, and he wore the  
unfading crown, of  
martyrdom.

Hail O persevering one,  
of our Lord Jesus Christ,  
Stephen the Sain, which  
means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع  
المسيح، القديس استفانوس،  
الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً  
عظيمة، واستنار وجهه، مثل  
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،  
وربنا يسوع عن يمين أبيه،  
والذين يرمونه، كان يطلب عن  
خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع  
المسيح، اقبل روحي إليك، ولا  
تحسب هذه الخطية، على هؤلاء  
الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،  
من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا  
تبكّتهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،  
ولبس الإكليل غير المضمحل،  
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي  
لربنا يسوع المسيح، القديس  
استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Στεφανος: ἔτε περὶ ὧν πε  
πῖχλῳ.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆς ἔχων: ὡ  
παρχηδιακων ἐτῶν ὡν  
Στεφανος πῶρον ὑμάρτηρος:  
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβῶλ.

Pray to the Lord on our  
behalf, O blessed  
archdeacon, Stephen the  
first martyr, that He may  
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس  
الشمامسة المبارك، استفانوس  
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. George نكصولوجية للقديس مارجرس

Ἰωβελ ἡρώπι αχκοκοῦ ἐβῶλ: ἡνε  
φνεθῶνταβ Σεῶρσιος: ἐρε πῶντε ἡντρο  
ἡννομος: ἐτῶν ἡντρο ὑμῖν.

ὑποφῶντε ὑπερλοσιμος: οὐδε  
περῶνταβ ἐτῶν ὡν: οὐδε τεχνῶν  
ἡνταβ: ἐδῶν ἐποτρο Πιχριστος.

Ἡαφῶραψλιν νεν Δαυιδ: γε  
αχκῶν ἐροι ἡνε νιθνος τηρῶν: ἀλλα  
δεν φῶν ἡννος Πανῶν: αἰβι ὑπαβι  
ὑπῶν νενῶν.

Οὐνῶνταβ γε πεκταῖο: ὡ παβοῖς  
ποτρο Σεῶρσιος: ἐρε Πιχριστος ραῖν  
νενακ: δεν ἡννοταβν ἡντε τῶν.

Χερε νாக ὡ πῶνταβ: χερε  
πῶνταβ ἡννος: χερε πῶνταβ  
παβοῖς ποτρο Σεῶρσιος.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆς ἔχων: ὡ  
πῶνταβ ὑμάρτηρος: παβοῖς

Saint George has  
completed, seven whole  
years, while he was judged  
daily, by seventy lawless  
kings.

They could not change  
his mind, nor his upright  
faith, nor his great love, for  
Christ the King.

He was singing with  
David, saying "All the  
nations encircled me, but  
with the Name of my Lord  
Jesus, I took revenge upon  
them.

Great is your honor, O  
my Master Prince George,  
for Christ rejoices with you,  
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,  
Hail to the courageous hero,  
Hail to the struggle-mantled,  
my Master Prince George.

Pray to the Lord on our  
behalf, O struggle mantled  
martyr, my Master Prince  
George, that He may forgive

سبع سنين أكملها، القديس  
جيورجوس، وسبعون ملكاً  
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا  
إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته،  
في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلاً أحاط  
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع  
إلهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي  
الملك جيورجوس، المسيح يفرح  
معك، في أورشليم السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،  
سيدي الملك جيورجوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
اللابس الجهاد، سيدي الملك  
جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

<p>ποτρο Σεωρσιος: ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>us our sins.</p>
--	---------------------

**Doxology for St. Philopateer Mercurius**  
**ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةِ الْقَدِيسِ فِيلُوبَاتِيرِ مَرْقُورِيُوسِ**

Φιλοπατηρ Ηερκοτριος:  
 πρεμηνχομ ἡ τε Πιχριστος: αχτβιωτq  
 ἡτπανοπλια: νεμ πιδωκ τηρq ἡ τε  
 πιναετ.

Οροε αqβι δεν τερχιx: ἡτσηq  
 ἡροснаτ: οηετα πιασσελος ἡ τε Πβοic  
 тахрoс: δен τερχиx ἡοῖηαμ.

Δqωenaq ἐπιπολεμος: δен тχομ  
 ἡ τε Πιχριστος: αqωari ἐνiΒарварос:  
 δен оrниѡт ἡερδот.

Δqepнтyφиn ἐβολεα να ἡκαxι:  
 οροε αqκωт ἡca να нiφнoтi: αqбoхи  
 δен пiстадион: ἡ τε тyетмарттpос.

Δqтyпи ἡΔεκiос: ποτρο  
 ἡαceвнc: зитен теrниѡт ἡzтпоmонн:  
 нeм пiдici ἡ τε нiвacанoc.

δен нαι αqерфорin ἡπιχλoμ  
 ἡατλoм: ἡ τε тyетмарттpос:  
 αqерѡai нeм ннeоyаb тнpoт: δен  
 тxωpa ἡ τε ннeтoнδ.

Хере нaк ѡ пимарттpос: хере  
 пѡѡиx ἡтeннeос: хере пiαθлoфopос:

Philopateer Mercurius,  
 the strong one of Christ, put  
 on the helmet, and the  
 whole armor of faith.

And he took in his hand,  
 the two-edged sword, which  
 the angel of the Lord,  
 placed in his right hand.

He went to the war, with  
 the strength of Christ, he  
 smote the barbarians, with  
 great wounds.

He refused the earthly,  
 and sought after the  
 heavenly, and he fought in  
 the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,  
 the impious emperor, with  
 his great patience, through  
 the pain of the sufferings.

With this he wore the  
 unfading crown, of  
 martyrdom, he celebrated  
 with all the saints, in the  
 land of the living.

Hail to you O martyr,  
 hail to the courageous hero,  
 hail to the struggle-mantled,

محِب الآب مَرْقُورِيُوسِ، الْقَوَى  
 بِالْمَسِيحِ، لَبَسَ الْخُوْذَةَ، وَكُلَّ  
 سِلَاحِ الْإِيمَانِ.

وَأَخَذَ بِيَدِهِ، السِّيفَ ذَا الْحَدَيْنِ،  
 الَّذِي ثَبَتَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، فِي يَدِهِ  
 الْيَمْنَى.

مَضَى إِلَى الْحَرْبِ، بِقُوَّةِ الْمَسِيحِ،  
 وَقَتَلَ الْبَرْبَرِ، بِجَرَاحَاتٍ عَظِيمَةٍ.

تَرَفَّعَ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ، وَطَلَبَ  
 السَّمَانِيَّاتِ، وَتَشَجَّعَ، فِي مَيْدَانِ  
 الشَّهَادَةِ.

أَفْضَحَ دَاكِيُوسَ، الْمَلِكَ الْمُنَافِقَ،  
 بِصَبْرِهِ الْعَظِيمِ، وَتَعَبَ الْعَذَابَاتِ.

وَبِهَذَا لَبَسَ إِكْلِيلَ، الشَّهَادَةِ غَيْرِ  
 الْمُضْمَحِلِّ، وَعَيْدَ مَعَ جَمِيعِ  
 الْقَدِيسِينَ، فِي كُورَةِ الْأَحْيَاءِ.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الشَّهِيدُ، السَّلَامُ  
 لِلشَّجَاعِ الْبَطْلِ، السَّلَامُ لِلْمَجَاهِدِ،  
 مُحِبِّ الْآبِ مَرْقُورِيُوسِ.

Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐξῆνι ἐχων: ὦ  
παθλοφορος ὁ μαρτυρος: Φιλοπατηρ  
Μερκουριος: ἡ τερχα νεννοβι ναν  
ἐβόλ.

Philopateer Mercurius.

Pray to the Lord on our  
behalf, O struggle mantled  
martyr, Philopateer  
Mercurius, that He may  
forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، محب الآب مرقوريوس،  
ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Mina

### ذكولوجية للقديس مارمينا

Ἐωπ οὐν ἡ τε πρῶμ: χεμζνοῦ  
ὁ πικοςμος τηρ: ἡ τερχῶσι  
ἡ τερχῶσι: οὐ πε παίωνδ ἡ ἐφῆλοῦ.

Πιάσιος ἀπα Ὑμνα: ἀφωτεμ ἡ σα  
ῖς μὴ ἡ νοῦτ: ἀφω ὁ πικοςμος τηρ  
ἡ σω: νεν πεφῶν εἶνατακο.

Ἀφῖ ἡ τερχῶσι ἐφῶν: νεν  
πεφῶμα ἐπὶ χρωμ: ἀφωπ ἡ ληνιῶτ  
ὁ βασανος: εἶβε Πωρη ὁ Φνοῦτ  
εἶτονδ.

Εἶβε φαι ἀΠενσωτηρ: οὐ ἐδῶν  
ἐτεμμετορο: ἀφῖνα ἡ νιάδαθον:  
ἡ ἡτε ὁ πεβαλ ναν ἐρωῦ.

Χερε ναν ὦ πμαρτυρος: χερε  
πῶωιζ ἡ ἡεννεος: χερε παθλοφορος:  
πασιος ἀπα Ὑμνα.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐξῆνι ἐχων: ὦ  
παθλοφορος ὁ μαρτυρος: πασιος ἀπα  
Ὑμνα: ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

What will it profit a  
man, if he gains the whole  
world, and loses his soul,  
this would be the life of  
vanity

The saint Abba Mina,  
heard the Divine voice, and  
had forsaken the whole  
world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto  
death, and his flesh to the  
fire, and received great  
sufferings, for the Son of  
the Living God.

Therefore, our Savior,  
lifted him to His kingdom,  
and granted him the good  
things, which an eye has not  
seen.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Saint Abba Mina.

Pray to the Lord on our  
behalf, O struggle mantled  
martyr, Saint Abba Mina,  
that He may forgive us our

إذا ربح الإنسان، العالم كله  
وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة  
الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت  
الإلهي، وترك عنه العالم كله،  
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،  
وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن  
الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،  
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها  
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للتشجاع البطل، السلام للابس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر  
لنا خطايانا.

sins.

**Doxology for St. Antony the Great**  
**ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ الْآبَا أَنْطُونِيُوس**

Βωλ ἐβωλ δεν νετενητ:  
ἡνιωκμεκ ἡτε ἱκακια: νεμ νιμενι  
ετρεβρωβ: ετιρι ἡπινοτς ἡχακι.

Αρινοι δεν οτῆθονη:  
ἡνικαθαρωμα ετβοσι: ἡτε  
πενμακαριος ἡιωτ: παβοις πινιωτ  
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

Φαι εταρωπι ναν ἡδατωιτ:  
ἡλτωμην ἡτε ποτχα: αρωθεμ ἡμον  
δεν οτεροτωτ: εδον ἐπιωνδ ἡνεε.

Απισθοινοφι ἡτε νεγἀρετη: ἱ  
ἡποτνοφ ἡνενψυχη: ἡφρητ  
ἡπαραματα: ετρητ δεν πιπαρδισος.

Αρενταχρον δεν πινατῆ:  
ετσοττων δεν οτμεθμη: ἡτε πινιωτ  
ΑΝΤΩΝΙΟΣ: ενωυ ἐβωλ ἐνχω ἡμος.

Χε αικωτ οτοζ αικιμ: αιερετιν  
οτοζ αιβι: αικωλ οτοζ ἱνατῆ: χε  
σεναδουτων νηι.

Χερε πενωτ ΑΝΤΩΝΙΟΣ: πιδης  
ἡτε ἱμετμοναχος: χερε πενωτ ΑΒΒΑ  
Παυλε: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Take out from your  
hearts, the thoughts of evil,  
and the pretentious images,  
that darken the mind.

Comprehend with  
thought, of the great  
miracles, of our blessed  
father, my great master  
Abba Antony.

This is he who became  
our guide, and harbor for  
salvation, he invited us with  
joy, to the eternal life.

The incense of his  
virtues, delighted our souls,  
like the blossomed aroma,  
in the Paradise.

Let us truly be  
confirmed, in the upright  
faith, of the great Antony,  
proclaiming and saying:

I sought and I found, I  
asked and I was given, I  
knocked and I believed, that  
it will be opened to me.

Hail to our father  
Antony, the light of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،  
والظنون الخداعة، التي تظلم  
العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات  
العالية، التي لأبينا الطوباوي،  
سيدي العظيم أبنا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشداً وميناء  
خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة  
الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح  
لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في  
الفرديوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان  
المستقيم، الذي للعظيم أبنا  
أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،  
قرعت وأُومن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أبنا أنطونيوس،  
مصباح الرهينة، السلام لأبينا أبنا  
بولاً، حبيب المسيح.

Ἰωβζ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὦ  
 ἡμῶν ἡμῶν ὑμῶν: ἀββὰ  
 Ἀντωνίου καὶ ἀββὰ Παύλου: ἵνα  
 ἡμῶν ἡμῶν ἐβόλ.

Pray to the Lord on our  
 behalf, O my masters and  
 fathers who loved their  
 children, Abba Antony and  
 Abba Paul, that He may  
 forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي  
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا  
 انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا  
 خطايانا.

### Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh ذكولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ἰωσήφ πᾶρχηρέτης: ἵνα ἡμῶν  
 ὑμῶν Πακοῦ: παρθένης  
 ἑτοιμῶν: ἑτοιμῶν ὑμῶν.

O Joseph the high  
 priest, of the great city of  
 Alexandria, the pure virgin,  
 adorned with true humility

يا يوسف رئيس كهنة، المدينة  
 العظمى الإسكندرية، البتول  
 النقي، الملتحف بالتواضع  
 الحقيقي.

Ἡμεῖς δὲ ἐν ἡμέραις: ἵνα  
 τεκμηταρχήρης: ἀπαινῶν ἡμῶν  
 ταῦτα: ἄνθρωποι δὲ καὶ ἡμῶν.

For in the days, of your  
 high-priesthood, this great  
 grace came to us, we the  
 undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،  
 النعمة العظيمة، نحن غير  
 المستحقين.

Ἐπεὶ πικρὸν ὡραῖον: ἵνα ἡμῶν  
 ἡμῶν Παύλου: ἀββὰ Πιῶν καὶ ἀββὰ  
 Παύλου: ἡμῶν ἡμῶν.

That is the coming of  
 our fathers, the cross-  
 bearers, Abba Bishoy and  
 Abba Paul, the shining  
 stars.

أي مجيء أبوين، لابس الصليب  
 إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
 الكوكبين النيرين.

Ἡμεῖς ἐταῦρα ἡμῶν: ὑμῶν  
 ἡμῶν ἡμῶν: ἀνθρώποι  
 ἡμῶν ἡμῶν: ἡμῶν ἡμῶν  
 ἡμῶν.

These who became unto  
 us, two harbors of salvation,  
 they have enlightened our  
 souls, through their holy  
 bodies.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء  
 للخلاص، وأضاءوا أنفسنا،  
 بواسطة جسديهما الطاهرين.

Χερε πενιῶν ἀββὰ Πιῶν: πῶν  
 πῶν ἡμῶν: χερε πενιῶν ἀββὰ  
 Παύλου: πῶν ἡμῶν Πιῶν.

Hail to our father Abba  
 Pishoy, the just and perfect  
 man, hail to our father Abba  
 Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل  
 الكامل البار، السلام لأبينا أنبا  
 بولا، حبيب المسيح.

Ἰωβζ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὦ  
 ἡμῶν ἡμῶν: ἀββὰ Πιῶν καὶ  
 ἀββὰ Παύλου: ἵνα ἡμῶν  
 ἡμῶν ἡμῶν.

Pray to the Lord on our  
 behalf, O my masters and  
 fathers who loved their  
 children, Abba Bishoy and  
 Abba Paul, that He may  
 forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي  
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا  
 خطايانا.



## Conclusion of Doxologies ختم الذوكصولوجيات

Ὡπι νῆο εἰς ὅς ἐστιν: ὅθεν  
νῦν ἐπὶ ἐταρεῖν ἡμῶν: ὡ  
τενδοῖς ἡνῆβ θῆρεν ἡθεὶς τοκος: ἐτοι  
ἁπαρθένος ἡσὸν νῖβεν

Ὡπὶ τοῦ ἁγίου ταρεμῶν:  
Πενσωτῆρ ἡσάθως: ἡτερωτῆ ἡναιδῖς  
ἐβόλῃσιν: ἡτερεμῶν ἡν  
ἡτερεμῶν.

Χερε νε ὡ ἡπαρθένος: ἡτῶρ  
ἡνῆβ ἡλῆθῃν: χερε ἡπῶν ἡτε  
πενχένος: ἡρεῖσιν ἡν ἡεμῶν ἡν.

Πεντῶν ἡρῖπενῶν: ὡ  
ἡπῶν τῆς ἐτερωτῆ: ἡπῶν  
Πενδοῖς ἡσὸν Πῆχριστος: ἡτερεῖς  
ἡνῶν ἡν ἐβόλ.

Be a watch over us,  
from the highest where you  
are, O Lady of us all the  
Mother of God, the Ever-  
virgin.

Ask of Him whom you  
have born, our Good Savior,  
to take away our afflictions,  
and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,  
the right and true Queen,  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ that He may  
forgive us our sins.

كوني أنتِ ناضرة علينا، في  
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة  
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،  
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا  
الصالح، أن يرفع عنا هذه  
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقيقية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه  
المؤمنه، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed  
"We Exalt You the Mother of the True Light".

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان  
"نعظمك يا أم النور الحقيقي".

## Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

Πενδοῖς ἡμῶν ἡμῶν ἡπῶν  
ἡτῶν: τῆν ἡμῶν νε ὡ ἡθεὶς  
οὗτος ἡμῶν: χε ἡρεμῶν ἡν  
ἡπῶν τῆς ἡπῶν τῆς: ἡπῶν  
ἡπῶν ἡπῶν τῆς: ἡπῶν ἡπῶν

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls. Glory to You, our

نعظمك يا أم النور الحقيقي،  
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،  
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص  
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد  
لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر  
الرسول، إكليل الشهداء، تهليل  
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران  
الخطايا.



ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΠΩΟΥΟΥ  
 ΝΝΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΙΧΛΟΜ ΝΤΕ  
 ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΘΕΛΗΛ ΝΝΙΔΙΚΕΟΣ:  
 ΠΤΑΧΡΟ ΝΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
 ΝΙΝΟΒΙ.

ΠΕΝΝΙΩΥ ΝΨΤΡΙΔ ΕΘΟΥΑΒ: ΕΣ  
 ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥΤ ΝΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ  
 ΑΜΟΣ ΤΕΝΨΟΥ ΝΑΣ: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ:  
 ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ  
 ΑΜΗΝ.

Master, our King, Christ,  
 the pride of the apostles, the  
 crown of the martyrs, the  
 joy of the righteous, the  
 firmness of the churches,  
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy  
 Trinity in One Godhead.  
 We worship Him. We  
 glorify Him. Lord have  
 mercy. Lord have mercy.  
 Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت  
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب  
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.  
 آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

### The Orthodox Creed قانون الإيمان

ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΟΥ ΝΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΥΤ  
 ΝΟΥΩΤ: ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ  
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΝΤΨΕ  
 ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ: ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ  
 ΝΗΕΤΕ ΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΑΝ.

ΠΕΝΝΑΖΨ ΕΟΥΝΟΙΣ ΝΟΥΩΤ ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΑΦΝΟΥΤ  
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΦΙΩΤ  
 ΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΟΥΩΙΝΙ:  
 ΟΥΝΟΥΤ ΝΤΑΨΗΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΝΟΥΤ  
 ΝΤΑΨΗΝΙ: ΟΥΜΙΣΙ ΠΕ ΟΥΘΑΜΙΟ ΑΝ ΠΕ:  
 ΟΥΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΠΕ ΝΕΜ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑ ΖΩΒ

We believe in one God,  
 God the Father, the  
 Pantocrator, Who created  
 heaven and earth, and all  
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord  
 Jesus Christ, the only -  
 begotten Son of God,  
 begotten of the Father  
 before all ages.

Light of light; true God  
 of true God; begotten not  
 created; of one essence with  
 the Father; by Whom all  
 things were made.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله  
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء  
 والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،  
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب  
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله  
 حق، مولود غير مخلوق، مساو  
 للآب في الجوهر، الذي به كان  
 كل شيء.

νῖβεν ὡπὶ ἐβόλῃτοτῳ.

Φαί ἐτε εὐβητην ἄνον δα νῖρωμι  
νεμ εὐβε πενοῦνται ἀγὶ ἐπεσῃτ  
ἐβλᾶθεν τῷφῃ: ἀγῳκαρζ ἐβόλᾶθεν  
Πῖπνευμα εὐοταβ νεμ ἐβόλᾶθεν Ὑαρία  
†παρθενος οὔοζ ἀγερρωμι.

Οὔοζ ἀτερῆτατρωνῖν ἡμοῦ ἐῆρῃ  
ἐχων ναζρεν Ποντίος Πίλατος:  
ἀγῳεπῡκαζ οὔοζ ἀτκοσῳ.

Οὔοζ ἀγῳωνῳ ἐβόλᾶθεν  
νηεῳωοντ δὲν πῖεζοον ἡμαδῳομτ  
κατα νῖτραφῃ.

Δαγῳεναῳ ἐῆῳωι ἐνῖφῃοῖ  
ἀγῳεμσι σαοῖνῃαμ ἡΠερίωτ: κε  
παλῖν ἐνῃοῖ δὲν Περίωον εῖζαπ  
ἐνηετονδ νεμ νηεῳωοντ: φῃεῖτε  
τεγμετοτρο οὔαῳοονκ τε.

Се тennaзῳ ἐΠῖπνευμα εὐοταβ  
Πῃοῖς ἡρεῳτ ἡῳωνδ φῃεῳῃοῖ  
ἐβόλᾶθεν Φῖωτ. Сеοῳωῳτ ἡμοῦ  
сеῖῳον ναῳ νεμ Φῖωτ νεμ Πῳῃρι:  
φῃεῖταῳсаχῖ δὲν νῖπροφῃтнс.

Εοῖ νᾶσια ἡκαῳολῖκῃ  
ἡἀποστολῖκῃ ἡεκῳλῃα.  
†ενεροῳολοσῖν ἡοῳωμс ἡοῳωτ  
ἐῆῳω ἐβόλᾶ ἡτε νῖνοβῖ.

Who, for us men and  
for our salvation, came  
down from heaven, and was  
incarnate of the Holy Spirit  
and of the Virgin Mary, and  
became man.

And He was crucified  
for us under Pontius Pilate;  
suffered and was buried.

And on the third day He  
rose from the dead,  
according to the scriptures.

He ascended into the  
heavens and sat at the right  
hand of His Father; and He  
is coming again in His  
Glory to judge the living  
and the dead; Whose  
Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the  
Holy Spirit, the Lord, the  
Giver of Life, Who  
proceeds from the Father;  
Who, with the Father and  
the Son, is worshipped and  
glorified; Who spoke by the  
prophets.

And in one, holy,  
catholic and apostolic  
church, we confess one  
baptism for the remission of  
sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من  
السماء، وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء،  
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده  
ليدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المحيي المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعترف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

ΠΕΝΤΟΨΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΕΗ  
Ἰῆ᾽ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ἸΝΤΕ ΝΙΡΕΨΜΟΨΤ: ΝΕΨ  
ΠΩΝΘ ἸΝΤΕ ΠΙΕΨΝ ΕΘΝΗΟΨ: ΔΨΗΝ.

We look for the  
resurrection of the dead, and  
the life of the age to come.  
Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة  
الدهر الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon  
which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه  
ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

### Litany ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ (O God, have mercy upon us)

طلبه اللهم ارحمنا

Πῖπρεσβντερος:

ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ: ΘΕΨ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ:  
ΨΕΝΨΗΤ ΘΑΡΟΝ.

**Priest:**

O God, have mercy  
upon us, settle mercy upon  
us, have compassion upon  
us.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،  
تراءف علينا.

ΠῖΔιακων:

ΔΨΗΝ.

**Deacon:**

Amen.

الشماس:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

ΣΨΟΨ ΕΡΟΝ: ΔΡΕΨ ΕΡΟΝ: ΔΡΙΒΟΗΘΙΝ  
ΕΡΟΝ.

**Priest:**

Hear us.

الكاهن:

واسمعنا

ΠῖΔιακων:

ΔΨΗΝ.

**Deacon:**

Amen.

الشماس:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

ΣΨΟΨ ΕΡΟΝ: ΔΡΕΨ ΕΡΟΝ: ΔΡΙΒΟΗΘΙΝ  
ΕΡΟΝ.

**Priest:**

Bless us, keep us, and  
help us.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

ΠῖΔιακων:

ΔΨΗΝ.

**Deacon:**

Amen.

الشماس:

آمين.

Πῖπρεσβντερος:

ΨΛΙ ΜΠΕΚΨΩΝΤ ΕΒΟΛ ΘΑΡΟΝ:  
ΨΕΜΠΕΨΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΨΑΙ: ΟΥΟΨ ΨΛ

**Priest:**

Take away Your anger  
from us, visit us with Your  
salvation, and forgive us our  
sins.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا  
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Πίλαος:**

ΔΑΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

**People:**

Amen. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord have mercy.

**الشعب:**

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

### The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Πῖπρεβντερος:**

ΩΔΗΔ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθετε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people  
with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب  
ببيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

**Πῖπρεβντερος:**

ΙΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام للجميع.

**Πίλαος:**

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

The priest takes the censer and prays the Litany of the  
Gospel.

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويصلي أوشية  
الإنجيل:

**Πῖπρεβντερος:**

ΦΗΝΒ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ ΗΝΕΥΔΙΣΙΟΣ  
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΑΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ  
ΝΑΠΟστολος ΕΘΟΥΑΒ.

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

Χε θαννηω ὑπρόφητης νεμ  
 θανῆμνι: ἀτερεπίθυμιν ἔναυ  
 ἐνῆτετενναυ ἔρωτ οτοθ ὑποτναυ:  
 οτοθ ἔσωτεμ ἐνῆτετενσωτεμ ἔρωτ  
 οτοθ ὑποτσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠογνιατοῦ ἡνετενβαλ  
 χε σεναυ: νεμ νετενμαωχ χε  
 σεσωτεμ. Παρενερπεμπωλ ἡσωτεμ  
 οτοθ εἰρι ἡνεκετασσελιον εθοταβ: θεν  
 νιτωβλ ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.

**Πιδιακων:**

Προσετζασθε ὑπερ τοῦ ἁγιοῦ  
 ετασσελιοῦ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Ἀριθμενι Δε ον Πεννηβ νοτον  
 νιβεν ἐτατθονθεν ναν ἔερποτμενι θεν  
 νεντσο νεμ νεντωβλ ἐτενιρι μμωοτ  
 ἐπῶωι θαροκ Πβοις Πεννοττ.  
 Πῆετατερωορπ ἡνεκοτ μαμτον νωοτ.  
 Πῆ ετῶωνι ματαλδωοτ. Χε ἡθοκ ταρ  
 πε πενωηθ τηροτ: νεμ πενοτχα  
 τηροτ: νεμ तेनहेलपिस् थेरोτ: νεμ  
 πενταλδο τηροτ: νεμ तेनानास्तसिस्  
 थेरेन.

“Many prophets and  
 righteous men have desired  
 to see the things which you  
 see, and have not seen them,  
 and to hear the things which  
 you hear, and have not  
 heard them.

But blessed are your  
 eyes, for they see, and your  
 ears for they hear.” May we  
 be worthy to hear and to act  
 according to Your Holy  
 Gospels, through the prayers  
 of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy  
 Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our  
 Master all those who have  
 bidden us to remember them  
 in our supplications and  
 prayers, which we offer up  
 unto You, O Lord our God.  
 Those who have already  
 fallen asleep, repose them,  
 those who are sick heal  
 them. For You are the life  
 of us all, the salvation of us  
 all, the hope of us all, the  
 healing of us all, and the  
 resurrection of us all.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهاوا  
 أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
 يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
 تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
 فلنستحق أن نسمع ونعمل  
 بأناجيلك المقدسة بطلبات  
 قديسيك.

**الشماس:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
 أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
 سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
 إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا  
 فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى  
 اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
 وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا  
 وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Οὔτος ἡ θοοκ πετενοῦωρπ νὰκ  
ἐπῶωι: ὑπιῶοῦ νευ πιταιο νευ  
†πρὸσκῑνησις: νευ Πεκίωτ ἡ ἄγαθος:  
νευ Πίπνευμα εἶοῦαβ ἡρεῖτανῶο  
οὔοε, ἡ ὁμοοῦσιος νευακ.

††νοῦ νευ ἡχοῦ ἡιβεν: νευ ῥα  
ἐνεε, ἡ τε ἡιένεε, τηροῦ. Ἀμην.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life, who  
is of One Essence with You.

Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

### Response to the Vespers Gospel مرد إنجيل العشية

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.  
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἰησοῦς  
Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοῦ†  
φηεταῦμαςϥ ῥεν Βηθλεεμ.

Φαι ἐρε πῶοῦ ερῑρεπι νας: νευ  
Πεκίωτ ἡ ἄγαθος: νευ Πίπνευμα  
εἶοῦαβ: ιςxen †νοῦ νευ ῥα ἐνεε.

Χε ἐςμαρωοῦτ ἡξε Φιωτ νευ  
Πωηρι: νευ Πίπνευμα εἶοῦαβ: ††τριας  
εἰτηκ ἐβὼλ: τενοῦωπ ὑμοος  
τεν†ῶοῦ νας.

Alleluia, Alleluia.  
Alleluia, Alleluia. Jesus  
Christ the Son of God was  
born in Bethlehem.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هللويليا هللويليا. هللويليا  
هللويليا. يسوع المسيح ابن الله.  
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه  
الصالح، والروح القدس، من الآن  
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

### Response to the Matins Gospel مرد إنجيل باكر

Χε πιατсарз аѣѣсарз: οὔοε  
πιλοςος аѣѣθαι: πιαταρχη аѣерзентс  
πιατсноῦ аѣѣωпи ѡа οὔχροнос.

Because the Incorporeal,  
Incarnated and the Logos  
became man, He who is  
before the beginning began  
and Who is before all times  
became under the count of  
time.

أن غير المتجسد تجسد، والكلمة  
تجسم، غير المبتدئ أبتدأ، وغير  
الزمني صار تحت الزمن.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.  
 ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΙΗΣΟΥΣ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ὠΦΝΟΥΤ:  
 ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

Φαι ἐρε πῶον ἐρίρεπι ναψ: ΝΕΜ  
 ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

Χε ἐμαρωοντ ἡχε ΦΙΩΤ ΝΕΜ  
 ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: Τριας  
 ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΤ ὠΜΟΣ  
 ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΣ.

Alleluia Alleluia  
 Alleluia Alleluia, Jesus  
 Christ, the Son of God, was  
 born in Bethlehem.

This is He who is  
 worthy of glory, with His  
 Good Father, and the Holy  
 Spirit, both now and  
 forever.

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.  
 هليلويا. يسوع المسيح ابن الله  
 ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه  
 الصالح، والروح القدس، من الآن  
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

And the Raising of Incense Prayers continues as  
 usual and concludes by:

ثم تكمل صلاة رفع البخور كالمعتاد وتختتم  
 بالآتي.

### Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
 ΚΕ ΤΩ ΚΕ ΔΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
 ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὠΜΟΣ: ΧΕ ὦ  
 ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.  
 ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ΚΑΤΑ  
 ΝΙΣΜΗ ὠΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Σωτ ὠΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΥΡΙΕ  
 ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ  
 ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΑΜΗΝ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΣΜΟΥ  
 ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
 ὠΠΙΣΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory  
 be to the Father and the Son  
 and the Holy Spirit: now  
 and forever and unto the  
 ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
 our Lord Jesus Christ. Who  
 was born in Bethlehem,  
 according to the prophecies

Save us and have mercy  
 on us, Lord have mercy,  
 Lord have mercy, Lord  
 bless, Amen, Bless me,  
 Bless me, Behold, the  
 repentance, Forgive me, Say  
 the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
 والروح القدس، الآن وكل أوان  
 وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
 المسيح. الذي ولد في بيت لحم  
 كالأخبار النبوية.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا  
 رب ارحم. يا رب بارك. آمين.  
 باركوا علي. باركوا علي. ها  
 مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Part VII: Liturgy Hymns for the Feast of Nativity

### الحان قداس عيد الميلاد

#### Hymn O King of Peace

##### لحن يا ملك السلام

Ποτρο ἡτε ἱερῆρηνη: μοι ναν  
ἡτεκῆρηνη: σεμι ναν ἡτεκῆρηνη:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζασι: ἡτε  
ἱεκῆλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖα ὡα  
ἐνεβ.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ: θεν  
τενμητ ἱνοῦ: θεν πῶοῦ ἡτε Πεφιωτ:  
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Ἡτεῖςμοῦ ἐρον τηρεν:  
ἡτεῖτοῦβο ἡνενζητ: ἡτεῖταλβο  
ἡνιῶωνι: ἡτε νενψῖχη νεμ  
νενσωμα.

Ἰενοῦωῡτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡῆαθος: νεμ Πίπνευμα  
εθοῦαβ: χε ακι ακωτ ὡμον.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies,  
of the Church, and fortify  
her, that she may not be  
shaken forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all,  
and purify our hearts, and  
heal the sicknesses, of our  
souls and bodies,

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come and  
saved us.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا  
تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في وسطنا الآن  
بمجد أبيه والروح القدس.

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا  
ويشفي أمراض نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا.

#### Hymn of Intercession

##### لحن الهيئتينيات

Σιτεν νιπρεσβια ἡτεἱθεοτοκος  
εθοῦαβ Ὑαρια: Πβοις ἀριῆμοτ ναν  
ὡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Through the  
intercessions of the  
Theotokos, Saint Mary, O  
Lord grant us the  
forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
مريم. يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΔΩϞ  
ἡΑΡΧΙΑCΤΕΛΟC ΝΕΜ ΝΙΤΑCΜΑ  
ἡΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙCΤΥCΕΝΗC  
ἡΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΙΩΑΝΝΗC ΠΩΗΡΙ  
ἡΖΑΧΑΡΙΑC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΕΛΛΟΙ:  
ἡCΜΑΡΩΟΤ ΙΩCΗΦ ΠΙΖΑΜΩϞ ΝΕΜ  
ΘΗΕΘΟΤΑΒ CΑΛΩΜΙ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ  
ΝΑΝ ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC ΝΙΟ†  
ἡΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ  
ΝΙΜΑΗΗΤΗC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC  
ἡΕΥΑCΤΕΛΗCΤΗC ΜΑΡΚΟC  
ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ  
ΕΤCΜΑΡΩΟΤ CΤΕΦΑΝΟC ΠΙΩΟΡΠ  
ἡΜΑΡΤΥΡΟC: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ  
ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟC  
ἡΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΒΟΙC ΠΟΤΡΟ ΤΕΩΡCΙΟC:  
ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ἡΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the  
intercessions of the seven  
archangels and the  
heavenly orders, O Lord  
grant us the forgiveness of  
our sins.

Through the  
intercessions of the  
kinsman of Emmanuel,  
John the son of Zechariah,  
O Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
the blessed elders, Joseph  
the carpenter and Saint  
Salome, O Lord grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
my lords and fathers, the  
apostles, and the rest of the  
disciples, O Lord grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
the Beholder of God, the  
evangelist Mark the  
Apostle, O Lord grant us  
the forgiveness of our sins.

Through the prayers: of  
the blessed archdeacon  
Stephen the first martyr, O  
Lord, Grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers of  
the struggle mantled  
martyr, my lord the prince  
George, O Lord grant us  
the forgiveness of our sins.

بشفاعات السبعة رؤساء  
الملائكة والطغمة السماوية. يا  
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات نسيب عمانوئيل يوحنا  
ابن زكريا. يا رب أنعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات الشيخين المباركين  
يوسف النجار والقديسة  
سالومي. يا رب انعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات ساداتي الآباء الرسل  
وبقية التلاميذ. يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات ناظر الإله الأنجيلي  
مرقس الرسول. يا رب انعم لنا  
بمغفرة خطايانا.

بصلوات رئيس الشماسة  
المبارك اسطفانوس أول  
الشهداء. يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي  
الملك جورجيس. يا رب انعم  
لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
 ὤμαρττρος Φιλοπατηρ Μερκουριος:  
 Πβοις αριζμοτ ναν ὤπιχω ἐβολ ντε  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ  
 ὤμαρττρος αββα ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ  
 Πβοις αριζμοτ ναν ὤπιχω ἐβολ ντε  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἤΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ  
 ΠΑΥΛΕ: Πβοις αριζμοτ ναν ὤπιχω  
 ἐβολ ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἤΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ  
 ΠΑΥΛΕ: Πβοις αριζμοτ ναν ὤπιχω  
 ἐβολ ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ  
 ΠΑΙ ΕΖΟΟΥ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ:  
 Πβοις αριζμοτ ναν ὤπιχω ἐβολ ντε  
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ Ἀρεζ ἔπωνῃ  
 ὤΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ  
 ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...): Πβοις αριζμοτ ναν  
 ὤπιχω ἐβολ ντε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΊΕΝΟΥΨΤ ὤΜΟΚ ὠ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝἈΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
 ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΥΜΑΣΚ ΑΚΩΨ ὤΜΟΝ.

Through the prayers of  
 the struggle mantled  
 martyr, Philopateer  
 Mercurius, O Lord grant us  
 the forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
 the struggle mantled  
 martyr, Abba Mena of  
 Vayat, O Lord grant us the  
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
 our righteous fathers, Abba  
 Anthony and Abba Paul, O  
 Lord, Grant us the  
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
 our righteous fathers, Abba  
 Bishoy and Abba Paul, O  
 Lord, Grant us the  
 forgiveness of our sins.

Through the prayers, of  
 the saints of this day, each  
 one according to his name,  
 O Lord grant us the  
 forgiveness of our sins.

Through their prayers,  
 keep the life of our  
 honored father, the high  
 priest, Papa Abba (...). O  
 Lord grant us the  
 forgiveness of our sins.

We worship You O  
 Christ, with Your Good  
 Father, and the Holy Spirit,  
 for You were born and  
 saved us.

بصلوات المجاهد الشهيد  
 فيلوباتير مرقوريوس. يا رب  
 انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا  
 البياضي. يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين أنبا  
 أنطونيوس وأنبا بولا، يا رب  
 أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات أبونا القديسين أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا، يا رب أنعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل  
 واحد وواحد باسمه. يا رب انعم  
 لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا  
 المكرم رئيس الكهنة البابا (...)  
 يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
 الصالح، والروح القدس، لأنك  
 ولدت وخلصتنا.

## Hymn "Ἀπετζηκ" (Perfect is the Blessing)

لحن "آبيتجيك" (الكامل بركة أبيه الكلمة)

ἈΠΕΤΖΗΚ ἔΒΟΛ ἦΞΕ ΠΙΣΜΟΥ ΤΟΥ  
ΛΟΓΟΥ ΠΕΡΙΩΤ ἱαϋδισαρξ ζωσ ρωμα  
ἠΤΕΛΙΟΣ .

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ Υἱὸ ΚΕ ἈΓΙΩ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ἈΠΕΤΘΕΛΘΩΛϥ ΝΑΥ ἔΡΟΥ:  
ἈΠΕΤΘΕΛΘΩΛϥ ΩΠ ΝΕΜΩΤΕΝ:  
ἈΠΕΤΘΕΛΘΩΛϥ ΔΥϥ ΖΙΞΕΝ  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ἔΩΝΑΣ  
ΤΩΝ ἔΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

ΘΑΙ ΤΕ ΨΝΟΥ ἦ ΤΕ: ΘΑΙ ΤΕ  
ΨΣΕΒΗΡΟΣ: ΨΠΡΟΣΚΥΝΙΣΗΣ ΤΩ ΜΟΝΩ  
ΧΡΙΣΤΟΣ.

(Ερε πῖςμου ἠΨΤριας εθοταβ)<sup>β</sup>  
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
εθοταβ.

(Ερε πῖςμου ἠΨθεοτοκος)<sup>β</sup>  
ΜΑΡΙΑ ΘΟΥΑΥ ΝΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

(Ερε πῖςμου ἠΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ)<sup>β</sup>  
ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΝΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ  
ΑΒΒΑ ...

(Ερε πῖςμου ἠΠΕΝ ἔΠΙΣΚΟΠΟΣ)<sup>β</sup>  
ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἈΒΒΑ ...

ΕΥΕΙ ἔΞΡΗΝ ἔΞΕΝ ΠΑΙΔΑΟΣ ΤΗΡϥ: ΞΕ  
ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

Perfect is the blessing  
of the Word of the Father  
who came and was  
incarnate as a perfect Man.

Glory be to the Father,  
and the Son and the Holy  
Spirit.

O You who was slain  
and was seen, O You who  
was slain, be with us, O  
You who was slain and  
raised on the cross.

Now and forever and  
unto the age of all ages.  
Amen

This is the rational, this  
is the upright, worship is to  
the one Christ.

(The blessing of the  
holy Trinity)<sup>2</sup>, the Father,  
the Son and the Holy  
Spirit.

(The blessing of the  
Mother of God)<sup>2</sup>, Mary the  
Mother of Jesus Christ.

(The blessing of our  
patriarch)<sup>2</sup>, the honored  
father, the high priest, Pope  
Abba (...).

(The blessing of our  
bishop)<sup>2</sup>, the honored  
father Abba (...).

Be upon all the  
congregation. Amen. So be  
it.

الكامل بركة أبيه الكلمة أتى  
وتجسد كإنسان كامل.

المجد للآب والابن والروح  
القدس.

المذبوح نظروه، المذبوح كائن  
معكم المذبوح معلق على  
الصليب.

الآن وكل وأوان وإلى دهر  
الداهرين امين.

هذه العقلية، هذه الاعجوبة،  
السجود للمسيح الواحد.

(بركة الثالوث القدوس)<sup>2</sup>  
الآب والابن والروح القدس.

(بركة والدة الإله)<sup>2</sup>  
مريم أم يسوع المسيح.

(بركة بطريركنا)<sup>2</sup>  
الآب المكرم، رئيس الكهنة  
البابا أنبا (...).

(بركة أسقفنا)<sup>2</sup>  
الآب المكرم أنبا (...).

تحل على هذا الشعب كله امين  
يكون.

Καθολικὸν Καθολικόν.

The Catholic Epistle,  
the Catholic Epistle.

καθολικὸν καθολικόν.

## Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε Βηεθλεεμ: ἵπολις  
ἡνιπροφητης: θεταγμες Πιχριστος  
ἡδης: πιμαθ ἑνατ ἡλδαμ.

Κεμαρωττ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
ἡλγαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε  
ακμασκ ακωτ ἡμον και παν.

Hail to Bethlehem, the  
city of the prophets, in  
which was born Christ, the  
second Adam.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father and  
the Holy Spirit, for you  
were and saved us. Have  
mercy on us.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء  
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

مبارك أنت مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك ولدت  
وخلصتنا. ارحمنا.

## Ἦμν Ἡπαρθένος

نحن إي بارثينوس

Ἡπαρθένος σήμερον τον  
ἵπερογσιον τικτι: κε ηζητο σπηλεον  
τω απροσιτω προσασι: αςελι μετα  
πιμενων δοζολογοι: μασι δε μετα  
αστερος ὀδιποροι: δι ἡμας ταρ  
εσηνηθη: πεδιον νεον: ὀπροεωνων  
θεος.

Πιζινμις ἡπαρθενικον: οτοθ  
νινακχι ἡπνευματικον: οτῶφρη  
ἡπαρδοζον: κατα νισων  
ἡπροφητικον.

Today the Virgin gives  
birth to the sublime essence  
and the earth offers the  
manger to the  
unapproachable. The  
Angels with the Shepherd  
are glorifying and the wise  
men and the star going on  
their way because a new  
Child is born for our sake.  
He is God before all ages.

The virginal birth, and  
the spiritual contractions,  
are an amazing wonder,  
according to the prophets.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر  
والأرض تقرب المغارة لغير  
المقترّب إليه. الملائكة مع الرعاة  
يمجدون. والمجوس مع الكوكب  
في الطريق سائرون. لأن من  
أجلنا ولد صبياً جديداً. الإله الذي  
قبل الدهور.

ميلاد بتولي وطلق روعي عجب  
ممجد حسب الأخبار النبوية.

## Hymn “Σεθελιον = An Amazing Nativity”

لحن جين ايثلون (ميلاداً عجبياً)

Σεθελιον τε θαυμαστον: γεν  
νητον εωρακεν: μεριστον αρχη  
τεκτων: κυριε κυριον τε ανθρωπον.

Κτοφορον εποτρανιον: ταμηλιον  
τε αναν λρος: μηχωρις κε Χωριον:  
Υιος Θεος κε αλιθηνος.

Ανισαδ τηρου ντε Ϛρωμενιὰ:  
νεμ νισοφος ντε Αντοχια: θωοϚ  
τηρου εΚεσαρια: εντω υπταιο  
νηεθεοταβ Uαρια.

Ατυοκυεκ εβολθεν τογσοφια:  
ανσαχι υπωου ντε τεσπαρθενιὰ: νεμ  
νες ωληλ νεμ νεσνηστιὰ: ατυοϚ  
ερος γε παν ασιὰ.

Ανισαδ τηρου ντε Ϛεκκλησιὰ:  
ναϚ επσαι ννεσπολητιὰ: νεμ πτογβο  
ντεσπαρθενιὰ: ατυοϚ επεσαν γε  
Uαρια.

Ανισοφος ντε Ϛπελεα: νεμ  
νιτασμα ντε Ϛεκκλησιὰ: ζω  
υπιζτυμος νεμ Αλληλογια: κατα  
πετσεμ πωα нас ψα Ϛσντελιὰ.

Φα Ϛκταρα υμουσικον: αϚσαχι  
θεν πιψαλτηριον: εθεε παλιθηνον:

An amazing Nativity,  
and a great birth. The chief  
carpenter saw the Lord  
incarnate.

A heavenly conception,  
without man, a hidden  
mystery, a field for the true  
Son of God.

All the scholars of  
Rome, and the wise men of  
Antioch, gathered in  
Caesarea, to speak of the  
honor of Saint Mary.

They thought with their  
wisdom, and spoke of the  
glory of her purity, her  
prayers and fastings, and  
called her the “all-holy”.

All the Church scholars,  
beheld the beauty of her  
virtues, and the purity of  
her chastity, and called her  
name “Mary”.

The wise elders, and the  
church ranks, chanted the  
Psalmody saying Alleluia,  
as it befits her forever.

The player of musical  
harp, spoke in the Psalms,  
of the True One, who came

ميلاداً عجبياً. ومولداً عظيماً.  
رأى الرئيس النجار، رباً متأساً.

حبلاً سمائياً، وانحضاراً بغير  
رجل، موضعاً مخفياً، وحقللاً لابن  
الله الحقيقي.

كل معلمي رومية، وحكماء  
أنطاكية، اجتمعوا كلهم إلى  
قيصرية، ينطقون بكرامة  
القديسة مريم.

فكروا في حكمتهم، ونطقوا بمجد  
بتوليبتها، وصلواتها وأصوامها،  
ودعوها الكلية القداسة.

كل معلمي الكنيسة، نظروا جمال  
فضائلها، وطهارة بتوليبتها،  
ودعوا اسمها مريم.

حكماء العتيقة، وطغمات  
الكنيسة، رتلوا التسبحة  
وهليلويا. كما يليق بها إلى  
الإنقضاء.

صاحب القيثارة الموسيقية، تكلم  
في المزمور، من أجل الحقيقي،  
الذي أتى وخلصنا.

εταρῖ ἀφωτῖ ὕμνον.

† προσκύνῃν δα νεδαλατῆ: ὦ  
τενδοῖς ἡνῆβ τῆρεν τῆεδοτοκος:  
ματῆο ἐπιχριστος ἐρῆνι ἐζων:  
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

and saved us.

We bow down before  
your feet, the lady of us all  
the Theotokos, ask Christ  
on our behalf, to forgive us  
our sins.

أسجد تحت أقدامك، يا سيدتنا كلنا  
والدة الإله، أطلبى إلى المسيح  
عنا، ليغفر لنا خطايانا.

## Nativity Muhayir

لحن المحير

Δ πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος:  
φνετας ματῖ ἡνε τῆπαρθενος: δην  
Βηθλεεμ ἡτε τῆονδεα: κατα νισμῆ  
ὑπροφητικον

Πιχεροτβιμ νευ νισεραφιμ:  
νιάστειλος νευ νιάρχιιάστειλος:  
νιστρατια νευ νιέζοντια: νιθρονος  
νιμετδοῖς νιζομ.

Ετωγ ἐβολ ετχω ὕμνος: χε οὔωον  
ὑφνοτῆ δην νηετδοῖς: νευ οὔερινῆ  
ειζεν πικαζι: νευ οὔτματῆ δην  
νιρωμ.

Our Lord Jesus Christ  
was born of the Virgin in  
Bethlehem of Judea,  
according to the prophetic  
voices.

The Cherubim and the  
Seraphim, the angels and  
the archangels, the  
principalities and the  
authorities, the thrones and  
the powers.

Proclaiming and saying:  
Glory to God in the highest,  
peace on earth and goodwill  
toward men.

يا ربنا يسوع المسيح الذي ولدته  
العذراء في بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبوية.

الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة  
ورؤساء الملائكة، والعساكر  
والسلطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين: المجد لله في  
الأعالي وعلى الأرض السلام  
وفى الناس المسرة.

## Hymn of the Trisagion

لحن أجبوس

Δσιος ὁ θεος: Δσιος ισχυρος:  
Δσιος ἀθανατος: ὁ ἐκ παρθενος  
γεννηθης: ἐλεησον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد  
من العذراء، ارحمنا.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:  
Αγιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθεις δι  
ημας: ἐλεησον ημας.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:  
Αγιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ис τοις  
ουρανους: ἐλεησον ημας.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω  
Πνευματι: κε νυν κε αἰ κε ис τοις  
εῶνας των εῶνων: αμην.

Αγια τριας ἐλεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of the ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy upon us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

### Response to the Liturgy Psalm

مرد المزمور لقداس عيد الميلاد

Αλληλοια. Αλληλοια Ιησους  
Πιχριστος Πωηρι υφνοντ αμασε  
ηξε τπαρθενος δεν Βηθεεμ ντε  
τποτδεα κατa νιςμη υπροφητικον.  
Αλληλοια. Αλληλοια.

Alleluia, Alleluia. Jesus  
Christ the Son of God was  
born of the Virgin in  
Bethlehem of Judea  
according to the Prophetic  
voices. Alleluia, Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح  
ابن الله. ولدته العذراء في بيت  
لحم اليهودية. كالأصوات النبوي.  
هليلويا. هليلويا.

### Response to the Liturgy Gospel (A Star Appeared in the East)

مرد الإنجيل لقداس عيد الميلاد (نجم أشرق في المشرق)

Ουσιου αψυαι δεν νιμανψαι:  
ἀνιμασος μοψι νσωψ: ψαντεψενου  
εΒηθεεμ: ατονωψτ υποτρο ηνιεων.

Αλληλοια. Αλληλοια.

A star appeared in the  
East and the wise men  
followed it until it let them  
to Bethlehem, and they  
worshipped the King of  
ages.

Alleluia Alleluia  
Alleluia Alleluia, Jesus

نجم أشرق في المشرق.  
المجوس تبعوه. حتى أدخلهم بيت  
لحم. وسجدوا لملك الدهور.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.

ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΙΗCΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΙΡΕΠΙΝΑΨ: ΝΕΜ  
ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΙCΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
† ΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΜΜΟC  
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑC.

Christ, the Son of God, was  
born in Bethlehem.

This is He to whom the  
glory is due, with His Good  
Father and the Holy Spirit,  
now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هليلويا. يسوع المسيح ابن الله  
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وألي الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

### Another Response to the Gospel (The Lord of glory was called a Son)

مرد آخر لإنجيل القداC (رب المجد دعي ولداً)

ΠΒΟΙC ΜΠΩΟΥ ΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΝΟΥΗΡΙ:  
ΚΑΤΑ ΠCΑΖΙ ΜΠΕΤΕ ΙΩΑΝΝΗC ΝΑΥ ΕΡΟΥ:  
ΠΙΛΟCΟC ΕΠΙΕΩΝΙΟΝ ΑΨΘΙCΑΡΨ: ΑΨΙ  
ΝΘΗΡΙ ΝΘΗΤΕΝ ΕΝΝΑΥ ΕΡΟΥ.

ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.  
ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΙΗCΟΥC  
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ:  
ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΩΟΥ ΕΡΠΙΡΕΠΙΝΑΨ: ΝΕΜ  
ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟC: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ: ΙCΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΘ.

ΧΕ ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ  
ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:  
† ΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΜΜΟC

The Lord of glory was  
called a Son, according to  
the words of John before he  
saw Him, the Eternal Word  
became flesh, and dwelt in  
us and we saw Him.

Alleluia Alleluia  
Alleluia Alleluia, Jesus  
Christ, the Son of God, was  
born in Bethlehem.

This is He to whom the  
glory is due, with His Good  
Father and the Holy Spirit,  
now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

رب المجد دعي ولداً. كقول يوحنا  
قبل أن يراه. الكلمة الأزلي صار  
جسداً. وحل فينا ورأيناه.

هليلويا هليلويا هليلويا  
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله  
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.



ΤΕΝΤΨΟΥΤ ΝΑC.

### First Asposmos Adam (O You the True Lamb)

الاسبسمس الآدام الاول (أيها الحمل الحقيقي)

ΠΙΣΙΗΒ ΰΜΗΙ: ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ:  
ἀριότναι ΝΕΜΑΝ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

Ρωϥ γαρ ὁΠεκιω:τ ετοι ὕμεϥρε  
ΞΑΡΟΚ: ΞΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠαΨΗΡΙ: ἄΝΟΚ  
ΑΙΞΦΟΚ ὕΦΟΥΤ.

O You the true Lamb,  
that is for God the Father,  
have mercy on us, in Your  
Kingdom.

For the mouth of Your  
Father, witnessed to You  
saying, "You are My Son,  
and today I have begotten  
You."

أيها الحمل الحقيقي، الذي لله  
الآب، إصنع معنا رحمة، في  
ملكوتك.

لأن فم أبيك، يشهد لك، أنك أنت  
هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

### Second Aspasmos Adam (For unto us a Child is born)

الاسبسمس الآدام (أنه ولد لنا ولد)

ΞΕ ΑΥΜΙCΙ ΝΑΝ ΝΟΥΑΛΟΥ: ΑΥΤ ΝΑΝ  
ΝΟΥΨΗΡΙ: ΦΗΕΤΕΡΕ ΤΕΨΑΡΧΗ: ΧΗ ΖΙΞΕΝ  
ΤΕΨΝΑΖΒΙ.

ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΧΟΡ: ΝΕΖΟΥCΙΑCΤΗC:  
ΟΥΟΥ ΠΙΑCΣΕΛΟC ΝΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΝCΟΒΝΙ.

ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ: ΝΕΜ  
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΕΝΩΨ  
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ὕΜΟC:

ΞΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΠΒΟΙC  
ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΤΨΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΜΕΖ  
ΕΒΟΛ: ΞΕΝ ΠΕΚΨΟΥΤ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

ΤΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ ὦ ΥΙΟC ΘΕΟC: ΕΘΡΕΚ  
ἄΡΕΖ ΕΨΩΝΞ ὕΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗC: ΠΑΠΑ  
ΑΒΒΑ (...) ΠΑΡΧΗΝΕΡΕΥC: ΜΑΤΑΧΡΟϥ

For unto us a Child is  
born, unto us a Son is  
given, and the government  
shall be upon His  
shoulder." (Isaiah 9:6)

The Mighty God of  
authority and the messenger  
of the great counsel.

That we may praise  
You with the cherubim and  
the seraphim, proclaiming  
and saying:

Holy, Holy, Holy: O  
Lord the Pantocrator:  
heaven and earth are full of  
Your glory and Your honor.

We ask You, O Son of  
God, to keep the life of our  
Patriarch, Papa Abba ...,  
the high priest. Confirm  
him upon his throne.

أنه ولد لنا ولد، وأعطينا ابناً،  
الذي رئاسته على منكبيه.

الإله القوي المتسلط وملاك  
المشورة العظمي.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.  
والسارافيم. صارخين قائلين:

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب  
ضابط الكل. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة  
بطيركنا الأنبا (...). رئيس  
الأخبار، تثبته على كرسيه.

εἰσεν περὶ ἡρόνος.

### Third Aspasmos Adam (Hail to the New Heaven)

الاسبسمس الآدام الثالث (السلام للسماء الجديدة)

Χερε ἔφε ὑβερι: ἔτασσαι ναν  
ἐβολ ἡδης: ἡχε πρη ἡτε  
†δικεὸςτην: Πβοις ἡτε †κτησις της.

Hail to the new heaven,  
who brought us, the Sun of  
righteousness, the Lord of  
all creation.

السلام للسماء الجديدة، التي  
أشرق لنا منها، شمس البر، رب  
جميع البرية.

### Fourth Aspasmos Adam (Hail to Bethlehem)

الاسبسمس الآدام الرابع (السلام لبيت لحم)

Χερε Βηεθλεεμ: ἑπολις  
ἡνιπροφητης: θεῆτατες Πιχριστος  
ἡδης: πιμαε εἰνατ ἡδδαμ.

Hail to Bethlehem, the  
city of the prophets, where  
Christ was born, the second  
Adam.

السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء  
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

### First Asposmos Watos (Who is born of the Father)

الاسبسمس الواطس (المولود من الآب)

Πιμις ἐβολ δειν Φιωτ: δαχων  
ἡνιῶν τηρον: αμαε ἡχε †ορω:  
εστοβ ἡχε τεπαρθενια.

Who is born of the  
Father, before all ages, was  
born of the queen, and her  
virginity was sealed.

المولود من الآب، قبل كل  
الدهور، ولدته الملكة، وبتوليته  
مختومة.

Αλληλοια Αλληλοια  
Αλληλοια: Ιησους Πιχριστος Πωρη  
ὑφνοτ†: αμαε ἡχε †παρθενος:  
δειν Βηεθλεεμ ἡτε †ιοτδεα κατα  
νιςμη ὑπροφητκον.

Alleluia Alleluia  
Alleluia, Jesus Christ the  
Son of God was born of the  
Virgin, in Bethlehem of  
Judea according to the  
prophetic sayings.

هللويلو. هللويلو. هللويلو.  
يسوع المسيح ابن الله. ولدته  
العذراء في بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبوية.

## Second Aspasmos Watos (They presented unto Him gifts)

الاسبسمس الواطس (قدموا له هدايا)

Αὐτῖνι ναὶ ἡβανδωρον: οὐνοῦβ  
νεμ οὐλιβανος νεμ οὐμυαλ  
εὐεργεμνος νεμ ἵσεπι εὐοτωψτ  
ἕμοϋ.

Αλληλοτιὰ. Αλληλοτιὰ.  
Αλληλοτιὰ. Ἰησοῦς Πιχριστος Πωηρι  
ἕΦνοϋ†: αὐμασϋ ἡξε †παρθενος:  
θεν Βηθεεμ ἡτε †λοῦδεὰ κατὰ  
νῆσμη ἕπροφητικον.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κῆριος  
σαβαωθ: πληρης ὁ οὐρανός: κε ἡ γῆ  
της ἁστίας σου Δοζης.

They presented unto  
Him gifts: gold,  
frankincense and myrrh,  
praising with the rest,  
worshipping Him.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Jesus Christ the  
Son of God was born of the  
Virgin in Bethlehem of  
Judea according to the  
prophetic voices.

Holy, Holy, Holy: Lord  
of Hosts: Heaven and earth  
are full of Your holy glory.

قدموا له هدايا، ذهباً ولباناً ومرّاً،  
مسبحين مع البقية، ساجدين له.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.  
يسوع المسيح ابن الله. ولدته  
العذراء في بيت لحم اليهودية  
كالأصوات النبوية.

قدوس قدوس قدوس. رب  
الصباؤوت. السماء والأرض  
مملوءتان. من مجدك الأقدس.

## Psalms 150 Refrain for Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Αλληλοτιὰ. Αλληλοτιὰ.  
Αλληλοτιὰ. Αλληλοτιὰ. Ἰησοῦς  
Πιχριστος Πωηρι ἕΦνοϋ†:  
φηέταρμασϋ θεν Βηθεεμ.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God, was  
born in Bethlehem.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.  
هلليلويا. يسوع المسيح ابن الله،  
ولد في بيت لحم.

## Psalms 150

المزمور 150

**Πίλαος:**

Κμοῦ εὐΦνοϋ† θεν νηεθοῦαβ  
τηροῦ ἡταϋ. Αλληλοτιὰ.

**People:**

Praise God in all His  
saints. Alleluia. Alleluia.

**الشعب:**

سبحوا الله في جميع قديسيه.  
هلليلويا. هلليلويا.

Ἀλληλοῦν.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦ:*  
*φνέταυμασφ δεν Βηθλεεμ.*

Смоу ёроφ ден питахро нте  
теφχом. Ἀλληλοῦν. Ἀλληλοῦν.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦ:*  
*φнέταυμαсφ δεν Βηθлеεμ.*

Смоу ёроφ ёзри зизен  
теφметχори. Ἀλληλοῦν.  
Ἀλληλοῦν.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦ:*  
*φнέταυμαсφ δεν Βηθлеεμ.*

Смоу ёроφ ката пазай нте  
теφметниуф. Ἀλληλοῦν.  
Ἀλληλοῦν.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦ:*  
*φнέταυμαсφ δεν Βηθлеεμ.*

Смоу ёроφ ден оџсμη нсазписџс.  
Ἀλληλοῦν. Ἀλληλοῦν.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦ:*  
*φнέταυμαсφ δεν Βηθлеεμ.*

Смоу ёроφ ден оуџаλ τηριон нем  
оукџџара. Ἀλληλοῦν. Ἀλληλοῦν.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦ:*  
*φнέταυμαсφ δεν Βηθлеεμ.*

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him in the  
firmament of His power.  
Alleluia. Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him for His  
mighty acts. Alleluia.  
Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him according to  
the multitudes of His  
greatness. Alleluia.  
Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him with the  
sound of the trumpet.  
Alleluia. Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him with  
psaltery and harp. Alleluia.  
Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.

سبحوه في جلد قوته. هليلويا.  
هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.

سبحوه على مقدرته. هليلويا.  
هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.

سبحوه ككثرة عظمتة. هليلويا.  
هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.

سبحوه بصوت البوق. هليلويا.  
هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.

سبحوه بالمزمار والقيثار.  
هليلويا. هليلويا.

يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.

Сμοῦ ἔροϋ ᾑεν θανκευκεῦ νεῦ  
θανχορος. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ:*  
*φνέταυμασϋ ᾑεν Βηθλεεῦ.*

Сμοῦ ἔροϋ ᾑεν θанкап νεῦ  
οτορσανон. Ἀλληλοῦιᾶ.  
Ἀλληλοῦιᾶ.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ:*  
*φнέταυμαсϋ ᾑен Βηθлеεῦ.*

Сμοῦ ἔροϋ ᾑεν θанктуβαλον  
ἐνεσε τοῦсμη. Ἀλληλοῦιᾶ.  
Ἀλληλοῦιᾶ.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ:*  
*φнέταυμαсϋ ᾑен Βηθлеεῦ.*

Сμοῦ ἔροϋ ᾑεν θанктуβαλον ἵτε  
οτεψληλονι. Ἀλληλοῦιᾶ.  
Ἀλληλοῦιᾶ.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ:*  
*φнέταυμαсϋ ᾑен Βηθлеεῦ.*

Πιϋи нивен μαροῦсμοῦ тиροῦ  
ἐφραν ὑΠβοис Πенноῦτ. Ἀλληλοῦιᾶ.  
Ἀλληλοῦιᾶ.

*Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ:*  
*φнέταυμαсϋ ᾑен Βηθлеεῦ.*

Praise Him with  
timbrels and choruses.  
Alleluia. Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him with strings  
and organs. Alleluia.  
Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him with  
pleasant sounding cymbals.  
Alleluia. Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Praise Him with  
cymbals of joy. Alleluia.  
Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

Let every thing that has  
breath praise the name of  
the Lord our God. Alleluia.  
Alleluia.

*Jesus Christ, the Son of  
God, was born in  
Bethlehem.*

سبحوه بدفوف وصفوف.  
هلليويا. هلليويا.

*يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.*

سبحوه بأوتار وأرغن. هلليويا.  
هلليويا.

*يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.*

سبحوه بصنوج حسنة الصوت.  
هلليويا. هلليويا.

*يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.*

سبحوه بصنوج التهليل. هلليويا.  
هلليويا.

*يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.*

كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا.  
هلليويا. هلليويا.

*يسوع المسيح ابن الله، ولد في  
بيت لحم.*

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἄσιω  
Πνευματι. Ἀλληλοῦια.

Κε νῦν κε ἄι κε ις τοῦς ἑώνας  
των ἑώνων ἁμην. Ἀλληλοῦια.

Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια: Δοξα  
ci ὁ θεος ἡμῶν. Ἀλληλοῦια.

Ἀλληλοῦια. Ἀλληλοῦια: πῶον  
φα Πεννοῦτ πε. Ἀλληλοῦια.

Ιησοῦς Πιχρίστος Πωηρι ὑΦνοῦτ  
σωτεμ ἔρον οτορ, ναι ναν.

Glory be to the Father,  
and the Son and the Holy  
Spirit. Alleluia.

Now and forever and  
unto the age of all ages  
Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory  
be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son  
of God, hear us and have  
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح  
القدس. هليلويا.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الداهرين كلها. آمين. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد لك يا  
إلهنا. هليلويا.

هليلويا. هليلويا. المجد هو  
لإلهنا. هليلويا.

يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا  
وارحمنا.

### Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Ἀμην. Ἀλληλοῦια. Δοξα Πατρι  
κε Υιω κε ἄσιω Πνευματι: κε νῦν κε  
ἄι κε ις τοῦς ἑώνας των ἑώνων  
ἁμην.

Ἰεωωυ ἐβολ ενχω ὑμῶς: γε ὦ  
Πενβοις Ιησοῦς Πιχρίστος.  
Φηέταγμασϙ ζεν Βηθλεεμ κατα  
νιςμην ὑπποφητικον.

σωτ ὑμον οτορ, ναι ναν. Κυριε  
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε  
εὐλοσησον ἁμην: ὁμοῦ ἔροι: ὁμοῦ  
ἔροι: ις ἡμετανοιά: χω νηι ἐβολ χω  
ὑπὶςμοῦ.

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and the Son  
and the Holy Spirit: now  
and forever and unto the  
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ. Who  
was born in Bethlehem,  
according to the prophecies

Save us and have mercy  
on us, Lord have mercy,  
Lord have mercy, Lord  
bless, Amen, Bless me,  
Bless me, Behold, the  
repentance, Forgive me,  
Say the blessing.

آمين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح. الذي ولد في بيت لحم  
كالأخبار النبوية.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا  
رب ارحم. يا رب بارك. آمين.  
باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

## Part VIII: Melodies for Distribution during the Feast of Nativity

### قطع تقال في توزيع عيد الميلاد المجيد

#### Melody for Matins of Nativity (The Great Living God)

*To be chanted during the Matins Prayers following the doxologies of Nativity*

قطع لباكر عيد الميلاد المجيد

1. The great living God By His Goodness wished to grant us life To raise up our dire manner And elevate us to the Kingdom	الله الحي المتعالي أراد بجوده يحيينا وينهض نوعنا البالي وإلى الملكوت يرقينا
2. He sent his shining angel Carrying the message of Love To Mary, he uttered saying "Rejoice O highly favored one"	أرسل ملاكه المتألئ حاملاً البشارة لوادينا إلى مريم بالنطق الغالي أفرحي يا مختارة من بارينا
3. You have found grace And were exalted above the righteous The God of Abraham has chosen you Overshadowing you with power and grace	وهبت نعمة مع تكريم وفضلت على الأبرار إذ اختارك إله إبراهيم وظللك بقوة ووقار
4. To incarnate of you mysteriously The Almighty Son will be born To grant his servants all grace And shine upon them with His light	ليتجسد منك بسر عظيم ويولد الابن ذو الاقتدار ويمنح عبده كل نعيم ويشرق عليهم بالأنوار
5. When you received the message And submitted to the great mystery The Word came according to the plan And took flesh from you, O Mary	ومنذ اقتبلت التبشير وأذعنت للسر الأعظم حل الكلمة كالتدبير وأخذ جسداً منك يا مريم
<b>Refrain:</b> <i>Glory to You, O Lord of Hosts Who abides in the great light Who came to us in humanity And was born of Virgin Mary</i>	<b>القرار:</b> المجد لك يا رب الصباغوت الساكن في النور الأعظم يا من أتانا في الناسوت وولد من العذراء مريم
6. The great King of glory The eternal Word of the Father Came and was incarnate with love Of a pure, chaste Virgin	ملك العظمة الممجد كلمة الآب الأزلية أتانا بحب وتجسد من عذراء عفيفة ونقية

7. As the sayings of the Evangelist Who chanted the Gospel of eternal life The eternal Only-Begotten Son Who is in His Father's bosom	كقول البشير الذي أنشد إنجيل الحياة الأبدية أن الابن الأزلي الأوحد الكائن في الأحضان الأبوية
8. By His own will, He came to the world And we beheld His glory As the glory of an Only-Begotten True Son of the merciful God	بمسرته حل في العالم ورأينا مجده بالعيان كمجد وحيد معظم ابن حق للآب الرحمان
9. He granted us forgiveness and grace And a shining bright life He renewed us with His honorable Birth And called us His children through faith	منحنا عفواً مع نعيم وحياة مشرقة بلمعان وجددنا بمولده الكريم ودعينا بنين له بالإيمان
10. O how great are these glories Poured out on Adam's race Uncomprehended by human minds How could the minds understand?	يا لهذه المكارم السنية المفاضلة على جيلة آدم لا تدركها أفهام بشرية وتحار العقول كيف تتفهم
<b>Refrain:</b> <i>Glory to You, O Lord of Hosts Who abides in the great light Who came to us in humanity And was born of Virgin Mary</i>	<b>القرار:</b> <i>المجد لك يا رب الصباؤوت الساكن في النور الأعظم يا من أتانا في الناسوت وولد من العذراء مريم</i>
11. All those of human tongues Today rejoice with the Newborn They sing with joyful voices Chanting merrily with David	كل اللغات البشرية اليوم متهجون بالمولود يرتلون بأصوات شجية مترنمين بتهليل مع داود
12. All the high ranks Worship His greatness Crying with spiritual melodies Sanctifying the Lord with reverence	كل الطقوس العلوية يخضعون لعظمته بسجود هاتفين بأنغام روحية لتقديس الرب المعبود
13. The Almighty Son was born today From the Virgin, the offspring of saints He was wholly manifested As reveled in the Scriptures	اليوم ولد الابن المتعال من العذراء نسل الأبرار واتضح علانية بكل كمال كما أوحى في الأسفار
14. The King of might and glory Will shine in Bethlehem His manifestation of ancient times Eternal hidden from the eyes	إن ملك العظمة والجلال يشرق في بيت لحم بالأنوار وظهوره القديم قبل الأجيال أزلي منزّه عن الأبصار



15. Blessed are you O City of David  
Wherein goodness has appeared  
Your Shepherd came out of You  
Hail to you O Bethlehem!

يا مدينة داود طوباك  
يا من فيك الخير عم  
منك ظهر الذي يرعاك  
فسلام عليك يا بيت لحم

**Refrain:**

*Glory to You, O Lord of Hosts  
Who abides in the great light  
Who came to us in humanity  
And was born of Virgin Mary*

**القرار:**

المجد لك يا رب الصباؤوت  
الساكن في النور الأعظم  
يا من أتانا في الناسوت  
وولد من العذراء مريم

**Melody for the Feast of Nativity (I Open My Mouth)**

**مدحمة لعيد الميلاد المجيد**

1. I open my mouth glorifying God  
And praise Christ forever  
For He has fulfilled His promise  
*Christ is born in Bethlehem*

أنا افتح فاهي بمجد الله  
وأرتل للمسيح على الدوام  
لأنه أكمل وعده وأوفاه  
المسيح ولد في بيت لحم  
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

2. The angel appeared with the voice of joy  
And preached the shepherds in the field  
About the Birth of Emmanuel  
*Christ is born in Bethlehem*

ترأي الملاك بصوت التهليل  
وبشر رعاة الأغنام  
من أجل ميلاد عمانوئيل  
المسيح ولد في بيت لحم  
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

3. All the tongues cry out saying:  
"Glory to God in the Highest and peace  
Be on Earth, Good will towards men"  
*Christ is born in Bethlehem*

جميع اللغات تصرخ بصياح  
المجد للعلا وعلى الأرض السلام  
وفي الناس بهجة وأفراح  
المسيح ولد في بيت لحم  
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

4. The Wise Men came to Him  
Diligently from the East  
And worshipped His Holy Name  
*Christ is born in Bethlehem*

حينئذ أتوا إليه المجوس  
من الشرق باهتمام  
وسجدوا لاسمه القدوس  
المسيح ولد في بيت لحم  
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

5. They Worshipped Him with great faith  
And offered Him their gifts  
Gold, Frankincense and Myrrh  
*Christ is born in Bethlehem*

خروا له بعظم إيمان  
وقدموا قرايين بالتمام  
مراً وزهياً ولبان  
المسيح ولد في بيت لحم  
(في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

6. Daniel has proclaimed to all humans When he saw a vision and did not understand A stone cut off without a human hand <i>Christ is born in Bethlehem</i>	دانيال خبر كل البشر لما رأى رؤية لم يفهمها حجر قطع بغير يد إنسان المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
7. O Bethlehem, you were called “Ephrathah” You were adorned by great mysteries From you, Our Master did come <i>Christ is born in Bethlehem</i>	دعيت يا بيت لحم افراثا وتشرفتي بأسرار عظام سيدنا منك أتى المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
8. Micah did sing about you And uttered the hidden mysteries About the Birth of Our Lord Jesus <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ميخا تغني عنك وقال ونطق بأسرار خفية عن ميلاد الرب يسوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
9. A flower grew from the house of David And a star appeared from Abraham The promises were now fulfilled <i>Christ is born in Bethlehem</i>	زهرة نبتت من بيت داود وكوكب أشرق من أبرام وقد تم الوعد الموعود المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
10. Salome and Joseph the Carpenter Received great honors The glory of the Lord shone upon them <i>Christ is born in Bethlehem</i>	سالومي ويوسف النجار قد نالوا كرامات عظام ومجد الرب عليهما أنار المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
11. Isaiah spoke with joy and gladness “A Virgin in the fullness of time” “Will bear the Shepherd of His people” <i>Christ is born in Bethlehem</i>	أشعيا نطق بسرور وأفراح عذراء في عقب الأيام تلد راعي شعبه بصلاح المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
12. “Unto us a child is born, and a Son is given The government will be upon His shoulders His name is Wonderful and Might God” <i>Christ is born in Bethlehem</i>	صبياً ولد وابناً أعطيناه ملاك المشورة الأعظم رناسته علي منكباه المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
13. Zephaniah talked about you And uttered of your glory, O Mary The Sun of Righteousness shone from you <i>Christ is born in Bethlehem</i>	صوفونيوس عنك خبر ونطق بمجديك يا مريم شمس البر منك ظهر المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

14. The light of the star shone to the Wise Men And was leading them in the way To the place where the Lord Jesus <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ضوء الكوكب أشرق للمجوس وصار يرشدهم بالهام إلي حيث كان الرب يسوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
15. The high angelic ranks of Heaven Praise with rejoicing and gladness With the voice of joy saying <i>Christ is born in Bethlehem</i>	طغمت العرش العلوية يسبحون ببهجة ونظام بصوت الفرح مبتهجين المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
16. Our Lord came and fulfilled the promise And granted us His Grace He was humble and took our form <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ظهر سيدنا وأوفي الوعد وجاد علينا بالانعام تواضع وأخذ شكل العبد المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
17. Emmanuel is Light out of Light He enlightened us after the darkness He was with us, a Manifest God <i>Christ is born in Bethlehem</i>	عمانويل نور من نور نورنا بعد ظلام وصار معنا إله منظور المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
18. The invisible God became visible For the salvation of Adam His servant And freed us from Satan's bondage <i>Christ is born in Bethlehem</i>	غير المرئي ظهر الآن لأجل خلاص عبده آدم وعتقنا من أسر الشيطان المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
18. In the Manger, He was wrapped The shepherds worshipped Him All the angelic ranks praised Him <i>Christ is born in Bethlehem</i>	في المذود كان ملفوف وسجدت له رعاة الأغنام وسبحته كل الصفوف المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
19. David said in the Book of Psalms "All the nations worship Him" "And offer Him gifts and presents" <i>Christ is born in Bethlehem</i>	قال المزمور في المزمور تسجد له سائر الأنام وتقدم له هدايا ونذور المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
20. All the souls are gathered today To celebrate this great feast Praising with the voice of joy <i>Christ is born in Bethlehem</i>	كل الأنفس مجتمعين اليوم في عيدك الأعظم بأصوات الفرح مبتهجين المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

21. Luke the Apostle spoke of the news “A Light appeared to the Gentiles” “Glory to His people, Israel” <i>Christ is born in Bethlehem</i>	لوقا الرسول أخبر بما قيل نوراً أشرق للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
22. The birth of the Lord Jesus was Mysterious with great wonders The Eternal Logos became Man <i>Christ is born in Bethlehem</i>	ميلاد ايسوس هكذا كان بعجائب وأسرار عظام والكلمة قد صار إنسان المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
23. We believe in the His Holy Name And praise with great glories All of us, the Christians <i>Christ is born in Bethlehem</i>	نؤمن باسمه القدوس ونسبح بمجد أعظم آنون خا ني اكريستيانوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
24. The cursed, King Herod Wanted to kill the Lord of Hosts The Heavenly King, the Christ <i>Christ is born in Bethlehem</i>	هيرودس ذلك الملعون أراد أن يقتل رب الآتام ايورون ان ايورانيون المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
25. His wicked judgment was foolish As he killed myriads of children For the sake of Our Lord Jesus Christ <i>Christ is born in Bethlehem</i>	وغاب صوابه المنجوس وقتل ربوات أطفال تمام من شأن سيدنا بي اكرستوس المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)
26. O You who came from Heaven up high And shone to us from the Virgin Look upon us with Your kindness <i>Christ is born in Bethlehem</i>	يا من أتيت من علو سماك وأشرقت من البتول مريم تطلع علينا بعين رضاك المسيح ولد في بيت لحم (في ايتاف ماسف خين فيثلينيم)

## Part IX: Fraction Prayer for the Paramoun and Feast of Nativity

### صلاة قسمة لبرامون وعيد الميلاد المجيد

ΦΗΗΒ Πβοις Πεννοϋ†  
 πιδημιοτρζος: νὰδὸρατος:  
 πὰχωριστος: νὰτρεπτος: κε  
 ἀμετριτος.

Φηεταφωτωρπ ὑπεφωτωινι  
 νὰλῆθῆνος: πεφμονοσενης νῶηρι  
 Ἰησοῦς Πιχριστος Πιλοσος νὰιδιος.

Φηετχη δεν κενφ ὑπατρικον  
 διαπαντος: αφι αφωωπι δεν †μητρα  
 ὑπαρθενικη ἀμολγντος: ασμαςφ εσοι  
 ὑπαρθενος εστοβ ἵχε τεσπαρθενια.

Ερε νιαστελος ζωσ εροφ: νεμ  
 νιστρατια ἵτε να νιφνοῖ ερβγυμος  
 εροφ: ετωω εβολ ετχω ὕμος: χε ἄσιος  
 ἄσιος ἄσιος Κεριος σαβαωθ: ὁ οτρανος  
 κε ἡ τη μερ εβολδεν πεκωον εθοταβ.

Παιρη† ἄνον ζων δα νιχωβ  
 ἡρεφερνοβι: ἀριτεν ἡεμπωα νεμωον  
 πεννηβ πὰσαθος οτοζ ὕμωωι.

Θινα δεν οτρηт εφοταβ ἵτενζωс  
 εрок νεμαςφ νεμ Πιπνεγμα εθοταб:  
 ††τριαс εθοταб ἡομοογсιος: οτοζ  
 ἵτενζαι ἡνενβαλ εἶπωωι θαροκ Φιωт  
 εθοταб εтден νιφноῖ οτοζ ἵτενζос:  
 Χε Πениωт...

O Master, Lord our God,  
 the Creator, invisible,  
 infinite, unchangeable, and  
 immeasurable.

Who sent His true Light,  
 His Only-Begotten Son,  
 Jesus Christ the eternal  
 Logos.

He who is in the  
 Fatherly bosom at all times  
 has come down and dwelt in  
 the undefiled virginal  
 womb. She, being virgin,  
 gave birth to Him, and her  
 virginity is sealed.

Lo, the angels praise  
 Him and the heavenly hosts  
 chant to Him, proclaiming  
 and saying, "Holy, holy,  
 holy is the Lord of hosts.  
 Heaven and earth are full of  
 Your holy glory."

Likewise, we too, the  
 weak and sinful, make us  
 worthy with them, O our  
 Master, the Good One and  
 Lover of Mankind,

that with a pure heart,  
 we may praise You, with  
 Him and the Holy Spirit; the  
 Co-essential Trinity, and  
 raise our eyes toward You,  
 our holy Father who are in  
 the heavens, and say: Our  
 Father...

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير  
 المرئي غير المحوي غير  
 المستحيل غير المفحوص.

الذي أرسل نوره الحقيقي إبنه  
 الوحيد يسوع المسيح الكلمة  
 الذاتي.

الكانن في حضنه الأبوي كل حين  
 أتى وحل في الحشاء البتولي غير  
 الدنس ولدته وهي عذراء  
 وبتوليتهامختومة.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد  
 السموات ترتل له صارخين  
 قائلين: قدوس قدوس قدوس رب  
 الجنود السماء والأرض  
 مملوءتان من مجدك المقدس.

هكذا أيضا نحن الضعفاء الخطاة  
 إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا  
 الصالح محب البشر.

لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع  
 الروح القدس الثالوث المقدس  
 المساوي. نرفع أعيننا إلى فوق  
 إليك أيها الأب القدوس الذي في  
 السموات ونقول: أبانا...

Merry  
Christmas.

